



CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES
EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL



CDI
COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

POSGRADO EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

**COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS**

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

"PROCESOS DE CAMBIO LINGÜÍSTICO EN EL HÑAHÑU DEL VALLE DEL MEZQUITAL INDUCIDOS POR

CONTACTO:

UNA MIRADA A LAS PARTÍCULAS FUNCIONALES".

PRESENTA

ADRIANA ROQUE CORONA

TESIS

PARA OPTAR AL GRADO DE

MAESTRA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

DIRECTOR:

DR. JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN

México, D.F.

Julio 2014

Dedicatorias

*A mis padres: Moisés y Lupita por ser el mejor ejemplo de constancia, orgullo, amor y condescendencia. Han sido sin duda mi fuente de valor en mi superación personal y profesional.
Gracias por el apoyo incondicional hacia mi rebelde persona.*

A mis hermanos Moisés y Emmanuel por ser mis compañeros y amigos.

*A mis sobrinos Naomi, Neithan y Taira, quienes han llenado de luz mi vida,
y han entendido y disculpado mis ausencias.*

*A mis abuelos Juliana y Cirilo (†), quienes me han compartido su sabiduría a cada paso y que
desafortunadamente Don Cirilo no pudo ver concluido este trabajo.*

Agradecimientos

Al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por el apoyo recibido a través de una beca de maestría, así como a la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI) por los apoyos brindados.

Al Dr. José Antonio Flores Farfán, quien además de brindarme tiempo y valiosas enseñanzas que van más allá de una mera investigación, fue también un gran amigo al cual agradezco guiarme hacia una perspectiva humana de la lingüística. Del mismo modo agradezco a mis lectores Dra. Claudine Chamoreau, Dr. Ewald Hekking y Dra. Verónica Kugel por los valiosos comentarios que contribuyeron a mejorar el contenido de la misma. Los errores u omisiones en este trabajo son completamente míos.

A la Dra. Regina Martínez Casas, coordinadora del Posgrado de Lingüística Indoamericana del Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social, así como a las colaboradoras de este programa: Sibilina y Maribel.

A todos y cada uno de mis compañeros de quienes sin duda obtuve valiosos aprendizajes.

Con profundo cariño y respeto a todos mis maestros por las horas de empeño dedicadas a forjar nuestra formación académica. Con un reconocimiento muy especial agradezco al Dr. Roberto Zavala y al Mtro. Alejandro Curiel por los esfuerzos extra académicos que siempre me brindaron.

Tabla de contenido

Tablas	8
Imágenes	8
Abreviaturas	10
Introducción	12
CAPÍTULO 1	22
1. Bosquejo contrastivo del hñahñu y del español	22
<i>1.1 Breve descripción fonológica y gramatical del español</i>	22
1.1.1 Fonología	22
1.1.2 Morfología.....	23
1.1.2.1 Género.....	23
1.1.2.2 Número	25
1.1.2.3 Posesivo.....	26
1.1.3 Morfología verbal	26
1.1.3.1 Adjetivo.....	26
1.1.3.2 Verbo copulativo en español.....	27
1.1.4 Preposición	27
1.1.5 Conjunción	28
1.1.6 Orden sintáctico.....	29
1.1.7 Modo, tiempo y aspecto.....	30
1.1.7.1 Modo.....	30
1.1.7.2 Tiempo.....	30
1.1.7.3 Aspecto.....	30
<i>1.2 Breve descripción fonológica y gramatical del hñahñu</i>	31
1.2.1 Fonología	31
1.2.2 Morfología.....	32
1.2.2.1 Género.....	32
1.2.2.2 Número.....	35
1.2.2.3 Posesivo	36
1.2.2.3.1 Clíticos.....	38
1.2.3 Morfología verbal	38

1.2.3.1	Adjetivo.....	38
1.2.3.2	Verbo copulativo en hñahñu	39
1.2.3.3	Preposición.....	39
1.2.3.4	Conjunción.....	40
1.2.4	Orden sintáctico	42
1.2.5	Modo, tiempo y aspecto.....	42
1.2.6	El tono.....	45
1.2.6.1	¿Qué es una lengua tonal?.....	45
1.2.6.2	Algunos datos de la representación de los tonos en el hñahñu	45
1.2.6.3	El sistema tonal hñahñu	46
1.2.6.3.1	Tono alto.....	46
1.2.6.3.2	Tono bajo.....	47
1.2.6.3.3	Tono ascendente.....	47
1.2.7	Representación de los tonos.....	47
1.3	<i>Distinciones</i>	48
1.4	<i>Diseño metodológico</i>	51
1.4.1	De la recolección de datos.....	51
1.4.1.1	El pulque	52
1.4.2	De los participantes	57
1.4.3	De las fuentes consultadas.....	57
CAPÍTULO 2		60
2. Contexto histórico social		60
2.1	<i>El hñahñu</i>	60
2.1.1	Hñahñu y no otomí	60
2.1.1.1	Familia Lingüística.....	63
2.1.2	Breve historia de la lengua hñahñu	65
2.1.3	Distribución actual.....	66
2.1.4	Población.....	67
2.1.5	Los dialectos del hñahñu	69
2.2	<i>El hñahñu del Valle del Mezquital</i>	71
2.2.1	El Valle del Mezquital.....	71
2.2.1.1	Cardonal.....	73
2.2.1.1.1	El Decá.....	75
Capítulo 3		77

3. Marco teórico	77
3.1 <i>El contacto lingüístico</i>	77
3.2 <i>Definición del contacto lingüístico</i>	79
3.3 <i>Bilingüismo.....</i>	80
3.4 <i>Diglosia.....</i>	81
3.5 <i>Dialecto</i>	82
3.6 <i>Tipos de préstamo lingüístico.....</i>	83
3.6.1 <i>Préstamos.....</i>	86
3.6.1.1 <i>El préstamo léxico</i>	87
3.6.1.2 <i>El préstamo funcional</i>	88
3.6.1.3 <i>El préstamo integrado</i>	88
3.6.1.4 <i>El préstamo ocasional.....</i>	88
3.6.1.5 <i>Fases de los préstamos.....</i>	89
3.6.1.6 <i>Nativización.....</i>	89
3.7 <i>Desplazamiento</i>	90
CAPÍTULO 4	92
4. Cronología de cambios	92
4.1 <i>De los escritos.....</i>	95
4.2 <i>Propuesta de la cronología de cambios lingüísticos</i>	107
4.2.1 <i>1ª Etapa.....</i>	108
4.2.1.1 <i>Notas de la 1ª Etapa.....</i>	114
4.2.2 <i>2ª Etapa.....</i>	114
4.2.2.1 <i>Notas de la 2ª Etapa.....</i>	118
4.2.3 <i>3ª Etapa.....</i>	119
4.2.3.1 <i>Notas de la 3ª Etapa.....</i>	129
4.3 <i>Cambios inducidos por contacto: algunas innovaciones del idioma</i>	130
Capítulo 5	134
5. El Cambio Lingüístico	134
5.1 <i>Procesos de cambio lingüístico inducidos por contacto</i>	134
5.2 <i>Conectores.....</i>	137
5.2.1 <i>Coordinantes.....</i>	138
5.2.1.1 <i>O</i>	138
5.2.1.2 <i>Pero.....</i>	142

5.2.1.3	Y.....	146
5.2.2	Preposiciones.....	149
5.2.2.1	Para.....	149
5.2.2.2	Con.....	153
5.2.2.3	De.....	157
5.2.2.4	Por.....	160
5.2.2.5	Hasta.....	161
5.2.2.6	Desde.....	164
5.2.2.7	A.....	165
5.2.2.8	En.....	166
5.2.2.9	Sin.....	167
5.2.2.10	Sobre.....	167
5.2.2.11	Contra.....	168
5.2.3	Negaciones.....	168
5.2.3.1	Ni.....	168
5.2.3.2	Sino.....	169
5.3	<i>Preposiciones españolas en hñahñu con funciones distintas</i>	169
5.4	<i>Dobletes</i>	170
5.4.1	Doblete morfológico.....	170
5.4.1.1	De ga.....	171
5.4.1.2	Doblete comitativo.....	172
5.4.1.3	Doblete ‘komo ngu’.....	172
5.4.2	Préstamo “indirecto” del español [mäské].....	173
5.5	<i>El dual</i>	177
5.6	<i>Cambios semánticos</i>	179
5.7	<i>Cambios por contacto en los coordinantes</i>	180
Capítulo 6	.....	183
6. Conclusiones	.....	183
Anexos	.....	188
<i>Anexo 1 Anexo sociolingüístico de perfil de participantes</i>	.....	188
<i>Anexo 2 Cuestionario</i>	.....	189
Referencias	.....	191

Mapas

<i>Mapa 1 Distribución del hñahñu en el país</i>	67
<i>Mapa 2 Municipios de habla hñahñu en el Valle del Mezquital.</i>	72
<i>Mapa 3 Cardonal</i>	73

Tablas

<i>Tabla 1 Variedades del hñahñu</i>	70
<i>Tabla 2 Hablantes hñahñu en Cardonal</i>	76
<i>Tabla 3 Documentos y publicaciones hñahñu</i>	94
<i>Tabla 4 Resultados de coordinantes en la literatura</i>	106
<i>Tabla 5 Número de emisiones de coordinantes en participantes</i>	181

Imágenes

<i>Imagen 1 Axta. Catecismo breve en lengua otomí. 1759. P. 12</i>	110
<i>Imagen 2 Imagen 2 Dual. Catecismo Breve en lengua otomí. 1759</i>	110
<i>Imagen 3 O. Luces del otomí. 1767</i>	110
<i>Imagen 4 Nange. Luces del otomí. 1767</i>	111
<i>Imagen 5 Comitativo. Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. 1770.</i>	111
<i>Imagen 6 Con. Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. 1770.</i>	112
<i>Imagen 7 O. Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. 1770.</i>	112
<i>Imagen 8 De. Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. 1770.</i>	112
<i>Imagen 9 Para. Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. 1770.</i>	113
<i>Imagen 10 O. Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el christiano. 1771</i>	113
<i>Imagen 11 Aunque. Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el christiano. 1771</i>	114
<i>Imagen 12 O. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826</i>	115
<i>Imagen 13 Con. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826</i>	115
<i>Imagen 14 Comitativos. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826</i>	116
<i>Imagen 15 Ni. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826</i>	116
<i>Imagen 16 De. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826</i>	116

<i>Imagen 17 O. Catecismo de la doctrina en lengua otomí. 1834</i>	117
<i>Imagen 18 Co. Catecismo de la doctrina en lengua otomí. 1834</i>	117
<i>Imagen 19 Para, forma original. Catecismo de la doctrina en lengua otomí. 1834</i>	117
<i>Imagen 20 Para. Catecismo de la doctrina en lengua otomí. 1834</i>	118
<i>Imagen 21 Morfemas comitativos. Catecismo de la doctrina en lengua otomí. 1834</i>	118
<i>Imagen 22 Partículas. Colección polidiómica mexicana. 1860</i>	118
<i>Imagen 23 De. Un juego español del siglo XVI. 1935</i>	120
<i>Imagen 24 Para 1. De un juego español del siglo XVI. 1935</i>	121
<i>Imagen 25 Para 2. De un juego español del siglo XVI. 1935</i>	121
<i>Imagen 26 Coordinantes 'o' y 'hasta'. De un juego español del siglo XVI. 1935</i>	122
<i>Imagen 27 Pero. De un juego español del siglo XVI. 1935</i>	122
<i>Imagen 28 Pe. De un juego español del siglo XVI. 1935</i>	122
<i>Imagen 29 Comitativo 1. De un juego español del siglo XVI. 1935</i>	122
<i>Imagen 30 Comitativo 2. De un juego español del siglo XVI. 1935</i>	122
<i>Imagen 31 Comitativo 3. De un juego español del siglo XVI. 1935</i>	122
<i>Imagen 32 Maši. De un juego español del siglo XVI. 1935</i>	123
<i>Imagen 33 O. Elementos de gramática otomí. 1955</i>	123
<i>Imagen 34 Comitativo. Elementos de gramática otomí. 1955</i>	123
<i>Imagen 35 De y pa. Ra mudi hanja bi thoca ra ximhai. 1969</i>	124
<i>Imagen 36 Comitativo. Ra mudi hanja bi thoca ra ximhai. 1969</i>	124
<i>Imagen 37 De ga. Doblete. Ra mudi bi thoca ra ximhai. 1969</i>	124
<i>Imagen 38 Comitativo y adversativo. Ra noyá ra ñähñu. 1972</i>	125
<i>Imagen 39 Doblete. Te ngu ra mui ra ñähñu. 1982</i>	126
<i>Imagen 40 Pero -De. Te ngu ra mui ra ñähñu. 1982</i>	126
<i>Imagen 41 Sin - De - Y - Para- Te ngu ra mui ra ñähñu. 1982</i>	126
<i>Imagen 42 Nsi. Diccionario hñähñu. 2004</i>	127
<i>Imagen 43. De. Di b'uh<u>u</u>ua, di b'uh<u>u</u> ne di ñäh<u>u</u></i>	128
<i>Imagen 44 Conjunciones. Ra zi ts'<u>unt'</u>u dängandä. 2012</i>	129
<i>Imagen 45 Por. Ra zi ts'<u>unt'</u>u dängandä. 2012</i>	129

Abreviaturas

1 ^a	Primera persona
2 ^a	Segunda persona
3 ^a	Tercera persona
AF	Afectivo
CIT	Citativo
COMIT	Comitativo
COND	Condicional
CONJ	Conjunción
DAT	Dativo
DEF	Definido
DEL	Delimitativo
DET	Determinante
ENF	Enfático
EXCL	Exclusivo
INSTR	Instrumental
INTEN	Intensificador
IRR	Irrealis
NEG	Negativo
OBJ	Objeto
OPT	Optativo
OTSI	Otro sitio
PART	Partícula
PASD	Pasado
PERF	Perfectivo
PL	Plural
POS	Posesivo
PRES	Presente

PROG	Progresivo
PRÓX	Próximo
SG	Singular

Introducción

Desde hace relativamente poco tiempo se ha desarrollado el estudio de la influencia de las situaciones de contacto, cuestión muy común alrededor del mundo y que aparece cuando los hablantes de distintas lenguas interactúan y que ocasionan con ello producciones lingüísticas en las que algunas lenguas influyen sobre las otras.

El desarrollo de estas investigaciones ha sido realizada desde diversas perspectivas teóricas y metodológicas (Thomason y Kaufman: 1988; Granda: 1996 y 2001; Zimmermann: 1995 y 2001; Thomason: 2001; Heine y Kuteva: 2005; Palacios: 2010; Matras y Sakel: 2007; Hekking: 1995, entre otros).

Navarrete (2009) señala la importancia de abordar el tema de contacto con una perspectiva libre de prejuicios y de concepciones preconcebidas sobre las lenguas indígenas y sus hablantes, ideologías que no sólo tienen algunos investigadores sino que han sido adoptadas por los propios hablantes. Una de las premisas prejuiciosas que desaprueba Navarrete es la de señalar que los cambios lingüísticos inducidos por contacto se deben a interferencias de la lengua materna en la lengua segunda, es decir que ocurren cuando lo producen personas cuya competencia en el segundo idioma no es completo.

En los espacios en los cuales se encuentra la coexistencia de lenguas se ha demostrado que pueden conllevar a la realización de variaciones lingüísticas, tal como lo es el hñahñu, que ha mostrado modificaciones similares en sus diversas variedades dialectales.

El hñahñu pertenece a la familia otomangue y se habla en ocho estados del centro del país. Tiene cerca de 239,850 hablantes a nivel nacional (INEGI: 2010) y aproximadamente 95,057 en la región conocida como el Valle del Mezquital.

El español ha comenzado a utilizarse en esta zona con una mayor antelación que otras zonas de asentamiento donde se habla este idioma, la llegada de los franciscanos ocurrió en 1528 al estado de Hidalgo en Tepeapulco, llegando a tener en el siglo XVI 141 conventos en el país y doce en Hidalgo. Por otra parte, los agustinos crearon 80 fundaciones, 20 de las cuales se situaron en el Estado de Hidalgo (Ballesteros: 2000), una de ellas en Ixmiquilpan, ciudad central de la zona del Valle del Mezquital. El origen de esta ciudad surgió con la fundación del Templo y ex Convento de San Miguel Arcángel entre 1550 y 1560 por los frailes agustinos españoles. Hoy en día, tan sólo en Ixmiquilpan un 28% de su población es hablante del hñahñu, es decir, de una población de 62,022 habitantes, 24,341 de ellos son hablantes de este idioma (INEGI: 2010).

Algunos de los primeros trabajos del hñahñu de los cuales aún se puede tener acceso se remontan al año de 1605, documento elaborado por Alonso Urbano, con una gramática y un diccionario que fue publicado con una versión paleográfica de Rene Acuña (Acuña: 1990) de la gramática y una reproducción facsímil del manuscrito con una introducción histórica sobre el diccionario.

Otro documento importante para el estudio del hñahñu fue el “Códice de Huichapan” (Alvarado: 1976) que es un manuscrito realizado después de la Conquista, presumiblemente entre los siglos XVI y XVII en la región de Huichapan, Estado de Hidalgo, este documento representa un testimonio de la evolución de la lengua hñahñu, contiene además información sobre los sucesos ocurridos antes y después de la llegada de los españoles a esta región. Más tarde un diccionario manuscrito hñahñu fue considerado durante mucho tiempo anónimo y posteriormente atribuido a Horacio Carochi, quien según los cronistas, hablaba tanto hñahñu como náhuatl.

Luis de Neve y Molina en 1767 publicaron las “Reglas de Ortografía, diccionario y arte del idioma otomí”. Un documento más, “Luces del otomí” (Buelna: 1893) que es una compilación de la gramática hñahñu con vocabularios de diferentes lugares de la zona del Mezquital elaborado por un padre jesuita y publicado en 1767. Por su parte, Nicolás León (Cárceles: 1907) publicó una gramática del hñöhñö, dialecto de la zona de Querétaro.

Jacques Soustelle llegó a México en la década de 1930 e hizo una extensa investigación en el Valle del Mezquital, logrando con ello la publicación de “La famille Otomí” (Soustelle: 1937) este trabajo se valió de la antropología, la etnografía, la historia y la lingüística para dar testimonio sobre un periodo clave de la historia de la antropología moderna. Robert J. Weitlaner realizó también investigaciones en esta zona casi a la par de Soustelle (Weitlaner: 1955).

Un acontecimiento trascendente en el Valle del Mezquital fue el establecimiento del Instituto Lingüístico de Verano en esta zona en 1948 (Waterhouse: 1949). Esta situación además de dar paso a investigaciones académicas, realizó también cambios sociales, como el inicio del protestantismo en esta zona, siendo 1958 cuando en la comunidad de estudio, El Decá, Cardonal, comenzó la conversión ideológica protestante e inició a construir su primer templo religioso en 1960.

Otro estudio importante es la monografía publicada por Pedro Carrasco (1950), en este trabajo se describe la vida tanto de los grupos que él denomina “Otomíes, mazahuas y matlatzincas”, de esta forma establece mediante consultas exhaustivas, la localización más antigua de los ñahñus que se conoce. En ese mismo año, en estudios del proto-otomí, se publicó el trabajo de Newman y Weitlaner (1950) en el cual realizaron una reconstrucción de la fonología del proto-otomí basándose en once dialectos, clasificándolos así en cuatro zonas: 1) Noreste o Sierra, 2) Ixtenco, 3) Noroeste o Mezquital y 4) Suroeste.

Un factor trascendental del desarrollo del bilingüismo en esta región sucedió en el año de 1951, año en el que el gobierno del presidente Miguel Alemán Valdés creó por acuerdo presidencial un organismo denominado: “Patrimonio Cultural Indígena”, conocido comúnmente también como: *Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital*. Esta institución gubernamental tenía a su cargo la “Administración de los Recursos Financieros” y asumía como objetivo el estudio y solución de los problemas económicos y sociales de la zona del Valle del Mezquital en el Estado de Hidalgo (Psarrou: 1972). Las funciones del Patrimonio Indígena del Valle del Mezquital eran las de coordinar instituciones y dependencias gubernamentales para proveer a la región de servicios de desarrollo rural como la introducción del drenaje, agua potable, electricidad, sistema de riego y clínicas de salud. La política indigenista de este organismo pretendía ‘incorporar’ a esta región al desarrollo del país. Todas estas acciones indican que en la región predominó una fuerte presencia y preeminencia del idioma español como idioma formal de comunicación y de la ‘anexión’ de esta región y de sus pobladoras a una identidad nacional.

Una de las actividades que realizó el Patrimonio Indígena en la comunidad de estudio, El Decá, fue a petición del C. Cirilo Roque Zongua, ciudadano y representante de esa comunidad, quien solicitó la contratación del primer maestro de primaria. La solicitud fue aprobada y se fundó la primera escuela en 1956, siendo inaugurada por el gobernador en turno, además de comenzar conjuntamente a esta acción la construcción de una carretera que facilitó el acceso a la ciudad de Ixmiquilpan.

En el Valle del Mezquital también Ecker (1952) hace un compendio de gramática, refiriéndose a dos dialectos: el Mezquital y Huixquilucan. Por su parte Ethel Wallis publicó varios artículos del dialecto del Mezquital, acerca de la morfología y morfofonemas (Wallis: 1956), de fusión del verbo (1964) y, la palabra y la jerarquía fonológica (1968).

Una de las publicaciones a partir de la cual comienzan a realizarse estudios lingüísticos más profundos fue la tesis de doctorado de Doris Bartholomew “Reconstrucción del otopame” (Bartholomew: 1965). Respecto a la fonología, Russell Bernard, también trabajando en el Mezquital, argumentó que la nasalización se estaba perdiendo como elemento distintivo (Bernard: 1967), sin embargo Bartholomew contradujo estas aseveraciones (Bartholomew: 1968).

Harwood Hess realizó una tesis doctoral sobre las “Estructuras sintácticas del otomí” (Hess: 1968) y en ese mismo año Nancy Lanier publicó un estudio de tres niveles estructurales del Mezquital (Lanier: 1968). A su vez, Katherine Voigtländer y Doris Bartholomew realizaron algunos estudios en el dialecto del Este, respecto a la transitividad de los verbos (Voigtlander y Bartholomew: 1972). Artemisa Echegoyen y Katherine Voigtländer colaboraron en la elaboración de una gramática del dialecto oriental, “Luces contemporáneas del otomí” (Echegoyen y Voigtländer: 1979) .

Para el dialecto de Santiago Mezquititlán, Querétaro, Ewald Hekking ha realizado un trabajo importante, no sólo para el hñöhñö, sino para toda la familia hñahñu, con trabajos como el de una gramática y un diccionario (Hekking y Andrés de Jesús: 1984 y 1989), además de un sinnúmero de publicaciones de este dialecto.

Uno de los personajes que ha realizado grandes aportaciones al idioma es Yolanda Lastra, quien comenzó publicando “El otomí de San Andrés Cuexcontitlan, Toluca”, (Lastra: 1989), “El otomí de Ixtenco” (Lastra: 1997) y “Los otomíes, su lengua y su historia” (Lastra: 1989) por mencionar algunos.

En los años 80’s, Héctor Muñoz Cruz encabezó un equipo de investigadores que realizaron trabajo de campo en el Valle del Mezquital con un proyecto de sociolingüística denominado “Funciones y conciencia del lenguaje en comunidades otomíes del Valle del

Mezquital” (Flores Farfán: 1984). En el proyecto participaron: Teresa Sierra Camacho (1986), Gerardo López Cruz (1982), Rainer Enrique Hamel (Hamel: 1988), Héctor Muñoz Cruz (Muñoz :1982), y José Antonio Flores Farfán (Flores Farfán: 1984), quienes como resultado de esta investigación presentaron tesis que abordaron distintas perspectivas de la región del Valle del Mezquital.

Recientemente han realizado otras investigaciones como la de Jorge Gómez Rendón con “Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish” (Rendón: 2008), quien realiza un trabajo interesante acerca del contacto del español con el guaraní, quechua y hñahñu. Finalmente uno de los trabajos lingüísticos más recientes es el realizado por Enrique Palancar (Palancar: 2009) quien realizó una gramática denominado “Gramática y Textos del hñahñu: Otomí de San Ildefonso Tultepec, Querétaro”.

De forma relativamente reciente en el Valle del Mezquital comenzaron a trabajar y desarrollar sus propias investigaciones los hablantes del hñahñu, algunos de los trabajos realizados son: Martín y Gómez, quienes publicaron una gramática del hñahñu, bajo la dirección de Verónica Kugel y Andrés Hasler (Martín y Gómez: 1989); la Academia de la Cultura hñahñu, conformada por profesores bilingües realizó además de actividades de fomento a la lengua y cultura, grabaciones y escritos en hñahñu; Moisés Victoriano y Luis Hernández, que trabajaron con Donald Sinclair en el ‘Diccionario del hñahñu del Valle del Mezquital’ (Hernández-Cruz, L., Victoria-Torquemada, M., & Sinclair-Crawford, D: 2004).

La presencia de estos organismos en esta zona para ‘incluirla’ identitariamente a la sociedad, ha llevado a fomentar el uso del español como una necesidad, llevándola en muchos casos a un desprestigio, vigente al día de hoy, a los hablantes de hñahñu. Trámites

gubernamentales, tiendas, espacios públicos y principalmente el comercio, han promovido la imperiosa necesidad de aprender y utilizar el español como medio de comunicación con el exterior. Espacios como reuniones en asamblea e iglesia, donde se utilizaba preferentemente el hñahñu como idioma de comunicación, se han reducido a espacios como el hogar y medio de comunicación entre familia y amigos.

La transmisión del idioma es otro factor que se ha visto mermado y su uso. El hallar hablantes de hñahñu menores de 20 años se ha vuelto poco común, generalmente son sólo receptores pero no productores del idioma y la gente acepta que un niño de diez años no hable ni entienda el hñahñu, a pesar de que uno o ambos padres hablen el idioma como lengua materna, ni de que vivan en poblaciones en donde anteriormente había un monolingüismo hñahñu. Los matrimonios recientes, a pesar de pertenecer a la misma lengua y cultura no transmiten el idioma a sus hijos.

El proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas por el predominio del español se ha visto acentuado por diversos factores como la migración, pérdida de identidad, pero principalmente por la ruptura de la transmisión del idioma. La discriminación social, jurídica e institucional que los hablantes de lenguas indígenas han padecido motivan el desuso de estos idiomas.

Es necesario contrarrestar el desconocimiento de la importancia de las lenguas indígenas y sus hablantes. Se vuelve preciso fomentar respeto y valoración de la riqueza cultural que poseen las sociedades indígenas

La región pasó de tener una población monolingüe en hñahñu, a una población bilingüe en hñahñu-español, que tiene una descendencia que actualmente tiene mayor proporción de hablantes nuevamente monolingües, pero en español. La cuestión no es fortuita, los factores externos y el rechazo de una sociedad a veces intolerante, ha llevado a estar circunstancias,

sin embargo, también la relación con la ciudad, con otros hablantes de otros idiomas y en algunos casos la educación, ya sea en casa o escolar, han producido un orgullo por ser perteneciente a la cultura hñahñu. La difusión de varios grupos de personas como maestros bilingües, algunos investigadores residentes, artesanos y locutores de radio, en sus diferentes lugares y sectores de trabajo han generado que varias personas reaprendan el idioma o que incluso lo adquieran totalmente.

El español parece ser el idioma más importante y la población juvenil e infantil posee mayor fluidez en este idioma que en hñahñu. De este modo, el español es altamente dominante en esta situación de contacto. Esta situación ha facilitado el uso de elementos españoles en hñahñu, ya que todos los hablantes de hñahñu entenderán las palabras en español .

Nuestro país históricamente se ha distinguido por poseer varios idiomas. El contacto entre varios de estos idiomas ocurrió desde antes de la llegada del español, por lo cual esta relación coexiste con bastante anterioridad. Sin embargo, uno de los contactos más fuertes e importantes para el hñahñu fueron el náhuatl y el español, éste último con una preeminencia y estrecho contacto, ya que si bien no hay una lengua oficial en nuestro país, sí es la de mayor prestigio y con un número mayoritario de hablantes.

El uso de varios elementos léxicos y gramaticales del español insertados al hñahñu en el habla cotidiana, es en muchos hablantes un acto consiente, por ello es cotidiano también el cuestionamiento del porqué del uso de estos elementos en el discurso de este idioma. En este caso sólo se dará un mirada minuciosa a las partículas conectoras que al parecer pasaron del español al hñahñu al parecer debido al fuerte contacto lingüístico entre ambos idiomas. Las razones por las cuales un idioma influyó en otro se muestran a través de la aparente supremacía de un idioma sobre otro. Así, el objetivo de esta investigación es la de

determinar qué elementos, preposiciones o coordinantes se han integrado al hñahñu del Valle del Mezquital a través del tiempo y del contacto, así como la de realizar una propuesta del tiempo probable en el cual ocurrió su integración al lenguaje.

Al escuchar el hñahñu pueden distinguirse elementos léxicos y gramaticales en español que son notablemente prominentes. Además de los elementos léxicos y gramaticales ocasionales, algunas de las formas gramaticales en español que aparecen regularmente en hñahñu y parecen haber sido integradas en el sistema de la lengua.

En la primera parte de este trabajo se desarrolla un breve bosquejo contrastivo entre el hñahñu con el español, con la finalidad de dar un panorama de las similitudes y diferencias que existen entre estos dos idiomas para después poder entender algunos procesos lingüísticos. En la segunda parte se describe el contexto histórico de la población hñahñu, su distribución, población y la ubicación del lugar en el que se realizó la investigación. La tercera parte de este trabajo refiere al marco teórico y hace énfasis en el uso de las definiciones que se utilizan para describir esta investigación.

Una de mis principales hipótesis era que los coordinantes que hoy se utilizan cotidianamente, y que algunos de ellos son hasta indispensables para que una oración sea clara y concisa, tuvieron una aparición reciente en el discurso. En el capítulo 4 se presenta una propuesta de tres etapas de la cronología de cambios que ha tenido el idioma hñahñu. Ésta propuesta se realizó con base al análisis de documentos que han sido escritos en hñahñu y que pueden identificarse como tales. Contrario a la hipótesis, la inserción de varios elementos en español, entre ellos varios conectores aparecen de forma muy temprana en el hñahñu.

En la segunda parte del análisis cronológico de cambios en el hñahñu, en el capítulo 5, se postuló como hipótesis que debido al constante contacto entre el hñahñu y el español, en un

lapso aproximado de 100 años los elementos inducidos serían más evidentes. En este capítulo pueden verse los contextos de las principales emisiones realizadas por los hablantes, observando que la generación más joven muestra claramente la inserción de un mayor número conectores en español.

La razón por la cual se realiza este trabajo debe a que a pesar de las múltiples investigaciones que se han desarrollado del idioma, y en específico de la región del Valle del Mezquital, la población hablante del hñahñu parece continuar con la misma percepción de atraso, pobreza e ignorancia que pesa históricamente sobre este idioma. Además de esta apreciación, se suma ahora el estigma de ser el dialecto que ha tenido mayor innovación en comparación con otros, siendo considerado por algunos como “el idioma deformado”. La investigación realizada brinda una mirada hacia los antecedentes no sólo lingüísticos sino también sociales que han influido en estas innovaciones. Con esto se pretende contribuir a conocer un poco acerca de la historia de un grupo minorizado y dar a conocer algunas hipótesis del por qué se han insertado en su discurso conectores que no son propios del hñahñu.

CAPÍTULO 1

1. Bosquejo contrastivo del hñahñu y del español

Para brindar un panorama de las similitudes y diferencias lingüísticas entre los dos idiomas en contacto, se describen a continuación de forma breve algunas de sus principales características. No es mi propósito el realizar una monografía de todos los tipos de efectos de contacto hñahñu - español → español - hñahñu, sólo se incluye este bosquejo contrastivo de forma que el lector pueda tener una idea de los posibles casos en los cuales pueda existir un efecto de contacto. De este modo también se brinda un panorama breve de la lengua como una base para otro tipo de investigaciones futuras.

1.1 Breve descripción fonológica y gramatical del español

1.1.1 Fonología

El español es una lengua oficial en 22 países, difundida alrededor del mundo, principalmente en América y la Península ibérica, y cuenta con alrededor de 400 millones de hablantes (De Miguel: 2002). Esta diversidad provoca que no todas las variantes de español posean el mismo número de fonemas. El cuadro de sonidos consonánticos del sistema fonológico del español en México se muestra en la tabla 1.

	Bilabial		labiodental		Dental		Alveolar		Post alveolar		Palatal		Velar		Glotal	
	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora
Nasal		m						n				ɲ				
Oclusiva	p	b			t	d							k	g		
Fricativa			f				s						x			
Africada									tʃ							
Aproximante											y		w			
Vibrante múltiple								r								
Vibrante simple								r								
Aproximante lateral								l								

Tabla 1 Cuadro fonológico del español

En español sólo existen cinco vocales, que se clasifican según se ve en la tabla 2:

Vocal	Anteriores	Central	Posteriores
Cerrada	i		u
Media	e		o
Abierta		a	

Tabla 2 Cuadro vocálico del español

1.1.2 Morfología

1.1.2.1 Género

El género es una propiedad gramatical que poseen los sustantivos y algunos pronombres que inciden en la concordancia con otros elementos mediante morfemas que señalan la distinción género (RAE: 2010), es decir, dependiendo del elemento referido será el género

que se le asigne. El género se presenta como un recurso sintáctico para expresar concordancia con el referente.

Algunas descripciones gramaticales afirman que son tres los géneros en español: femenino, masculino y neutro, sin embargo éste último se encuentra perdido, a excepción de demostrativos (*esto, eso, aquello*), el pronombre *ello* y el artículo *lo*. No se considera un género puesto que es un recurso sintáctico para expresar concordancia y el género carece de ella. En español los sustantivos no tienen género neutro, aunque hay idiomas que sí lo tienen. Los elementos que pueden ser considerados como neutros son los demostrativos, cuantificadores, artículos y pronombres personales (Ambadiang: 1999).

Un ejemplo del género masculino en español puede verse en (1) a, b, c y d:

- 1) a. el toro
- b. el hombre
- c. el padre
- d. el gato

Los ejemplos anteriores se contrastan en femenino en 2) a, b, c y d:

- 2) a. la vaca
- b. la mujer
- c. la madre
- d. la gata

En español la oposición morfológica *-o/-a* puede utilizarse en ocasiones con valor semántico.

1.1.2.2 Número

El número es una propiedad gramatical característica de los sustantivos, pronombres, adjetivos, determinantes y verbos. Se presenta en dos formas: singular y plural (RAE: 2009). El plural en español se forma gracias a dos alomorfos: *-s*, *-es*. Las palabras que terminan en vocal toman el alomorfo *-s*, y las palabras que terminan en consonante forman el plural en *-es*, aunque hay muchas excepciones.

El género concuerda con el sustantivo (en género y número) sobre el que se predica, los ejemplos se muestran en (3) a y b:

- 3) a. Este gato es negro / Esta gata es negra.
- b. Los gatos negros / Las gatas negras

Sin embargo, si el adjetivo se refiere a varios nombres y uno de ellos es masculino, el género será masculino. El ejemplo se muestra en (3) c:

- c. Un niño y una niña simpáticos

Algunas palabras se pluralizan sin poseer ninguna marca y sólo se percibe su número a través de la concordancia. El número brinda información sobre las entidades que se designan, pero el de los determinantes, adjetivos y verbos solo está presente por exigencias de la concordancia (ídem). El género de los sustantivos y pronombres proporciona información significativa, pero no es informativo en algunos sustantivos, y tampoco en determinantes y adjetivos.

1.1.2.3 Posesivo

En español existen varias formas para expresar posesión: adjetivos, pronombres, preposiciones o artículos determinados. Se utilizan adjetivos y pronombres posesivos para hablar de lo que se posee o de quien posee algo. El posesivo indica también la persona que posee, pero no indica el sexo del poseedor.

Los posesivos son determinantes y adjetivos que expresan pertenencia y concuerdan en género y número con el sustantivo que designa lo que es poseído. Comparten con los pronombres personales el rasgo de persona. Los posesivos pueden ser argumentos del sustantivo al que modifican (RAE: 2009) .

1.1.3 Morfología verbal

1.1.3.1 Adjetivo

El adjetivo es una clase de palabras que modifica al sustantivo. En un gran número de casos, el adjetivo denota conceptos de propiedad y cualidad. Se distinguen dos clases: adjetivos calificativos, que designan cualidades y adjetivos determinativos, que introducen el grupo nominal.

Los adjetivos determinativos constituyen elementos gramaticales que forman clases cerradas, mientras que los adjetivos calificativos son elementos léxicos y forman clases abiertas (RAE: 2009). El adjetivo en español posee género y número para concordar con el sustantivo del cual es seguido.

1.1.3.2 Verbo copulativo en español

La cópula es la palabra utilizada para unir el sujeto de una oración con un predicado. Una cópula es regularmente un verbo o una palabra utilizada como verbo, aunque no obligatoriamente (Artigos: 2013)

En español se distinguen tres verbos copulativos: *ser*, *estar* y *parecer*. El verbo *ser* en español conserva unos pocos usos como verbo predicativo, puede no tener sujeto, y es impersonal. Este verbo se usa también como auxiliar en la formación de la pasiva analítica del español, en compañía de un participio (Torrego:1997).

Se han identificado los verbos copulativos con los verbos *ser*, *estar* y *parecer*. Los ejemplos se muestran en (4) a, b y c:

- 4) a. La casa es fría.
- b. La casa está desordenada.
- c. La casa parece limpia.

1.1.4 Preposición

La preposición es la categoría gramatical que tiene como función enlazar un elemento sintáctico con un complemento. Es una parte invariable de la lengua que se utiliza para enlazar palabras, sintagmas, frases u oraciones y establecer relaciones de jerarquía entre estas últimas, además explica el tipo de relación semántica o de significado que existe entre ellas.

Las preposiciones forman una clase gramatical cerrada. Introducen adjuntos y complementos. En español, las preposiciones son parte necesaria de la oración que une palabras denotando la relación que tienen entre sí.

Las preposiciones más comunes del español actual han sido plasmadas por la RAE, y son: a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, so, sobre, tras, versus y vía (RAE: 2011).

1.1.5 Conjunción

La conjunción sólo posee significado gramatical y no tiene significado léxico. Es la palabra que enlaza proposiciones, sintagmas o palabras. Las conjunciones se clasifican en dos tipos: coordinantes o subordinantes. En la ilustración 1 se muestran estas conjunciones.

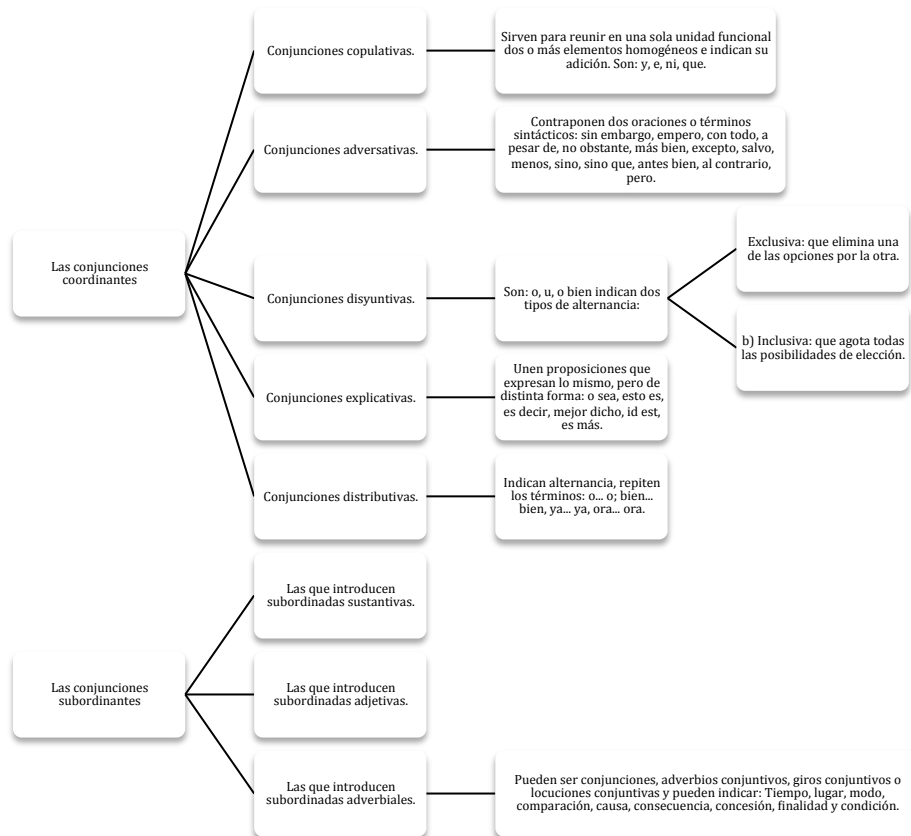


Ilustración 1 Conjunciones coordinantes y subordinantes del español (RAE: 2009)

1.1.6 Orden sintáctico

El español posee un orden sintáctico SVO en oraciones transitivas, aunque existen verbos inergativos e inacusativos que suelen requerir órdenes diferentes (Bosque y Demonte: 1999). El orden varía en oraciones interrogativas y exclamativas.

En la estructura de los sintagmas el núcleo sintáctico suele ir al principio, así el verbo precede al objeto no-pronominal, el determinante precede al nombre, el nombre precede a su complemento nominal, la preposición precede a su complemento obligatorio. El español tiene concordancia de género y número (Llorach: 1999).

Respecto al orden de constituyentes, éste es: Sujeto + Verbo + Complementos. Aunque el español permite flexibilidad que le permite alterar este orden fácilmente, como en el caso de las oraciones interrogativas y en otro tipo de oraciones, tal como se muestran en los (5) a y b.

- 5) a ¿Qué desayuna Martha por las mañanas?
- b El encargo, te lo traerá Pedro mañana.

En 5a) el sujeto *Martha* interrumpe el predicado, por lo que no se puede decir que se trate de la yuxtaposición de un sujeto y un predicado. En 5b) el argumento del verbo *el encargo* inicia la estructura de la frase, pero tampoco es la unión simple de un sujeto y un predicado.

1.1.7 Modo, tiempo y aspecto

1.1.7.1 Modo

El español posee tres modos: Indicativo, subjuntivo, imperativo.

- **Indicativo:** señala el modo de la realidad, la objetividad, y el modo de expresar los enunciados interrogativos.
- **Subjuntivo:** es el modo de la irrealidad, expresa deseo y posibilidad
- **Imperativo:** expresa orden y petición.

1.1.7.2 Tiempo

El tiempo se refiere al tiempo referencial de una oración, y puede diferenciarse en dos tipos principales: a) el tiempo absoluto y b) el tiempo relativo. Los tiempos absolutos a su vez suelen separarse informalmente en tres tiempos fundamentales: presente, pasado y futuro (Bybee, Perkins, Pagliuca: 1994).

En relación al tiempo de la acción se puede hablar de simultaneidad, anterioridad y posterioridad. En español los tiempos pueden estar en relación con otros verbos de sus proximidades o tener un valor absoluto.

1.1.7.3 Aspecto

El aspecto es una propiedad que poseen los verbos y las perífrasis verbales, para indicar si la acción expresada concluido o no en el instante de referencia indicado en la oración. Es una categoría gramatical que se da al interior del predicado, el cual tiene la idea de

determinada acción o cualidad y la de un modo de manifestación temporal de ésta. El aspecto es un morfema verbal ligado a elementos gramaticales y es independiente del lexema. La significación aspectual no está relacionada con el significado léxico del verbo.

1.2 Breve descripción fonológica y gramatical del hñahñu

1.2.1 Fonología

El hñahñu es una lengua otomangue que se habla en algunos estados del centro del país. Existen nueve variedades dialectales de este idioma (INALI: 2005), con una población total aproximada de 239,850 hablantes (INEGI: 2010). Las diversas variedades de este idioma se ven reflejadas en el número distinto de fonemas. El cuadro de sonidos consonánticos del sistema fonológico del hñahñu se muestran en la tabla 3.

	Bilabial		labiodental		Dental		Alveolar				Post alveolar		Palatal		Velar		Glotal	
	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora
Nasal		m						n					ɲ					
Oclusiva	p	b			t	d								k	g	ʔ		
Fricativa		ɸ			θ		s	z	ʃ					x		h		
Africada							ts											
Aproximante													j	w				
Vibrante múltiple																		
Vibrante simple							r											
Aproximante lateral																		

Tabla 3 Cuadro fonológico del hñahñu

En cuanto al inventario de consonantes, la variante del Valle de Mezquital posee las siguientes vocales:

Vocal Oral			
	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i	ɨ	u
Semicerrada	e		o
Media	ɛ	ə	ɔ
Abierta		ɑ	

Tabla 4 Cuadro vocálico del hñahñu

1.2.2 Morfología

1.2.2.1 Género

Para especificar la particularidad de un sustantivo y definir si es femenino o masculino se utilizan los siguientes prefijos:

- Femenino *nxu-*

Como se muestra en (6), (7) y (8)

6) **nxu**deti
 nxu- deti
 FEM borrego
 ‘borrega’

7) **nxu**mxi
 nxu- mixi
 FEM gato
 ‘gata’

8) **nxu**tsi
 nxu- bātsi
 FEM niño
 ‘niña’

- Masculino *ta-*

Como se muestra en (9), (10) y (11)

9) **ta**mi

ta- mi

MASC gato

‘gato macho’

10) **ta**’ni

ta- ni

MASC gallina

‘guajolote’

11) **ta**’nxi

ta- t’äxi

MASC chivo

‘chivo macho’

Empero, algunos sustantivos poseen ya en su nombre el género de facto, que puede ser femenino o masculino, sin llevar alguno de los prefijos anteriores, como se muestra en la tabla 5:

Femenino		Masculino	
dānga	‘damoni’ oni	‘guajolota’	menja, boxi ‘gallo’
grande	gallina		
haho	‘zorra’	me’yo haho MASC zorra	‘zorro’
ngande	‘abuela’	xita	‘abuelo’

Tabla 5 Tabla de género

Del mismo modo, con base a la persona que hable, hombre o mujer, es también la forma en la que se expresarán ciertos elementos, como es el caso de algunos términos de parentesco.

Esto se observa en los ejemplos (12) a, b y (13) a y b:

- 12) a. juädä
‘hermano’ (del hombre)
- b. idä
‘hermano’ (de la mujer)
- 13) a. metsi
‘niño’ (dicho por la mujer)
- b. tsunt’u
‘niño’ (dicho por el hombre)

1.2.2.2 Número

Corbett (2000) indicó que el sistema de numeración más simple y más extendido tiene una oposición entre los valores singulares y plurales, en tanto que el plural se refiere a más de una entidad del mundo real. Conforme a su descripción el número común tiene tres valores: *singular, dual y plural*.

Para expresar número en hñahñu se utilizan determinantes que a veces suelen traducirse al español como artículo definido (Palancar: 2009). Sin embargo éstos no son precisamente artículos, sino determinantes ya que brindan información referente del sustantivo dentro de un contexto discursivo. Para un sustantivo singular se utiliza el enclítico *ra* y para indicar pluralidad se utiliza *yä*. El ejemplo se muestra en (14):

14) Da tanga 'na ra buxa, pa ga ut'a yä ñ'i.

Da tanga 'na ra buxa, pa ga ut'a yä ñ'i
1ª.PASD comprar DEF DET bolsa, para 1ª.IRR echar PL chile
'Compré una bolsa para echar los chiles'

El hñahñu además posee morfología de número dual. A diferencia del singular y plural del español, el dual funciona como una forma del número gramatical que es usada cuando exactamente dos personas o dos cosas son mencionadas. En algunos de ellos su uso está exigido por la gramática, y el plural sólo se usa para mencionar grupos de más de dos personas/objetos.

En el hñahñu, el número puede implicar nominales, pronominales, y pueden tener ambos o ninguno. El número pronominal implica persona gramatical, y es comúnmente realizada en los pronombres personales y posesivos, pero también en concordancia verbal (Palancar:

2013).

	Plural	Plural Exclusivo
1 ^a	= wi (= hwi/ = kwi)	= 'be (= 'e)
2 ^a		

	Plural	Plural Exclusivo
1 ^a	= hu (= u)	= he (= e)
2 ^a		

Tabla 6 Marcación de verbos

1.2.2.3 Posesivo

La forma de marcar posesión puede realizarse de dos formas, mediante yuxtaposición y el uso de proclíticos. Los proclíticos posesivos son como se muestra en la tabla 7:

Persona	Singular		Plural	
1a	mă	mí		
2a	ri	tú/su		
3a	rá	su	yá	sus

Tabla 7 Proclíticos posesivos

La posesión en hñahñu se expresa mediante morfemas que preceden al sustantivo poseído y especificando si se trata de 1^a, 2^a o 3^a persona. Como puede observarse en la tabla, el morfema 'mä' es para indicar la 1^a persona, 'ri' indica 2^a persona y 'yá' y 'rá' indican 3^a persona singular y plural respectivamente.

Los determinantes 'yá' y 'rá' pueden crear cierta confusión. Esto debido a que el morfema 'ra' es un determinante que precede a los sustantivos y 'rá' con un tono alto indica posesión de 3^a persona. Del mismo modo, el morfema 'ya' funciona como adverbio, sin embargo con un tono alto 'yá', al igual que el clítico 'rá', indica posesión de 3^a persona, y

en una tercera función ‘yã’¹ es un proclítico que indica pluralidad. Se indican ejemplos en (15) a, b y (16) a, b y c:

15) a. ra ngu
DET casa
‘la casa’

b. rá ngu
3^a.POS casa
‘su casa’

16) a. yã ngu
PL casa
‘las casas’

b. yá ngu
3^a .POS casa
sus casas

c. ya bi dege
ADV 3^a.PSD terminar
‘ya se acabó’

Para expresar el plural en 1^a o 2^a persona se emplean enclíticos que se hospedan junto al sustantivo. Los enclíticos utilizados se observan en la tabla 8:

¹ Las diéresis generalmente indican nasalización, sin embargo en algunos casos las utilizo paraza realizar una distinción entre morfemas, como en este caso, que las utilizo para indicar la diferencia entre un adverbio ‘ya’

	Singular	Plural inclusivo	Plural exclusivo	Dual inclusivo	Dual exclusivo
Primera persona	mā mixi	mā mixihe	mā mixih <u>u</u>	mā mixiwi	mā mixi'be
Segunda persona	ri mixi				ri mixiwi
Tercera persona	rā mixi		rā mixi' <u>u</u> yá mixi'u		

Tabla 8 Enclíticos del hñahñu

1.2.2.3.1 Clíticos

Los clíticos empleados son:

- **-hu** En 1ª persona del plural exclusivo indica ‘el gato de ustedes’.
- **-wi** Indica dualidad. En la 1ª persona del dual inclusivo indica ‘nuestro gato’ (tuyo y mío). En la 2ª persona del dual exclusivo indica ‘el gato de ustedes dos’.
- **-he** En la 1ª persona del plural inclusivo indica ‘el gato de nosotros’.
- **-‘u** En la 3ª persona del plural exclusivo indica: *rā mixi’u* ‘el gato de ellos’ y *yá mixi’u* ‘los gatos de ellos’
- **-b’e** Del dual exclusivo. De la 1ª persona indica ‘el gato de él/ella y yo’

1.2.3 Morfología verbal

1.2.3.1 Adjetivo

Aunque en algunas descripciones previas se ha descrito que el hñahñu posee adjetivos, Palancar (2006) argumenta la inexistencia de estos elementos como clase léxica distinta de sustantivos y verbos. Palancar indica que los conceptos de propiedad que generalmente se

expresan con adjetivos en las lenguas que poseen esta clase de palabras, el español por ejemplo, en hñahñu se expresan mediante verbos o a través de algunos sustantivos en diferentes construcciones gramaticales.

1.2.3.2 Verbo copulativo en hñahñu

A diferencia del español, en el hñahñu no hay verbos copulativos.

1.2.3.3 Preposición

Para el hñahñu se ha documentado la inexistencia de preposiciones, ya que se considera que por tener proclíticos y sufijos en las formas verbales hace innecesario el uso de proposiciones, sin embargo, hay algunas palabras que aunque no son precisamente preposiciones, desempeñan una función preposicional, por ejemplo, Voigtlander y Echegoyen (1979) indican que la única palabra en hñahñu que se puede ser considerada preposición, al menos para el dialecto de la Sierra, es la palabra '*nange*', que funge como un causativo.

Del mismo modo que Echegoyen, Lastra (Lastra: 1995) indica que las partículas '*nge*' (cerca de/causa) y '*nu*' (que posee la función de enfático) pudiesen parecer preposiciones, sin embargo sólo los consideran determinantes o inductores de oraciones.

Como el hñahñu posee una estructura más analítica, son pocas las veces en las que se usan adposiciones y conjunciones, para marcar relaciones semánticas y sintácticas entre los constituyentes dejando a veces el significado a la deducción del oyente (Hekking y Bakker: 2007). Para relacionar dos o más cláusulas en una oración, generalmente se usa la yuxtaposición, es decir una oración seguida de otra sin nexos que los unan. Para las

cláusulas relativas, que en hñahñu son posnominales, se usa la estrategia de un *gap*, un espacio vacío, sin usar un nexos como relativo, tal como lo ha descrito Comrie (1989).

Este mismo elemento, perteneciente a la lengua clásica, es suplido actualmente por la preposición ‘*ko*’ que también es usada como instrumental y que actualmente ocupa la misma posición sintáctica que este elemento clásico, los ejemplos se muestran a detalle en 5.1.1.7.

1.2.3.4 Conjunción

La conjunción refiere a los conectivos que unen dos frases o cláusulas. Los conectores se encuentran en la parte más alta de préstamos que la mayoría de las palabras función. El propio Muysken (1997) coloca a la conjunción en el segundo lugar de su escala.

Las conjunciones en hñahñu enlazan una oración a otra, un párrafo a otro, o partes similares de una oración. A diferencia de las preposiciones, que son limitadas, al menos en sus orígenes, hay una variedad mayor de conjunciones en hñahñu.

Las conjunciones que tienen un significado menos específico tienen una mayor variación en su uso y son las más frecuentes (Voigtlander y Echegoyen: 1979). En la tabla 11 se muestran las conjunciones en categorías con base al tipo de relación que señalan, primero se muestran las formas en español y luego su correspondiente en hñahñu, algunos son préstamos y otros son elementos que se encuentran originariamente en el idioma. En esta tabla puede notarse que los significados en hñahñu no son absolutos y pueden entrar en más de una categoría.

Clases de conjunción		
Función	Español	Hñahñu
<p>Copulativas</p> <p>Unen dos elementos.</p>	<p>a) y</p> <p>b) que</p> <p>c) también</p> <p>d) ni</p>	<p>a) 'ne</p> <p>b) ge</p> <p>c) 'nehe, 'ne</p> <p>d) ni, ni xi</p>
<p>Disyuntivas</p> <p>Unen dos o más palabras, sintagmas u oraciones del mismo rango sintáctico. Ofrecer dos o más opciones entre elementos unidos.</p>	<p>a) o</p> <p>b) ya que, ya sea que</p>	<p>a) o, o ge</p> <p>b) ya ge</p>
<p>Adversativas</p> <p>Indica oposición total o parcial al significado de otra oración.</p>	<p>a) más, pero, sino</p> <p>b) aunque, siquiera</p> <p>c) sin embargo, a pesar de</p>	<p>a) män'a, pe, pege</p> <p>b) mäské, sikera</p> <p>c) mäské</p>
<p>Ilativas</p> <p>Indica una relación de consecuencia entre los elementos.</p>	<p>a) por consiguiente, por eso, por lo tanto</p> <p>b) luego, pues</p>	<p>a) hange</p> <p>b) 'nepu, 'bestho</p>
<p>Causales</p> <p>Expresa la causa real o motivo de la acción expresado por otra oración.</p>	<p>a) porque, pues</p> <p>b) puesto que, ya que</p>	<p>a) ngetho, ge'ä</p> <p>b) ya ge, ya</p>
<p>Condicionales</p> <p>Expresa una condición para que se efectúe la acción.</p>	<p>a) si, como, ya que, con tal que</p> <p>b) y si, y que de</p>	<p>a) nu'bu, ge'bu, bu, ya ge</p> <p>b) xi'bu, xi</p>
<p>Finales</p> <p>Señala una finalidad cuyo cumplimiento es posterior a la acción.</p>	<p>a) para que, a fin de que</p> <p>b) de otro modo</p>	<p>a) nge, ge'a, pa ge</p> <p>b) 'ne</p>
<p>Comparativas</p> <p>Expresa una comparación entre dos acciones, estableciendo igualdad o desigualdad de los elementos.</p>	<p>a) tal y como, como</p> <p>b) como si</p> <p>c) así, así como</p> <p>d) asimismo</p>	<p>a) tengü, ngu</p> <p>b) tengü, njabu</p> <p>c) ngu, gue'bu</p> <p>d) 'ne'ä, 'nehe</p>

Tabla 9 Clases de conjunción

1.2.4 Orden sintáctico

Respecto al orden de constituyentes, el hñahñu muestra regularmente una estructura SVO, aunque es posible también una estructura OVS cuando se trata de focalización de objeto (Palancar: 2009). En concordancia con este orden, también tiene frases preposicionales y relativas postpuestas. Sin embargo el orden es rígido en algunas construcciones y flexible en otras, como en la construcción de doble objeto, además de poder adelantarse los objetos en posición preverbal.

1.2.5 Modo, tiempo y aspecto

El hñahñu posee una serie de proclíticos verbales que son distintos para cada una de las tres personas gramaticales y son estos proclíticos con los que se conjuga el sustantivo e indican con ello persona gramatical, tiempo, aspecto y modo. Es entonces que el verbo recibe marcación de concordancia de sujeto.

Los proclíticos son monosílabos que tienen distinción de tono, alto – bajo, lo cual le da valor fonológico. En cada uno de los modos se encuentran distintas categorías tiempo-aspectuales. El listado de proclíticos es extenso y se presenta una caracterización de las más relevantes en la tabla 10.

Tiempo	1	2	3
Presente	dí	gi	di
Pasado	dá	gá	bi
Irrealis	ga	gi	da
Imperfecto	ndí	ngí	mí
Pasado adverbial	ndá	ngá	mí
Tiempos próximos			
Presente próximo	stí	xkí	sti
Pasado próximo	stá	xká	xa
Irrealis próximo	xka	xki	sta
Pasado anterior	stí		xkí
Aspecto progresivo			
Presente	drí	grí	ri, dri
Imperfecto	ndrí	ngrí	mrí
Imperativo		rí	drí
Presente próximo			xkri
Aspecto de otro sitio			
Presente		gí	bí
Pasado	duá	guã, uá	bá, guá
Irrealis		gí	dí, duá
Imperativo		bá, uá	
Imperfecto	ndrí	nguí	mbí
Pasado adverbial			mbá
Presente próximo			xpí
Pasado próximo	stuá	xkuá	xpá
Irrealis próximo			stí

Aspecto progresivo de otro sitio			
Presente			brí
Pasado			brá
Irrealis			dra
Imperfecto			mbrí
Perfecto			mbrá
Presente próximo			
Pasado próximo		xkrí	xpā
Futuro próximo			stra
Pasado anterior			xkrí
Aspecto de alejamiento			
Presente	drá	grí	dra
Imperfecto	ndrá	ngrá	ndra
Irrealis	grá	grí	drá
Modo subjuntivo			
Presente/Irrealis	grá	grí	drá/dí/dá
Pasado	gra	gri	dri
Pres./Irrealis próximo	xkă	xkri	stí
Pasado próximo	xkă		stri
Pres/Irrealis de movimiento			drí
Predicativo			
Presente			xá
Imperfecto			xmá
Irrealis			strá

Tabla 10 Modo - tiempo y aspecto

1.2.6 El tono

1.2.6.1 ¿Qué es una lengua tonal?

Una lengua es tonal si la tonía de una palabra puede cambiar su significado; es decir, cuando en el idioma se utiliza la tonía para distinguir significado léxico y gramatical (Yip, 2002). Podría creerse que las lenguas tonales son escasas o poco comunes, pero entre el 60 y el 70% de las lenguas del mundo son tonales (Yip: 2002). Tan solo en el área mesoamericana, la familia otomangue tiene como característica principal tener un sistema tonal.

1.2.6.2 Algunos datos de la representación de los tonos en el hñahñu

Bernabé y Lanier (2002) documentan el uso de diversos símbolos para representar los sonidos del hñahñu. Ecker (2001) describe que en los primeros escritos del hñahñu no se escribían los tonos.

Lastra (2006) a su vez menciona que se conoce que los tonos eran alto, bajo y ascendente en la mayor parte de los dialectos hñahñu. Lastra también indica que en comunicación personal con Echegoyen, ésta le mencionó que algunos dialectos de la Sierra que tienen además el tono descendente, teniendo con ello cuatro tonos.

Doris Bartholomew (2004) concordó con la existencia de tres tonos, además de señalar que por acuerdo de varias instituciones e investigadores se ha llegado a la conclusión de no escribir los tonos léxicos para no complicar más la escritura a los niños escolares. Por esa razón, en el diccionario presentado en 2004 tampoco se escribe el tono léxico en sus

ejemplos.

Con base en la divergencia presentada en el sistema de escritura del hñahñu, algunos profesores bilingües del Departamento de Educación Indígena crearon reuniones interestatales con la representación de docentes bilingües en servicio, representantes de la Academia de la Cultura Hñahñu y de la población hñahñu en general, pertenecientes a las diversas regiones en que se habla esta lengua en el país, con la finalidad de normalizar su escritura (Academia de la Cultura Hñahñu: 1984). Además, en años posteriores se publicó el documento denominado “Njaua nt’ot’i rä hñahñu” (Así escribimos el hñahñu) contiene descripciones, reglas de uso del alfabeto, explicaciones ortográficas, así como nociones gramaticales sobre la lengua en cuestión (DGEI: 2008).

1.2.6.3 El sistema tonal hñahñu

El sistema tonal del hñahñu consta de tres tonos contrastivos, los cuales se describen a continuación.

1.2.6.3.1 Tono alto

Tiene un contorno que casi no tiene variación. Inicia y culmina en frecuencias más altas que los demás. El tono alto muestra que la curva de la tonía presenta frecuencias de inicio y término con una altura mayor que otras con tonía baja, lo cual determina que en efecto se trata de tonos altos.

1.2.6.3.2 Tono bajo

Presenta un contorno casi lineal y con ligeras oscilaciones. Las frecuencias de inicio y final son bajas, lo cual determina un tono bajo.

1.2.6.3.3 Tono ascendente

Los tonos descendentes son mucho más comunes que los ascendentes (Zhang: 2000, 2001), pero, al menos para el hñahñu, esto no ocurre, ya que el tono de contorno que posee es precisamente el ascendente. El tono ascendente muestra una curvatura que va incrementando sus frecuencias, de modo que se advierte un ascenso de varios hertzios en su tono.

1.2.7 Representación de los tonos

Yip (2002) señala que ha habido diferentes formas de representar los tonos en las diversas lenguas del mundo. La complejidad de estas lenguas ha hecho que se busquen sistemas que representen de forma más clara los tonos.

Los investigadores de lenguas africanas han usado tradicionalmente un conjunto de diacríticos acentuales para indicar los tonos. Esto debido a que no poseen una cuantiosa cantidad de tonos. El hñahñu del Valle del Mezquital coincidentemente con otras variedades de esta misma lengua, es una lengua tonal con tres tonos de contraste. Dos son de nivel: alto y bajo y el tercero es de contorno: ascendente. Entonces, para representar los tonos éstos pueden representarse de la siguiente forma y siguiendo con los lineamientos de la tradiciones de los africanistas mencionados por Yip (2002) utilizando diacríticos acentuales.

De este modo, la representación tonal puede fungir de la siguiente forma:

- á acento agudo para representar el tono alto
- ã para el ascendente, la vocal con el circunflejo
- a el tono bajo podría representarse con el ‘à’, sin embargo para hacerlo más sencillo, considero que podría no ser representado.

De este modo, y al hacer más claro el uso y explicación de las ventajas que tiene representar el sistema tonal del hñahñu, podría comenzar a utilizarse en la escritura formal.

1.3 Distinciones

Fonología. Fonológicamente el hñahñu posee fonemas que el español no, como son: la fricativa sonora, fricativa sonora, la africada alveolar sorda, la fricativa alveolar sonora, la fricativa post alveolar sorda, la vibrante simple, dos aproximantes, oclusiva glotal sorda y fricativa glotal sorda. En contraste, en el hñahñu no se encuentra la fricativa labiodental sorda, la vibrante múltiple, la lateral, y la aproximante palatal sorda.

Respecto a las vocales en tanto el español posee sólo cinco vocales, el hñahñu tiene nueve vocales orales sin considerar las nasales.

Género. El género en español es una categoría que puede aparecer en el pronombre, el nombre y el verbo, a diferencia del hñahñu que utiliza clíticos para hacer la distinción de género.

Número. En español el número se presenta en dos formas singular y plural. En tanto que el hñahñu posee además un sistema dual.

- Posesivo.** Los posesivos en español concuerdan en género y número con el sustantivo que designa lo que es poseído. En hñahñu la posesión puede marca mediante yuxtaposición o el uso de clíticos que concuerdan también con la persona y el número.
- Adjetivo.** En tanto el español posee el adjetivo que le permite modificar al sustantivo, mientras que el hñahñu realiza esta misa función mediante verbos o sustantivos en diferentes construcciones gramaticales.
- Cópulas.** El español posee cópulas para unir el sujeto de una oración con un predicado en tanto que el hñahñu no posee cópulas en sí, pero para realizar esta función hace uso de clíticos que le permiten realizar esta función.
- Preposición.** El español posee distintas preposiciones que le permiten enlazar elementos. El hñahñu posee elementos que le permiten realizar la función de enlace de un elemento con un complemento, sin embargo el número de estos elementos es más reducido pero tiene mayores campos de participación. Aunque el español ha adoptado en su estructura sintáctica preposiciones que son propias del español. En la lengua clásica existía un elemento considerado preposicional 'nange', que con el tiempo ha desaparecido y en su lugar se encuentra el comitativo 'ko', desplazando así a una posible preposición original del hñahñu.

Conjunción. La conjunción en español enlaza preposiciones, sintagmas y palabras. A diferencia de las preposiciones, el hñahñu posee una mayor cantidad de conjunciones.

Orden sintáctico. El español tiene un orden sintáctico SVO principalmente. Aunque el hñahñu posee ahora una estructura similar de SVO, es también posible una estructura OVS, lo que indicaría que su estructura se ha modificado.

Modo, tiempo y aspecto. El español posee tres modos: indicativo, subjuntivo e imperativo y posee tiempo absoluto y relativo. El hñahñu posee una extensa serie de proclíticos verbales que son distintos para cada una de las tres personas gramaticales, en estos proclíticos se indica la persona gramatical, tiempo, aspecto y modo.

Tono. El español no posee tono como elemento distintivo que cambie el significado de una palabra. El hñahñu cuenta con dos tonos de nivel y uno de contorno, estos tonos le permiten hacer distinciones de significado léxico y gramatical. En la protolengua existían 4 tonos, de los cuales uno se ha perdido, posiblemente por la geografía, lejanía, por contacto, o simplemente por factores sociales y de tiempo

1.4 Diseño metodológico

1.4.1 De la recolección de datos

Para poder obtener una muestra que fuese comparable se invitó a participar tanto a hombres y mujeres de la misma comunidad, de modo que fuese gente dispuesta a participar en la investigación, los dos únicos requerimientos eran 1) que tuviesen como idioma materno el hñahñu, sin considerar si eran bilingües o no y 2) que tuvieran conocimientos básicos de la elaboración del pulque y los derivados del maguey.

La comunidad seleccionada fue ‘El Decá’, perteneciente al municipio de Cardonal, Estado de Hidalgo. Se eligieron a siete hablantes, dos personas, un hombre y una mujer en un rango de 80 a 90 años; dos personas, un hombre y una mujer en un rango de 50 a 60 años; dos personas, un hombre y una mujer en un rango de 30 a 40 años. Con la finalidad de realizar una muestra de control, se seleccionó a una mujer de 73 años, habitante de la comunidad de ‘*Granaditas*’ perteneciente al municipio de Ixmiquilpan, la ciudad más grande de la región. Las especificaciones respecto a su información sociolingüística se encuentran en el anexo 1.

Se elaboró una serie de preguntas como guía de las entrevistas, que procuraba que el contenido de la entrevista fuera similar en cuanto a contenido y por ende hacer comparable el discurso que versaba en ellas. Primero se preguntaba libremente sobre el conocimiento de la elaboración del pulque, si las respuestas eran tajantes se hacía uso del cuestionario a fin de abarcar todos los tópicos requeridos. Las preguntas inducían a responder con conocimiento preciso varios puntos:

- 1° Del dominio del tema, de relevancia cultural y social.
- 2° De extensiones semánticas.
- 3° Conocimiento del entorno social y geográfico.

Uno de los elementos buscados era el del uso de los duales, para ello se realizaron preguntas específicas con la finalidad de inducir las respuestas, al finalizar la charla con los colaboradores de la investigación, se le preguntó directamente acerca de su uso y/o conocimiento.

Las entrevistas fueron realizadas en hñahñu debido a que es una de las formas de fomentar el uso del idioma y colocarlo como elemento valioso de uso, tanto en lo cotidiano como en lo académico, buscando así cambiar los paradigmas que pesan sobre este idioma.

Una vez obtenida la información de los siete participantes se procedió a transcribir las narraciones. Después se realizó un conteo del número de emisiones de coordinantes que cada participante realizó en su entrevista para consecuentemente sistematizarlas.

1.4.1.1 El pulque

El pulque fue el tema sobre el cual se basó la charla. El tema no fue elegido azarosamente sino que se eligió debido a la importancia económica y cultural que tuvo la elaboración de este producto en los habitantes de la región. Además del pulque, son varias las finalidades de producto que pueden obtenerse del maguey y sus distintas variedades.

El uso y explotación del maguey ha disminuido y con él han dejado de transmitirse los conocimientos de cómo elaborar esta bebida y otros derivados. En el discurso de cada uno de los participantes se observa un mayor conocimiento a razón de mayor edad, mientras que los hablantes más jóvenes tienen conocimientos menos detallados.

De los varios tipos de maguey que existen en la región, se extrae principalmente el pulque, pero también se obtiene el aguamiel, se usa como cerca, se saca el ixtle de la fibra de sus pencas para elaborar ayates, cuerdas, mecapales, se hacen casas con sus pencas, cocinar la barbacoa, sacar diversos alimentos de la fauna que ahí vive, como los chinicuiles o las chicharras. Si no se explota el aguamiel para producir pulque, le brota un quiote que puede ser comido o si se deja crecer ese quiote, le brota en la punta unas flores de golumbo que también se comen. Al secarse este quiote puede ser usado para cercar o construir una casa o techo. Finalmente, hasta las pencas secas sirven como leña.

El consumo de esta bebida no siempre fue privilegio de todos, pues según las crónicas y códices del siglo XVI, antes de la Conquista en la Cuenca de México, el consumo del pulque era restringido y se ofrendaba a los dioses (Fournier: 2007). Los ancianos podían consumirlo, así como los enfermos, mujeres recién paridas y hombres que realizaran faenas pesadas.

El origen del pulque no es muy claro, hay varias versiones respecto a su nacimiento. La más recurrente es la que narra que se descubrió en Tollan, donde Quetzalcóatl, fue convencido por Tezcatlipoca y otros dioses contrarios al gobernante y que pugnaban por los sacrificios humanos, de que bebiera pulque; una vez embriagado, Quetzalcóatl abandona Tula debido a su vergüenza (Quintero: 1926).

De forma breve describo el proceso de elaboración del pulque:

1. El proceso comienza con la elección de los magueyes que se van a plantar, una vez que se han identificado los retoños que le brotan al maguey, se espera a que alcancen cierta altura. Una vez que han alcanzado el tamaño adecuado, se separan y se dejan deshidratar un par de días, ya que de lo contrario será difícil que sobreviva.
2. Una vez que ha pasado el tiempo, y preferentemente en la fase lunar del cuarto menguante, deben ser trasplantados al lugar que se desee. Dependiendo el tipo del maguey, es el tiempo que se esperará a que madure, éste puede tener variaciones de cuatro a ocho años.
3. Cuando el maguey alcance su madurez y su corazón comience a adelgazarse, es momento de quitar el corazón, o como comúnmente se dice: 'caparlo'. Si se decide no cortarlo ni explotarlo para extraer maguey, brotará de él un quiote, del cual se obtendrán golumbos, que con comestibles y su vez, el quiote puede usarse como madera.
4. Cuando se le ha quitado el corazón, se cubre para evitar que le entre polvo o insectos y se esperará a que produzca aguamiel, que es el líquido con el que se regenera el maguey.
5. El tiempo de explotación de un maguey varía, dependiendo su variedad y condiciones climáticas, produce en promedio 300 litros en su vida productiva.

Debido a la aridez de la región, el pulque o aguamiel servía como agua para beber cotidianamente e incluso se les daba a los niños. El consumo de este líquido ha decrecido en los últimos años, la poca demanda ha disminuido su producción, aumentando la preferencia por otras bebidas como la cerveza o vino. Además los cambios económicos con el paso del tiempo, dieron como resultado una fuerte reducción en el uso del maguey como alimento y ropa, así como la eliminación de su uso en la construcción de casas.

Actualmente ha disminuido el valor que tenía el maguey en años anteriores por lo que su importancia ahora es muy reducida. Este cambio ha sido gradual y como elemento social y cultural también está siendo desplazado, siendo un elemento de identidad de los hñahñu y que ya no será conocido más como: "la gente del maguey".

El pulque es considerado un elemento distintivo de la historia de vida de la población hñahñu, en torno a él giran cuentos, chistes y bromas que hacen alusión directa a la relación del pulque con su entorno. La venta del pulque fue por mucho tiempo una de las principales actividades económicas de la región. Es tal esta relación que involucra desde edades tempranas a sus pobladores, que en general los relatos o cuentos incluyen el elemento del pulque, como se muestra en el conocido relato que se presenta a continuación.

Ra tixfani dāzu

Mi b'ū n'a ra dāzu

xi mi ho da zi ra t'afi uada.

N'a xui ngu nxui mi pa

ha ya 'uada mi tsi ya t'afi.

Bi ma n'a xui bi zi ndunthi

ha bi tixfani, ya himi tsa

da ñ'o ha mi oxi ha ya 'uada.

El tlacuache borracho

Estaba un tlacuache

Le gustaba tomar aguamiel.

Una noche como ésta estaba
en el maguey y tomando aguamiel.

Fue una noche y tomó mucho

y se emborrachó, ya no podía

caminar así que se quedó a dormir en el maguey.

1.4.2 De los participantes

Como se mencionó anteriormente, los participantes fueron elegidos principalmente con base a los siguientes criterios:

- **Edad.** Con la finalidad de que la muestra fuera más amplia se eligieron a participantes de 3 rangos, el primero de 70 a 90 años, el segundo de 50 a 60 años y el tercero de 25 a 35 años, esto ya que una de las premisas consideradas fue que existe un mayor nivel de conservación del idioma a mayor edad.
- **Género.** Algunas investigaciones se basan en participaciones indistintas, es decir, sin mencionar si son hombres o mujeres, elemento que marca diferenciaciones desde léxicas, aunque éstas son menores, hasta el nivel de noción del tema.
- **Disposición.** El deseo y de colaboración en la investigación fue un elemento principal, pues en algunas personas consideradas a participar no desearon hacerlo por diversas razones.
- **Idioma.** Se buscó que los participantes que colaboraran tuvieran el hñahñu como lengua materna, de forma indistinta su elección si eran bilingües o monolingües

1.4.3 De las fuentes consultadas

Con la finalidad de obtener una perspectiva diacrónica más completa, la investigación se basó en dos fuentes, una oral y otra escrita. Las fuentes orales a las que se consultaron fueron a tres hombres y tres mujeres que residieran en la misma comunidad de estudio y

una mujer perteneciente a una comunidad distinta para hacerla una muestra de prueba (*cf.* 1.4).

El propósito de recurrir a estas fuentes orales fue la de obtener información no documentada que reflejase una parte de la construcción del idioma de forma más directa, ya que aunque la alfabetización es ahora un elemento importante, no lo ha sido a lo largo de la historia, siendo privilegio de algunas clases, dejando algunas historias sin conocer, por lo tanto, al ser más utilizada la comunicación oral la, su valor es excepcional e importante en la reconstrucción de las realidades sociales de otros tiempos, brinda una percepción de determinadas motivaciones personales en determinados escenarios sociales, en el uso de estas fuentes se utiliza el lenguaje natural y contribuye a la comprensión de un grupo social a través del estudio de experiencias individuales.

El recurrir a fuentes históricas se debe a que éstas constituyen parte de la materia prima de la historia lingüística de un grupo y representan un apoyo básico para reconstruirla. En el análisis del material documentado se tuvo en cuenta el momento histórico en que éstos se realizaron, además de considerar que existe una diversidad entre ellos.

En el material documentado debía considerarse la historia de la evangelización en México, la cual inició con los franciscanos quienes llegaron en 1524, les siguieron los dominicos, agustinos y jesuitas (Duverger: 1990). El tema religioso fue trascendente ya que los franciscanos rápidamente lograron la fundación de templos y conventos en casi toda la parte central y sureste del país. Más tarde, los dominicos, quienes arribaron al país en 1526, iniciaron sus actividades religiosas en Oaxaca, Guerrero, Chiapas, Michoacán y Morelos. Por su parte, los agustinos arribaron en 1533 y su presencia fue primordial, ya que sus

misiones abarcaron porciones de los actuales estados de México, Hidalgo, Guerrero y algunas zonas de la huasteca (Rodríguez: 1994), es decir, zonas que habitaban los ñañhu.

La Compañía de Jesús hizo su aparición hacia fines de 1572, llegaron rápidamente a Guanajuato, San Luis Potosí y Coahuila, para después extenderse al norte llegando hasta Baja California, Sonora, Sinaloa, Chihuahua y Durango, lugares donde aún no se asentaban otras órdenes religiosas (De Rivas: 1896). La finalidad de estas órdenes era la de cumplir un ideal misional: implantar la fe cristiana. Sin embargo la diversidad de idiomas que hallaron les planteó dificultades. Las diversas órdenes religiosas primero recurrieron a los gestos (Alonso: 2007) o a la ayuda de los intérpretes, lo cual llevó a determinar que el mejor modo de llevar a cabo su misión era con el mismo código lingüístico.

Para emprender su ideal religioso, los misioneros elaboraron catecismos, doctrinas cristianas, confesionarios o sermonarios y algunos las primeras gramáticas. Sin embargo, la elaboración de estos materiales no obedece a cuestiones científicas, lingüísticas, antropológicas o sociales, sino que el objetivo principal de los misioneros es lograr la catequización de los indígenas (Sueiro Justel: 2002). Aunque estas obras pudieran resultar un tanto limitantes, ya que quienes las elaboraron no eran los indígenas, además de otras diferencias como la edad, educación, sexo y estatus social era restringido, con ellas puede conocerse información sobre la cultura e historia de los pueblos prehispánicos. Este material además es pionero en el tema lingüístico, la enseñanza y el aprendizaje de lenguas así como de políticas lingüísticas de sus autores.

CAPÍTULO 2

2. Contexto histórico social

2.1 El hñahñu

2.1.1 Hñahñu y no otomí

Para en caso del Valle del Mezquital, existen dos términos importantes: *hñahñu* y *ñahñu*. La palabra *hñahñu* creada por los propios hablantes para referirse al idioma y a la cultura misma, ésta es una palabra compuesta por los vocablos: *ñä-* que significa hablar, y *-hñu* que viene de *xiñu* o nariz. El término *hñahñu* es tomado por sus hablantes como: “el que habla con ayuda de la nariz ó el que habla una lengua nasalizada”. Hekking (2011) propone que el origen de esta palabra proviene de las raíces *ñä* ‘hablar’ y *hñö*, que componen *xä hño* ‘está bien’, que significa ‘el que habla bien’. En contraste la palabra *ñahñu* se refiere exclusivamente a la persona que es hablante del idioma hñahñu.

La designación de los nombres de los diferentes grupos étnicos en México fueron realizados por los nahuas, grupo con mayor poderío político, económico y social. La gran mayoría de estas designaciones conllevan un significado peyorativo, tal es el caso del hñahñu, que fue nombrado otomí.

Existen varias hipótesis del surgimiento de la palabra otomí, una de las cuales sugiere que el término de esta palabra proviene del náhuatl *otómitl* u *otomíte*, que en español quiere decir muy valiente, peleonero, muy bravo o salvaje. Algunos hablantes de la lengua náhuatl hacen la hipótesis de que tal vez se le denominó otómitl u otomíte al grupo que demostró gran resistencia y valentía en defensa de su territorio ante la invasión azteca en el Valle de

México, que era habitado por el grupo hñahñu (Sahagún: 1979). Otra versión náhuatl opina que la palabra otomí proviene del vocablo totómitl, que significa flechador de pájaros. Esta versión se justifica bajo la premisa de que los hñahñu eran cazadores hábiles antes de ser sedentarios (Roque, Martín, Lozano, Claro y Cruz: 1994).

El término ‘otomí’ fue designado por un grupo externo al hñahñu y aunque no todos los posibles significados de esta palabra son peyorativos, las reuniones que se han tenido con representantes de otros estados (Academia de la Cultura Hñahñu: 1984) en las que se ha acordado modificar la denominación otomí por la de hñahñu como una búsqueda de enaltecimiento de la identidad étnica.

Algunos investigadores han defendido el uso de la denominación ‘otomí’ y desacreditado el uso de la palabra *hñahñu* como nombre al idioma en general. Wright (2005) expresa que a pesar del uso peyorativo de la palabra otomí en las fuentes escritas, considera conveniente continuar usando esta misma palabra y reivindicarla. A su vez, Lastra (2006) considera injusto el uso de la palabra *hñahñu*, ya que supone que se refiere sólo al habla de los habitantes del Valle del Mezquital y excluye las autodenominaciones de otras regiones.

Ante estas propuestas de denominación, quiero apuntar que la descripción del hñahñu comenzó por misioneros que tenían como primer objetivo la evangelización, creando gramáticas y diccionarios dedicados a la enseñanza de la lengua a colegas misioneros (Zimmermann: 1997a), además en ese mismo año realizó una descripción del hñahñu (Zimmermann: 1997b. Crisóstomo Nájera (1837) realizó en latín el primer estudio hecho en México sobre una lengua indoamericana fuera del marco de la lingüística misionera en 1834, y que “fortuitamente” fue sobre el hñahñu. Más tarde Nájera (1845), describe la

percepción que tenían los propios hablantes de su idioma, que desde entonces era como se conoce hasta ahora:

*Quiero hablar de las antigüedades Mexicanas, no una vez sola, si me concedéis tan alto honor, y quiero comenzar por aquella lengua, que entre todas las que se han hablado en México, se ha tenido por la más bárbara, la menos complicada con fórmulas recientes, y en cuyo agreste aspecto lleva el carácter de la antigua sencillez. No, no es dulce como la tarasca, ni rica como la Mexicana, ni suave como la Huasteca; pues más bien es dura, seca, ingrata a la lengua y más al oído: todo lo de ella es rústico, vasto, sin pulidez. El pueblo que la hablaba era inculto, pasaba una vida pobre, casi silvestre, y aún hoy dividido aquí y allá, desterrado de sus hogares por los Españoles, no ha mejorado de suerte. Ellos llamaban a su lengua, **Hiañiu**~(...)*

Nájera: 1845

En época más reciente, se realizó una reunión en 1984 en Los Remedios, Ixmiquilpan, Hidalgo, en la cual estuvieron presentes los representantes de los diferentes lugares en donde se habla la lengua anteriormente llamada *otomí* y con la visita del gobernador de ese entonces, Guillermo Rossell de la Lama, se acordó modificar la denominación otomí por la de hñähñu. Se elaboró un acuerdo y fue firmado por los presentes en esa reunión. Esta codificación fue un paso importante dentro de su historia, ya que formaba parte de la búsqueda por la reflexión de su historia y para enaltecer la identidad étnica (Rä ngunfädi rä hñähñu: 1984).

Sin desacreditar la extraordinaria aportación de los diferentes investigadores en las áreas académica, social y cultural en diversos campos del hñahñu, considero que si ya existía una

denominación antigua para nombrar a este idioma y que si además se han realizado consensos para unificarla como familia, debe respetarse esta decisión y no fragmentarla ni denominarla en la forma que históricamente la ha desacreditado y que si algunas regiones no tienen un término diferente al de ‘*otomí*’ para nombrarse, no por ello debe mermarse el trabajo de otras regiones para enaltecer su identidad. Defiendo además el uso de las 15 denominaciones regionales conocidas con las que se ha nombrado al idioma, pues los identifican geográficamente, sin embargo considero adecuado el uso de la palabra hñahñu para referirse al idioma en general. El uso de una palabra que nos señala despectivamente no puede ser representativo, defender su uso es una idea frágil que puede no entenderse completamente si no se ha vivido este estigma.

En este trabajo me referiré a la lengua como hñahñu en una búsqueda de reivindicación de las decisiones acordadas de sus propios hablantes, y que a pesar de la diversidad de dialectos del idioma, continúa siendo una misma lengua. Utilizaré la palabra *otomí* sólo cuando realice citas de autores que así lo hicieron.

2.1.1.1 Familia Lingüística

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas clasifica un total de 11 familias lingüísticas indoamericanas que tienen presencia en México, 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones (INALI: 2008). La lengua hñahñu pertenece a la familia lingüística otopame, junto al Eza'r, pjiekak'joo, jñatio, yäkakhó, hñahñu y xi'oi. El tronco lingüístico completo se muestra en la ilustración 1:

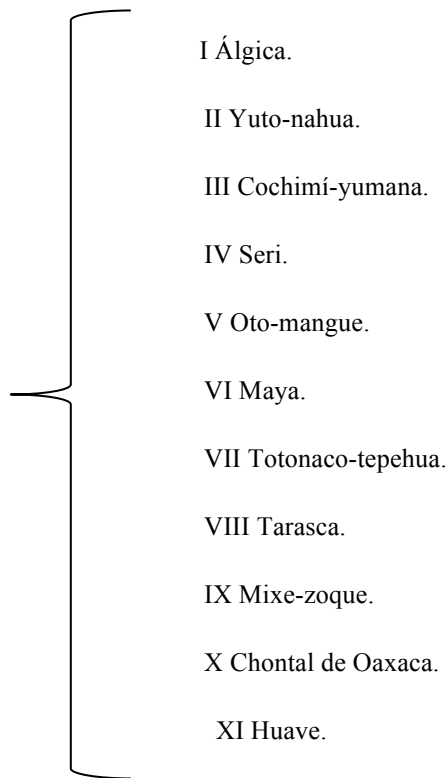


Ilustración 1 Familias lingüísticas

El Instituto Lingüístico de Verano (ILV: 2011) realiza una clasificación de familias pertenecientes al tronco otomangue, definiendo el término *tronco* como un grupo de familias de lenguas que se relacionan genéticamente. Las familias que pertenecen al tronco otomangue son:

- Familia amuzga [Tzjon non]
- Familia chinanteca [Tsa jujmi]
- Familia mixteca [Nduudu yu, tu'un savi y xna'ánj nu' a]
- Familia otopame [Eza'r, pjiekak'joo, jñatio, yākakhó, hñañhu y xi'oi]
- Familia popoloca chocholteco (ngigua), xuani, ha shuta enima y ngiwa]
- Familia tlapaneca [me'phaa]
- Familia zapoteca [kitse cha'tnio y díidxa zaa]

2.1.2 Breve historia de la lengua hñahñu

Tanto Soustelle (1937) como Carrasco (1959) revisaron las fuentes que les fueron accesibles para descifrar la historia de los hñahñu. Otro documento que puede consultarse es el libro de Gerhard, “Geografía histórica de la Nueva España”, cuya primera edición apareció en 1972 y otra en español en 1986 (Gerhard y Reginald: 1986).

La población hñahñu se asentó desde la época prehispánica en la zona central de México. Actualmente se encuentran en los estados de Hidalgo, México, Querétaro, Michoacán, Guanajuato, Tlaxcala, Veracruz y Puebla. La población hñahñu se encontraba asentada desde el año 5.000 a. C. en el Valle Central. Se calcula que se encontraba en Mesoamérica desde el 8.000 a. C. El grupo otomangueano se dividió en oriental y occidental, aunque su cercanía produjo que se compartieran elementos agrícolas, así como la similitud entre sus nombres (Moreno, Garret y Fierro: 2006).

Una de sus primeras movilizaciones las hizo hacia la zona oriental, sin embargo, las sequías en el norte produjeron que grupos como los nahuas llegaran al centro de México, cuestión que provocó el desplazamiento de los hñahñus hacia la Sierra Madre Oriental. Teotihuacán, Cuicuilco y Tula fueron algunas de las ciudades principales de Mesoamérica que realizaron los toltecas en el siglo IX.

Con la llegada de los españoles los hñahñus los apoyaron con la finalidad de librarse del yugo azteca. Quienes se negaron, migraron a otras regiones. Tuvo una fuerte influencia del catolicismo inducido por los misioneros, quienes dieron paso en 1700 a la dominación militar española, los cuales mermaron aún más su situación social (Moreno et al: 2006). La

región de Valle del Mezquital fue favorable en el hecho de que debido a la escasa riqueza de la zona no atrajo la atención del exterior. Sin embargo, esta región fue escenario de luchas en el siglo XIX.

2.1.3 Distribución actual

El hñahñu se habla en los estados de Hidalgo, Estado de México, Querétaro, Puebla y Veracruz, Guanajuato, Michoacán y Tlaxcala, siendo los tres primeros donde se ha registrado un mayor número de hablantes. En las regiones de la Sierra, Puebla y Veracruz aún hay poblados que mantienen de manera vigorosa el idioma. En Guanajuato y Michoacán se encuentran pequeños poblados donde se hallan aún algunos hablantes. Finalmente en Tlaxcala, en el poblado de Ixtenco, este idioma sólo es utilizado por personas mayores (Lastra: 2006). La distribución del hñahñu en el país se muestra en el mapa 1.



Mapa 1 Distribución del ñahñu en el país

2.1.4 Población

Los registros muestran la existencia de una población de 284,992 hablantes de ñahñu en el país (INEGI: 2010). Aunque el mayor porcentaje de población se presenta en los Estados donde se localizaban originalmente, en los últimos años se han presentado cifras más significativas en otras ciudades como la Ciudad de México, Guadalajara, Monterrey, Mazatlán y varias ciudades de Estados Unidos, principalmente en California y Texas (Martínez- Casas y de la Peña: 2004; Hekking y Bakker: 2007).

La población ñahñu a nivel nacional asciende a 291,722 hablantes. La población con mayor número de hablantes se encuentra en el Estado de Hidalgo, le sigue el Estado de México, Querétaro, Veracruz y el Distrito Federal. Los municipios de Ixmiquilpan y Huehuetla en Hidalgo; Temoaya y Toluca en el estado de México; Amealco de Bonfil en Querétaro, cuentan con el mayor número de población hablante de ñahñu (INEGI: 2010).

La preocupación en general refiere a la disminución de los hablantes de ñahñu, la migración, el contacto más cercano, la llegada de la escuela a varias localidades, pero principalmente la desatención del sistema educativo, la precaria formación que tienen varios los docentes, así como la premisa de que hablar español genera más y mejores oportunidades de trabajo han propiciado que la lengua se encuentre cada vez más restringida a ciertos espacios, como la casa y familia cercana. Del mismo modo, la transmisión intergeneracional del idioma se ha visto resquebrajada, aunque se hallan trabajos, colaboraciones y defensores del idioma, éstos aún son escasos.

La preeminencia del español en la escuela, dependencias públicas y privadas, así como la mayoría de servicios han generado la necesidad de utilizar este idioma, además del idioma materno o incluso tener la lengua indígena como segundo idioma. Empero, en los municipios de Huehuetla, Hidalgo y de Texcatepec, Veracruz residen las mayores cantidades de población otomí monolingüe (INEGI: 2010). En datos de este Instituto, la población de habla ñahñu destaca con un bajo porcentaje de menores de 30 años (32.6%) hablantes de este idioma. Este indicador, junto con el porcentaje de niños de 5 a 9 años hablantes de lengua indígena en hogares ñahñus (20.1%), hacen evidente la ruptura en la transmisión de la lengua a las generaciones más jóvenes .

2.1.5 Los dialectos del hñahñu

Un idioma o lengua es un sistema de comunicación de una comunidad humana. En contraste, la palabra dialecto hace referencia a las posibles variedades sobre todo geográficas de una lengua.

Existen dos posturas respecto al hñahñu. Una de ellas señala que la diversificación dialectal del hñahñu y la idea de una ininteligibilidad entre algunas de ellas, pone a considerar a este idioma como distintas lenguas (Suárez: 1983). Soustelle (1937) realizó una descripción completa de la variación dialectal del hñahñu, él investigó los dialectos hablados en 33 comunidades y sus áreas vecinas en siete estados: Hidalgo, México, Querétaro, Puebla, Veracruz, Michoacán, Tlaxcala y Guanajuato. Los resultados de su investigación se basaron en variaciones fonéticas, fonológicas y léxicas.

A nivel fonológico Soustelle identifica treinta y dos parámetros de variación dialectal (1937). Con estos resultados Soustelle identifica siete áreas dialectales distintas (Soustelle: 1937):

- I. El Estado de Querétaro y parte de Guanajuato
- II . Los valles centrales de Hidalgo y el sureste de Sierra Gorda
- III . La zona de Jilotepec en el norte de México, y Michoacán
- IV . La meseta de Ixtlahuanca, Amanalco en el altiplano de México y Michoacán
- V. La parte sur de la Sierra de las Cruces y la meseta contigua
- VI . La vertiente oriental de la meseta central de Hidalgo, y el valle sur Toluca
- VII . La meseta de Tlaxcala en las laderas del volcán de la Malinche

El tema de las variedades dialectales del hñahñu es aún un tema que requiere un mayor estudio dialectológico para una precisión exacta. El Ethnologue del Instituto Lingüístico de Verano (Grimes: 2000), así como el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI: 2008), reconoce nueve variedades de hñahñu, aunque otros autores han diferido en esta cifra (Wright: 2005; Lastra: 1992a) aumentándolas o reduciéndolas a las propuesta inicialmente. Las nueve variedades son:

Variante	Lugar	Denominación	No. Hablantes
Tierras altas	Hidalgo, Puebla, Veracruz	Yùhɥ	20 000
Mezquital	Valle del Mezquital	Hñahñu	100 000
Estado de México	Estado de México: San Felipe Santiago	Hñatho, Hñotho	10 000
Tlaxcala	Tlaxcala: San Juan Bautista Ixtenco	Yùhmɥ	736
Texcatepec	Veracruz: Texcatepec, Ayotuxtla, Zontecomatlán Municipio: Hueytepec, Amajac, Tzicatlán.	Ñùhɥ	12 000
Querétaro	Querétaro: Amealco Municipio: San Ildefonso, Santiago Mexquititlán; Acambay, Tolimán. Y agunos más en Guanajuato.	Hñohño, Ñañhɥ, Hñañho, Ñotho	33 000
Tenango	Hidalgo, Puebla: San Nicolás Tenango	Ñùhɥ	10 000
Tilapa	Pueblo de Santiago Tilapa entre México, D. F. y Toluca, Estado de México	Ñùhɥ	100
Temoaya	Temoaya Municipio, Estado de México	Ñatho	37 000

Tabla 1 Variedades del hñahñu

INALI, 2008

Soustelle describió siete grupos que representan áreas dialectales, las variedades de las 33 comunidades que estudió, se consideran dialectos distintos. Los resultados hallados mostraron que hay una diversificación más notable en los dialectos del sur que en los dialectos del norte, los estados de Querétaro e Hidalgo muestran más homogeneidad en contraste con la parte sur (Soustelle: 1937) citado por Gómez Rendón (2008). Del mismo

modo, Bartholomew (1965) describió que las variedades oriente y occidente son las que poseen más divergencias.

2.2 El hñahñu del Valle del Mezquital

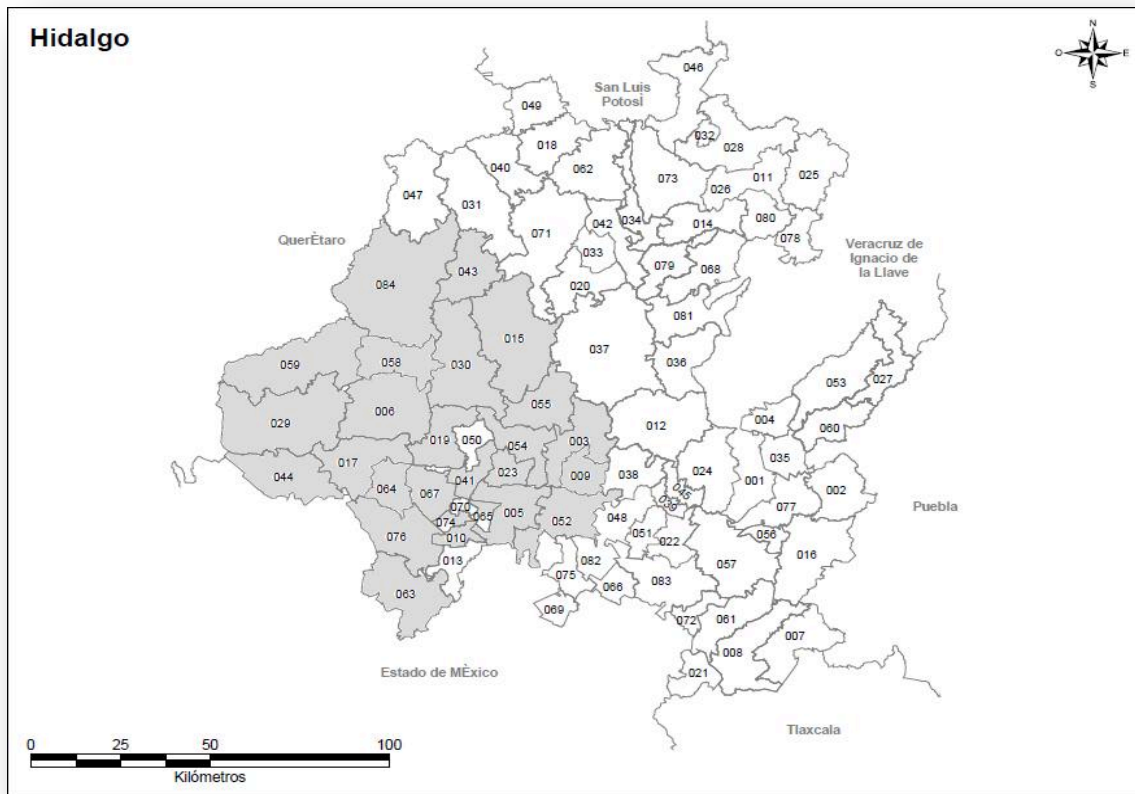
2.2.1 El Valle del Mezquital

El estado de Hidalgo se ubica en la región centro-oriental de México. Colinda al norte con los estados de San Luis Potosí y Veracruz, al este con el estado de Puebla, al sur con los estados de Tlaxcala y México y al oeste con el estado de Querétaro.

El estado comúnmente se le divide en diez regiones geográficas de índole social y cultural:

1.- La Huasteca, 2.- La Sierra Alta, 3.- La Sierra Baja, 4.- La Sierra Gorda, 5.- La Sierra de Tenango, 6.- El Valle de Tulancingo, 7.- La Comarca Minera, 8.- Los Llanos de Apan o Altiplanicie Pulquera, 9.- La Cuenca de México y 10.- El Valle del Mezquital.

El Valle del Mezquital se compone por 27 municipios y se caracteriza por tener un clima semidesértico. Los municipios en los que se habla hñahñu en la región del Valle del Mezquital se muestran en el mapa 2.



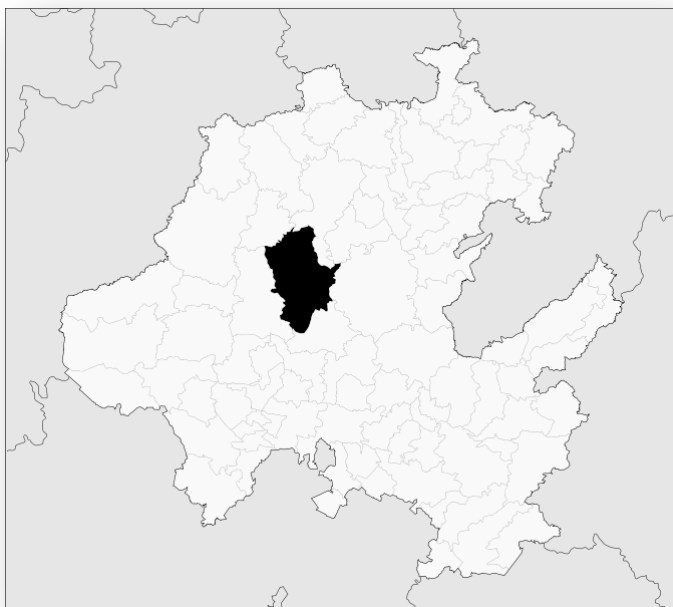
Mapa 2 Municipios de habla hñahñu en el Valle del Mezquital.

Las condiciones geográficas e históricas han sido de marginación, además de ser de las primeras regiones con presencia constante de conquistadores y religiosos. En la Colonia, y aún en el México Independiente, fue una región minera, después la población se dedicó principalmente a la explotación del maguey, la madera y al pastoreo. Actualmente se dedica al campo, el comercio, al empleo diverso y hay una creciente migración a otros estados y principalmente a Estados Unidos.

El estado de Hidalgo tiene una población de 2,665,018 de personas, de las cuales 369,549 hablan alguna lengua indígena (INEGI: 2010). En el estado, son tres las lenguas indígenas más habladas: náhuatl, hñahñu y tepehua. La población hñahñu se encuentra en las Regiones del Valle del Mezquital, Sierra Gorda y Occidente del estado (Díaz: 2006).

2.2.1.1 Cardonal

El Municipio de Cardonal es uno de los 84 municipios que integran el estado de Hidalgo que cuenta con 43 comunidades sin contar las manzanas ni barrios. Se encuentra localizado al centro de la entidad, en medio de la Sierra Madre Oriental, limita con los municipios de Nicolás Flores, Tlahuiltepa, Eloxochitlán, Metztitlán, Ixmiquilpan, Nicolás Flores y Santiago de Anaya.



Mapa 3 Cardonal

Su geografía es montañosa y accidentada, posee valles entre los sistemas montañosos de la Sierra Madre Oriental denominado comúnmente como 'la Sierra'. Tiene una población de 15, 876 habitantes (INEGI: 2004) de los cuales 10, 388 son hablantes de una lengua indígena (INEGI: 2010).

Parte de la historia de este municipio, perteneciente a una gran región inició su desarrollo con la industria minera, en la cual participaban indígenas y con ello comenzó a desarrollarse el comercio. La expansión y apropiamiento de tierras acrecentó el número de haciendas, así como los conflictos de tierras, aunque eran los indígenas quienes se empleaban en ellas. En la parte oriental del Valle del Mezquital hubo grandes haciendas pulqueras que en la época de la Colonia alcanzaron gran desarrollo por la creciente demanda entre la población, principalmente en los reales de minas (Martínez y Sarmiento: 1991).

Durante la Guerra de Independencia, en el Valle del Mezquital se presentaron diversas guerrillas en las cuales la población indígena participó uniéndose a la causa de los insurgentes, creyendo que con ello se desharían de la injerencia de los blancos y aliviar sus condiciones precarias de vida. Como la población hñahñu no recibió el apoyo acordado se rebelaron en contra de los criollos.

Durante el porfiriato el país tuvo un desarrollo económico, sin embargo sólo se vio reflejado en la inversión en infraestructura y el desarrollo de nuevas industrias, sin embargo los pequeños productores estaban cada vez más empobrecidos. En esta época se aprovechó el desagüe de la ciudad de México para crear canales que hicieran funcionar las hidroeléctricas y, además, que irrigaran una parte del Valle del Mezquital. El desagüe era

para desechos orgánicos, pero con la industrialización el agua comenzó a llevar sustancias no biodegradables y nocivas para la población, situación que continúa a la fecha (Psarrou: 1976).

El desarrollo educativo llegó con el presidente Lázaro Cárdenas quien abrió escuelas para indígenas, repartió las tierras en ejidos y limitó la extensión de las haciendas y fomentó la industria regional.

2.2.1.1.1 El Decá

El Decá es una de las comunidades con mayor población del municipio de Cardonal. Tiene una población aproximada de 1,000 habitantes de los cuales 791 hablan hñahñu (INEGI: 2010). 38 personas de esta comunidad son hablantes monolingües de hñahñu, de los cuales 6 son hombres y 32 son mujeres. 753 personas son bilingües en hñahñu-español, de los cuales 390 son hombres y 363 son mujeres. En la tabla 2 pueden observarse estas cifras, a nivel estatal, a nivel municipal y algunas de las comunidades que pertenecen al municipio, cabe mencionar que algunas comunidades son mucho más pequeñas que otras y por lo tanto las cifras pueden parecer dispares.

Municipio	Nombre de la localidad	Total que hablan alguna hñahñu	Hombres que hablan hñahñu	Mujeres que hablan hñahñu	Total que hablan hñahñu y no hablan español	Hombres que hablan hñahñu y no habla español	Mujeres que hablan hñahñu y no hablan español	Total que hablan hñahñu y español	Hombres que hablan hñahñu y español	Mujeres que hablan hñahñu y español
Total de la entidad Hidalgo	Total de la Entidad	369,549	182,084	187,465	47,203	17,655	29,548	314,878	160,931	153,947
Cardonal	Total del Municipio	10388	5185	5203	559	166	393	9811	5011	4800
Cardonal	Cardonal	125	53	72	2	0	2	123	53	70
Cardonal	Aguacatlán	51	29	22	0	0	0	51	29	22
Cardonal	El Arenalito	12	5	7	0	0	0	12	5	7
Cardonal	El Botho	191	94	97	24	13	11	166	81	85
Cardonal	El Boxo	167	77	90	4	0	4	163	77	86
Cardonal	El Buena	461	227	234	16	1	15	444	226	218
Cardonal	Cerritos	179	86	93	2	0	2	176	85	91
Cardonal	Cerro Colorado	302	162	140	18	5	13	284	157	127
Cardonal	Cieneguilla	12	6	6	0	0	0	12	6	6
Cardonal	El Cubo	10	4	6	0	0	0	10	4	6
Cardonal	El Decá	791	396	395	38	6	32	753	390	363
Cardonal	la Florida	76	36	40	2	0	2	74	36	38

Tabla 2 Hablantes hñahñu en Cardonal

Capítulo 3

3. Marco teórico

En este capítulo se plantearán a la vez el marco teórico del contacto lingüístico, así como el nivel social y las consecuencias lingüísticas. Del mismo modo se definirán ciertos conceptos y términos que se utilizarán en este trabajo los cuales me parece importante plantear.

3.1 El contacto lingüístico

Se dice que dos lenguas están 'en contacto' si las dos se usan en una misma sociedad, al menos en un sector de la población (Klee y Lynch: 2009). Se considera que no hay región en el mundo en la cual no se hallen en contacto al menos dos idiomas, en algunos países como Paraguay, España o Suiza se fomenta el uso de varios idiomas de forma oficial, sin embargo aún al día de hoy algunos tienden a afirmar al monolingüismo como la norma más común (Romaine: 1995).

El estudio de las lenguas en contacto se ha enfocado principalmente en la variación y el cambio lingüísticos, basándose en factores sociales, políticos, económicos, históricos y culturales que impulsan estos procesos. El tema de las lenguas en contacto comienza principalmente con los trabajos de Weinreich (1953) y Haugen (1953). A partir de estas bases el trabajo continuó con otros investigadores como Thomason y Kaufman (1988), Coetsem (2000), Mougeon y Beniak (1991), Silva-Corvalán (2008) y Heine y Kuteva (2003) entre otros.

En el tema de la situación de contacto, Weinreich (1953: 86) postula que “Para predecir las formas típicas de la interferencia de la descripción sociolingüística de una comunidad bilingüe y una descripción estructural de las lenguas, son necesarios los estudios de interferencia” (Weinreich: 1953). Uno de los objetivos del estudio del contacto lingüístico consiste entonces en identificar los diversos factores, lingüísticos y socio-culturales, que contribuyen al cambio lingüístico de los hablantes de diferentes idiomas.

En el siglo XV, durante el proceso de unificación española de sus reinos, Antonio de Nebrija publica en Salamanca su Grammatica. Este fue el primer tratado de gramática de la lengua castellana, y también la primera obra de una lengua vulgar europea, con la cual se 'nacionalizó' el idioma. El apoyo de los reyes católicos a Cristóbal Colón a buscar un nuevo pasaje a las indias, condujo a la expansión del imperio español hacia el continente americano (Klee y Lynch: 2009). Colón llegó primero a Cuba, Haití y República Dominicana, donde se encontró con hablantes de taíno, a partir de ahí se introdujeron palabras al español como canoa, hamaca, cacique, tiburón, huracán, iguana, maíz, papaya, yuca etc., con ello se introdujeron palabras indígenas al español cuyos significados sirvieron para expresar ciertos elementos de su nueva realidad (ídem).

Aunque se utilizaron idiomas como el náhuatl como lenguas francas de comunicación, eran sólo un medio, pero no una lengua oficial. Con la llegada de franciscanos y dominicos que tenían como tarea evangelizar, los frailes aprendieron las lenguas indígenas para lograr este objetivo y evangelizaron así a la población (Brice: 1972).

Sarah Thomason y Kaufman (1988), establecieron algunas teorías que responderían a los procesos de cambio lingüístico, algunas de las teorías del surgimiento del contacto lingüístico son:

- a. Grupos sociales que se encuentran en el territorio nuevo y/o neutral.
- b. El ingreso de un grupo dentro del territorio de otro ya establecido previamente.
- c. Migración de individuos a un grupo distinto al suyo.
- d. Grupos sociales que se conocen en territorios contiguos.
- e. Contactos a larga distancia.

La convivencia entre dos o más idiomas es una situación común en prácticamente todo el mundo y representa un elemento importante en el desarrollo de los idiomas. Recientemente el número de estudios que abordan el tema del contacto lingüístico se ha acrecentado, mostrando que hay diversas situaciones de este hecho. Estas crecientes investigaciones resultan en un panorama con distintas perspectivas y terminologías no muy claras, por ello mostraré las definiciones de los conceptos y la forma de uso que se le brinda en esta tesis.

3.2 Definición del contacto lingüístico

Una de las teorías del origen del *contacto lingüístico* es la descrita por Romaine (1989) quien sostiene que estos cambios son respuestas que elaboran los hablantes, bajo una forma de adaptación.

El *contacto lingüístico* se refiere a las lenguas que interactúan en un determinado lugar. La Interacción se enfrenta a situaciones de complementariedad y oposición, lo que provoca un conflicto lingüístico (Godenzi: 2007).

En los años 80's comenzaron a desarrollarse temas como: lenguas en *contacto*, dialectología, el contacto y cambio lingüístico. Algunas de las investigaciones más notables en el último rubro fueron llevadas a cabo por Thomason y Kaufman (1988). La innovación de sus investigaciones consistió en añadir factores sociolingüísticos como elementos centrales en una situación de *contacto*. Los resultados obtenidos señalados indicaban que

elementos como la estructura lingüística, no necesariamente determinan el cambio lingüístico en una situación de contacto, sino que en algunos casos es la situación social, humana y cultural la que ejerce una influencia en su cambio.

3.3 Bilingüismo

El *bilingüismo* es un fenómeno que se encuentra en numerosas sociedades, y es por esta misma situación que sus definiciones son diversas. Algunas de las más conocidas: Bloomfield (1933: 56), quien considera al *bilingüismo* como “el dominio nativo de dos lenguas”; Haugen (1953), que considera que un hablante bilingüe es el que “utiliza expresiones completas y con significado en otras lenguas”; y Weinreich (1953) que indica que el *bilingüismo* es “la práctica de dos lenguas usadas alternativamente”.

Moreno (1998: 212), distingue cuatro cuestiones fundamentales en el bilingüismo:

1. Grado: el nivel de competencia del bilingüe.
2. Función: los usos que da el bilingüe a los idiomas implicados.
3. Alternancia: hasta qué punto el bilingüe alterna entre idiomas.
4. Interferencia: hasta qué punto el bilingüe consigue separar esos idiomas.

El concepto de *bilingüismo* tiene dos acepciones, la primera de ellas se refiere a la capacidad que posee cierto individuo para comunicarse en forma independiente y alterna en dos lenguas, aunque también hace referencia a la coexistencia de dos lenguas en un mismo territorio.

Appel y Muysken (1986) diferencian tres posibles situaciones de bilingüismo:

1. Una situación en la que coexistan en un mismo territorio dos comunidades monolingües.
2. Una situación en la que casi toda una población sea bilingüe y,
3. Aquella en la que exista un grupo monolingüe, que sea el dominante, y otro, minoritario, bilingüe.

Lastra (1992a) indica que el *bilingüismo* es “la práctica de usar dos lenguas alternativamente”. De acuerdo con Baker (2006), definir si una persona es *bilingüe* es muy difícil, porque los niveles de proficiencia de un idioma son diferentes y puede hablar dos lenguas pero usar una más que otra.

3.4 Diglosia

Es importante señalar que el bilingüismo suele confundirse con otro fenómeno denominado: *diglosia*. La *diglosia* es conocida como la situación de convivencia de dos variedades lingüísticas dentro de una misma población o territorio, donde uno de los dos idiomas posee un estatus de prestigio, como lengua de cultura, de prestigio o de uso oficial, frente al otro, que es relegado a situaciones socialmente inferiores (Beristáin: 1995).

La *diglosia* se refiere a una situación social en la que una comunidad lingüística utiliza dos variedades de una lengua o dos lenguas distintas. Ferguson (1959), quien acuñó el término, indica que las situaciones de diglosia pueden tener los siguientes fenómenos:

- Función: existe un reparto de funciones específicas, una para la alta y otra para la baja y su uso está restringido a estos ámbitos.
- Prestigio: una comunidad diglósica considera que una variedad, ‘A’, es más prestigiosa que la otra ‘B’.

- Adquisición: la variante B se adquiere como lengua materna, mientras que la A se aprende en contextos académicos.
- Sistema gramatical: la variedad A posee categorías gramaticales que se reducen o eliminan en la variedad B.
- Léxico: la variedad A dispone de un léxico culto, técnico y especializado del que carece B..
- Estandarización: la variedad A está estandarizada, en cuanto este proceso no existe para la variedad B.
- Herencia literaria: existe un corpus literario en la variedad A, inexistente en B.
- Estabilidad: las situaciones diglósicas pueden perdurar durante siglos

3.5 Dialecto

El uso del término *dialecto* ha sido utilizado para referirse a las lenguas indígenas, con ello lleva implícita la minorización de la cual han sido objeto estas lenguas. El uso de esta palabra se relaciona directamente con la ignorancia y la pobreza, lo cual establece jerarquías no establecidas, pero existentes, entre los ciudadanos mexicanos, incluso relacionándolo con la existencia de unos cuantos hablantes. Algunos incluso relacionan la acepción de *dialecto* como un sistema lingüístico que no alcanza la categoría de lengua.

Respecto a este tema Lastra indica que:

En el habla de los no especialistas, el término “dialecto” es peyorativo, se refiere a una variedad popular, generalmente no estándar de la lengua, ya sea de carácter regional, rural o de clase baja. En México también es usado para referirse a las lenguas indígenas a las cuales por tener hablantes de estatus social bajo ni siquiera se les considera como lenguas.

(Lastra: 1992b, p. 27).

Sin embargo la acepción de la palabra *dialecto* se refiere a una de las posibles variedades que posee una lengua, un dialecto es la variación de una lengua asociada con una determinada zona geográfica. Ferguson y Gumperz (Ferguson y Gumperz: 1960) definen dialecto como:

“El conjunto de una o más variedades de una lengua que comparten por lo menos un rasgo o una combinación de rasgos que lo diferencian de otras variedades de la lengua”

(Ferguson y Gumperz: 1960, p. 3-4)

Con esto se especifica que un *dialecto* no se refiere a una lengua de menor prestigio, sino a las variedades de una lengua en particular. Finalmente Trudgill (1974) menciona que el término *dialecto* se emplea para referirse a las diferencias entre lenguas, diferencias como: vocabulario, gramática y pronunciación generalmente. En este trabajo me referiré a *dialecto* sólo para referirme a una variedad diatópica y diafásica de una lengua.

3.6 Tipos de préstamo lingüístico

En este apartado se explorará el tema de los préstamos léxicos, algunas de sus definiciones y acercamientos que se han realizado sobre ellos, así como la terminología utilizada para su estudio, de esta forma, estas aportaciones permitirán comprender mejor este fenómeno lingüístico.

En el tema del préstamo lingüístico existen diferentes definiciones para ciertos conceptos, como en el caso de la lengua de partida, la cual es definida como: lengua base, lengua fuente, lengua materna, entre otros, y la lengua de llegada es definida como: lengua

receptora, lengua meta o lengua de destino, entre otros. En este trabajo se manejarán los términos de lengua fuente y lengua meta para referirse a estos conceptos.

Poplack (Poplack: 1990) define el *préstamo lingüístico* como "la adaptación de material léxico a los patrones morfológicos, sintácticos e incluso fonológicos de la lengua meta".

Sankoff, Poplack & Vanniarajan (1991) distinguen entre préstamo improvisado y préstamo convencional. La diferencia entre estos préstamos reside en la frecuencia de uso, grado de aceptación, nivel de integración fonológica, etc.

El *préstamo*, se refiere a la incorporación de rasgos en la lengua fuente en situaciones de preservación de lengua (Thomason y Kaufman: 1988; Silva Corvalán: 2001). El préstamo, es entonces un proceso que puede ocurrir después de un corto o largo período para producir posteriormente cambios y transferencias estructurales.

Las comunidades lingüísticas adquieren formas léxicas de otras lenguas para describir realidades o situaciones que en su cultura aparecen por primera vez, o de forma recurrente pero no hay forma aún de nombrarlo, empero, en otra pueden ser frecuentes estas palabras y situaciones y poseen ya un término para nombrarlos, a esto se le denomina términos prestados o préstamos léxicos (Montes de Oca: 2012).

Un *préstamo lingüístico* es aquella palabra o morfema tomada de otro idioma, que puede tener o no alguna adaptación a la lengua que lo adopta. La adopción de estas palabras puede deberse a la influencia, al contacto con otro idioma o por una fuente influencia cultural externa. Este fenómeno se halla principalmente en lugares donde hablantes de dos o más idiomas conviven o tienen algún tipo de convivencia.

El préstamo es considerado como la transferencia de material lingüístico, léxico, morfológico y sintáctico de una lengua a otra (Campbell: 1999), además también considera

la transferencia cultural como un fenómeno que persiste desde el primer contacto entre las culturas. Campbell (1999) indica que estos elementos prestados pueden ser fonemas, morfemas gramaticales, modelos sintácticos, asociaciones semánticas, estrategias de discurso.

De acuerdo con Ross (1991), existen dos elementos importantes a destacar, la interferencia y el préstamo lingüístico. El préstamo es realizado por hablantes nativos que de forma conscientemente importan una palabra de otro idioma, mientras que la interferencia, señala, es creada por los hablantes no nativos que inconscientemente imponen características de su lengua materna a la lengua receptora. Además de las palabras que pueden ser ‘prestadas’, Ross indica que además los hablantes nativos pueden transferir funciones sintácticas de una lengua dominante de su lengua fuente (Ross: 1997) .

Existen varios tipos de préstamos, Haugen (Haugen: 1950) los clasifica en tres tipos:

- I) Adición. Se refiere a los nombres usados para nombrar elementos nuevos en una cultura.
- II) Sustitución. Hace referencia a los elementos para los cuales existe un nombre previo.
- III) Innovación. La transferencia provoca un cambio de significado en la lengua meta.

Las razones que inducen el uso de préstamos según Weinreich (1968) son:

- I. Influencia cultural.
- II. Por presencia de palabras distintas y se sustituyen por extranjerismos.
- III. Por homofonía, cuando existen dos palabras nativas que suenan de forma similar y el préstamo sugiere su sustitución para resolver posibles ambigüedades.
- IV. Por requerir sinónimos disponibles para expresar otras situaciones.
- V. Porque los préstamos permiten establecer nuevas distinciones semánticas.

VI. Por necesidad de acudir a alguna palabra de otra lengua que comunique una noción que sirva para su empleo peyorativo.

VII. Por el intenso bilingüismo que propicia la transferencia de términos.

La clasificación de los préstamos lingüísticos no ha sido del todo unificada, ya que existen diferentes propuestas de algunos autores. Una de las principales propuestas realizadas fue la de Haugen (Haugen: 1950) y Albó (Albó: 1970). Esta información es importante ya que en el Capítulo 5 se mostrará que con base en la propuesta hecha por Haugen (1950), al menos se presentará la adición de elementos nuevos al hñahñu, así como de innovación que se verá que los elementos nuevos inducidos por el español no transfieren todas sus funciones. Aunque esta investigación se centre en el uso e inserción de coordinantes, a continuación se muestran algunos de los tipos de préstamo más recurrentes.

3.6.1 Préstamos

Como se observó anteriormente, la historia de la región del Valle del Mezquital tuvo una presencia muy temprana de contacto con el español. El préstamo gramatical se presenta cuando un número importante de hablantes bilingües de las dos lenguas usan partículas, morfemas y elementos no léxicos de una lengua cuando se habla la otra, como es el caso en Appel y Muysken: 1996).

A consecuencia del préstamo lingüístico muchos de los rasgos comunes de las áreas lingüísticas, como la forma de construir oraciones, son resultado de un préstamo gramatical: es decir, un idioma toma como base un orden y construcción de frases de otro idioma para realizar una construcción gramatical propia (Montes de Oca: 2012). Se considera que este tipo de préstamos se producen principalmente en las comunidades

lingüísticas donde hay un alto grado de bilingüismo, lo cual parece describir la situación de contacto vivida en el Valle del Mezquital.

3.6.1.1 El préstamo léxico

Como ya se ha hecho mención, cuando un elemento prestado es una palabra léxica, un adjetivo, un nombre o un verbo, hablamos de préstamo léxico. El préstamo léxico es el más frecuente de todos (Appel y Muysken: 1996). Los préstamos son principalmente elementos léxicos independientes, pero también hay palabras o morfemas que se transfieren de una lengua a otra, muestran cierta integración morfológica y sintáctica (Álvarez y Morúa: 2009).

Existen varios tipos de préstamos léxicos, de acuerdo con el grado de adaptación y necesidad de la palabra:

- **Extranjerismo.** Vocablo o expresión original de un idioma que se pronuncian en la lengua meta. Su aparición puede deberse al llenado de un vacío semántico o como alternativa a otras expresiones. Puede mantener su grafía y pronunciación original o puede adaptarse a la lengua que lo acoge (Gómez: 2009).
- **Calco.** Préstamo que toma el significado de otro idioma pero no se crea palabra nueva, se toma prestado el sintagma de un idioma externo, pero se traducen

literalmente los elementos que lo componen. Se denomina calco cuando se respetan las estructuras sintácticas de la lengua meta (López y Minett: 1997).

3.6.1.2 El préstamo funcional

Se refiere a las palabras prestadas que tienen poco significado léxico o ambiguo, sirven para expresar relaciones gramaticales con otras palabras dentro de una oración. Éstas palabras funcionales indican las relaciones estructurales que las palabras tienen el uno al otro. Funcionan como elementos importantes a las estructuras de frases. Las palabras funcionales que pueden ser prestadas pueden ser: preposiciones, pronombres, verbos auxiliares, conjunciones, artículos o partículas gramaticales (Centro de artículos: 2013).

3.6.1.3 El préstamo integrado

El préstamo integrado es aquél que ha sido transferido a la lengua receptora sin sufrir ningún tipo de modificación o adaptación morfémica o semántica en el nuevo sistema lingüístico (Guerrero: 1995).

3.6.1.4 El préstamo ocasional

Los préstamos ocasionales generalmente son aquellos que no han sido adaptados a la lengua fuente. Pueden ser palabras aisladas o morfemas ligados que se transfieren de una lengua fuente a otra, que muestran cierta adaptación morfológica y sintáctica pero muy poca integración fonológica y además no ocurren con frecuencia.

3.6.1.5 Fases de los préstamos

Muysken (1990) presentó una jerarquía de préstamos, esta lista se encuentra en orden decreciente, en función de la facilidad con que puede prestarse cada categoría: nombre, adjetivo, verbo, preposición, adverbio, elemento de negación, conjunción coordinativa, pronombre y conjunción subordinativa.

Al igual que Muysken, Haugen (1950) realiza también una jerarquía, sin embargo en su lista los sustantivos se encuentran al inicio de la jerarquía de préstamos, seguidos de los verbos:

Sustantivo–verbo–adjetivos–adverbios–preposiciones–interjecciones–

De las jerarquías propuestas puede distinguirse que coinciden en mostrar que las palabras de contenido léxico (adjetivos, sustantivos y verbos) son más susceptibles que los elementos funcionales o gramaticales (artículos, pronombres o conjunciones) a ser tomadas prestadas. Sin embargo, como se observa en el capítulo 5, las preposiciones se encuentran en una escala más alta a la propuesta por Haugen.

3.6.1.6 Nativización

La nativización se refiere a las modificaciones morfológicas y fonológicas que sufre un préstamo cuando ingresa a la lengua meta. Se considera que las nativizaciones son hechas por los hablantes nativos principalmente bilingües y después por los monolingües. Haugen (1950) señala que una característica de los hablantes nativos es que cuando un préstamo

ingresa a una lengua, éste lo modifica hasta adaptarlo a su lengua. Se ha mencionado que estos ajustes obedecen al intento de integrar al préstamo a la fonología de su lengua.

Al respecto, González (2005) señala que las palabras con mayor grado de nativización, es decir que poseen mayor adaptación fonológica de la lengua meta, son préstamos propios de una comunidad lingüística con alto monolingüismo. Funciona además también como una especie de indicador de la profundidad histórica de la entrada del préstamo a un idioma en específico. Por ende, las palabras con menor nativización o no nativizadas, muestra indicios de préstamos recientes por hablantes bilingües (Thomason: 2001).

3.7 Desplazamiento

El *desplazamiento lingüístico* es el proceso por el cual un gran número de hablantes de una lengua reemplazan su uso por otra lengua. A nivel de comunidad, el resultado del desplazamiento resulta en llevar a cabo comunicación cotidiana en la lengua B prefiriéndola sobre la lengua A.

El *desplazamiento lingüístico* es la serie de factores que intervienen en la decisión de uso de una lengua u otra (Holmes: 1992). El *desplazamiento* generalmente ocurre en las sociedades en donde los hablantes de una lengua minoritaria dejan de usar la lengua por preferir la lengua oficial. Cuando este *desplazamiento* se hace inminente, se produce un aprendizaje más o menos efectivo de la lengua dominante, Thomason lo llama “imperfect learning” (Thomason: 2001), en ciertas ocasiones se puede llegar a la total pérdida o extinción de la lengua fuente.

Con respecto al desplazamiento, éste no refiere directamente al uso de un idioma para sustituir a otro, ya que en muchos casos de desplazamiento casi no hay primera y segunda lengua y lo que se habla en una comunidad son dos lenguas, es una situación en donde muchos ya no tienen primera y segunda lengua, sus papás tal vez, o sus hijos, pero no es un fenómeno general.

Fishman (1979) señala que el prestigio que poseen las lenguas juega un papel importante en el *desplazamiento lingüístico*. En relación con estas aseveraciones, Moreno (1990) afirma que los grupos étnicos realizan un cambio lingüístico en México para poder integrarse y recibir sus derechos dentro de la sociedad.

CAPÍTULO 4

4. Cronología de cambios

La presencia del español en nuestro país generó una influencia sobre los idiomas ya presentes, entre ellos el hñahñu. Esta influencia puede notarse en diversos niveles: léxico, fonológico y morfosintáctico. En el caso del hñahñu, hay fuertes indicadores, préstamos, obsolescencias y modificaciones de orden analítico, entre otros elementos, que señalan una influencia del español.

Regularmente en situaciones de contacto, suelen presentarse efectos sobre la estructura del lengua meta, la innovación, surge entonces como una estructura que se basa en construcciones de la lengua con la que tiene contacto (Heine y Kuteva: 2006).

Es difícil establecer una cronología que determine la edad de un préstamo lingüístico, ya que para ello debe realizarse una investigación que brinde pruebas que sustenten algunas hipótesis de su desarrollo. Como se mencionó en el capítulo I, han sido varias las descripciones del idioma hñahñu y material en específico del dialecto del Valle del Mezquital.

Sin embargo al no haber grabaciones de audio o video de todas las etapas del desarrollo del idioma, los documentos se vuelven primordiales en la determinación de una cronología. Convergen con ello las dificultades lógicas al basarse en un escrito, como lo es la influencia de quién los escribió, qué nivel de proficiencia poseía del idioma, si era nativo-hablante, de quién tomó la información, si era hombre o mujer, qué cargo social o político tenía, etc. Y es que un texto no es sólo un escrito en un tiempo y en un espacio, sino que procura ser un

reflejo de una ideología y pertenencia a un grupo social de una o varias personas, además de los fines que tenían al realizar dichos escritos.

Aclaro sin embargo, que estas limitaciones no impiden tener al menos una visión del habla en el momento de su escritura. Estos documentos brindan la posibilidad de generar hipótesis acerca del tiempo en el que se generaron los cambios, pero todavía aún más importante, observar las adquisiciones más tempranas así como las que fueron más tardías.

En la tabla 3 presento los documentos que fueron tomados en cuenta para una revisión y con ello proponer una cronología de cambio lingüístico.

Publicación	Título	Autor
1605	Arte breve de la lengua otomí compuesto por el padre fray Alonso Urbano de la Orden de N.P.S. Agustín.	Alonso Urbano
1759	Catecismo breve en lengua otomí.	Francisco de Miranda
1767	Reglas de orthographia, diccionario, y arte del idioma othomi, breve instrucción para los principiantes.	Neve y Molina
1767	Luces del otomí o, gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana.	Eustaquio Buelna
1770	Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua Otomi [manuscrito]	Antonio de Agreda
1771	Breve compendio de todo lo que debe saber, y entender el christiano, para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios nuestro señor el cielo eternamente. Dispuesto en lengua othomi, y construido literalmente en la lengua castellana.	Antonio de Guadalupe Ramírez
1826	Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma.	Joaquín López Yepes
1834	Catecismo de la doctrina cristiana en lengua otomí.	D. Francisco Perez.
1845	Disertación sobre la lengua Othomi	F. Manuel Crisostomo Najera
1860	Colección polidiómica mexicana que contiene la Oración dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas de aquella república.	Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.
1935	Canciones otomíes	Robert Weitlander/Jacques Soustelle
1936	Un juego español del siglo XVI entre los otomíes	Vicente T. Mendoza
1972	Ra noyá ra ñähñú (La palabra del hñahñu)	Manuel Alvarado G. ed
1982	Te ngu ra mui ra ñaahñu ja ra Batha de ra 'Bot'ähi (El sistema de vida de los hñahñus en el Valle del Mezquital)	Héctor Muñoz. ed
2004	Notas Sobre la gramática. En: Luis Hernández Cruz, Moisés Victoria Torquemada y Donald Sinclair Crawford (eds.). Diccionario del Hñahñu (otomí) del Valle del Mezquital (Hidalgo)	Doris Bartholomew
2007	Di b'uhua, di b'uhu ne di ñähu: Ra m'ui hñähñu, (Estamos aquí, vivimos y hablamos, Vida hñähñu).	Bernal Pérez, Felipino
2012	Ra zi ts'unt'u dängandä (El principito)	Raymundo Isidro Alavez

Tabla 3 Documentos y publicaciones hñahñu

4.1 De los escritos

En este apartado hago mención de los autores del material que fue revisado para realizar este análisis. Aclaro que no son todos los documentos existentes, pues afortunadamente existe material disponible, empero en ellos se puede observar la presencia de cambios lingüísticos. La elección de los documentos se debió a:

1. La comprensión por lo menos vaga de los textos.
2. El origen del material, se le brindó preeminencia a los documentos que hayan tenido como punto de investigación el Valle del Mezquital o dialectos más cercanos a él.
3. Fecha de publicación, procurando una secuencia en el tiempo de su impresión.
4. Que el material haya sido referencia para otros investigadores.

La mayor parte de los documentos realizados en estas primeras épocas tenían como finalidad brindar ayuda a los religiosos para poder evangelizar a los indígenas. Este proceso inició hacia 1522 con Pedro de Gante, Juan de Aora, y Juan de Tecto (Muriel: 2009). Continuaron esta labor los Franciscanos en 1523, Dominicos 1526, Agustinos 1533, y Jesuitas en 1572.

Decorme (1941) señala que esta evangelización hacia grupos indígenas fue primero llevada a cabo por los Franciscanos quienes siguieron los pasos de los conquistadores, después de ellos los Dominicos lo hicieron desde 1526 y ocuparon los lugares que los Franciscanos habían dejado en los valles de México, Puebla, Morelos, y la región de Oaxaca donde vivían los mixtecos y zapotecos. Los agustinos por su parte fueron en tres direcciones: al Sur por los estados de Morelos y Guerrero; al Oeste por Toluca, Yuriría y Tacámbaro, y al

norte, entre los que Decrome señala como "otomíes de hidalgo", así como la Huasteca, el río Pánuco y el puerto de Tampico.

La mayoría de los documentos fueron escritos por religiosos pertenecientes al noviciado de la Compañía de Jesús, que tenía como propósito la formación académica y religiosa de los jóvenes que ingresaban a la orden. El Museo Nacional del Virreinato (2009) describe que el noviciado jesuita se encontraba en Tepotzotlán. Tras su llegada en el año de 1580 a este poblado, los jesuitas comenzaron a aprender náhuatl, mazahua y 'otomí', para así lograr la evangelización en las misiones, fundando también un colegio dedicado al estudio de lenguas. Tepotzotlán fue para el siglo XVIII uno de los centros educativos más importantes de la Nueva España.

Finalmente, en el destierro, los jesuitas distinguidos en las artes liberales promovieron el conocimiento de México entre los europeos, que hasta entonces menospreciaban la capacidad científica y literaria de los que habían nacido en América. En Europa, por ejemplo, Francisco Javier Clavijero escribió "Historia antigua de México" y por su parte, Francisco Javier Alegre describió con nostalgia sus recuerdos de la tierra novohispana.

Realizo entonces una breve descripción de quiénes fueron los autores de los escritos analizados, así como alguna información adicional que dé cuenta de los personajes que participaron en la elaboración del material en hñahñu a través del tiempo.

1605 Arte breve de la lengua otomí compuesto por el padre fray Alonso Urbano de la Orden de N.P.S. Agustín Fray Alonso Urbano

Escrito por Alonso Urbano, que nació en Mondejar en 1529, León (2006) describe que recibió la orden sacerdotal en 1554 y llegó a Nueva España en 1557, donde aprendió

rápidaente náhuatl y hñahñu. El documento contiene una gramática, con secciones sobre el alfabeto, nombres, números, pronombres, verbos, gerundios, preposiciones y conjunciones. También contiene un pequeño glosario de terminología de parentesco (Garza y Baudot: 1996).

1759 Catecismo breve en lengua otomí

Escrito por Francisco de Miranda (1721-1787), fue un jesuita que perteneció a la ‘Compañía de Jesús’. Originario de Tlacomulco, Estado de México, ingresó a la Compañía en 1741. En 1755 ocupó el cargo de "operario de indios", fue sacerdote escolar y superior del Seminario de San Martín en Tepozotlán. Fue también vice-rector del Colegio de San Luis de la Paz en 1764. Finalmente murió en Bolonia (Valle: 1924).

1767 Reglas de orthographia, diccionario, y arte del idioma othomi, breve instrucción para los principiantes

Escrito por Luis de Neve y Molina, identificado como: “Catedrático Propietario del otomí”, sin embargo no hay referencias de su trabajo respecto a sus fuentes sobre este idioma (Boot: 2005). Es posible que haya realizado sus estudios en la Real Universidad de México, fundada en 1551. Los lugares y ciudades que menciona Neve y Molina en su diccionario están: ‘Actopam, Gueguetoca, Huychapán, Ixmiquilpam, México, Puebla, Querétaro, Toluca entre otros’, esto sugiere que pudo haber estado en estos lugares o al menos tener referencia de su existencia, así que la variedad del idioma registrado en este libro probablemente haya tenido su origen en esta zona.

1767 Luces del otomí o, gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana.

Buelna fue un abogado liberal, diputado al Congreso de la Unión, gobernador de Sinaloa y ministro y presidente de la Suprema Corte de Justicia. Fundó el Colegio Rosales en 1873, base de la actual Universidad Autónoma de Sinaloa. Realizó el “Compendio histórico, geográfico y estadístico del estado de Sinaloa” en 1877, entre otros.

Eustaquio Buelna es quien edita la obra “Luces de otomí” en 1893, pero esta gramática tiene autoría desconocida, que se presume fue un jesuita, porque en la obra el autor la dedica a San Ignacio de Loyola, al cual Buelna sólo agrega un prólogo (Musacchio: 1989). Se encargó también de la publicación del “Arte de la lengua cahíta”, obra de un jesuita anónimo que Buelna atribuyó a Juan B. de Velasco.

1770 Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua Otomi

Escrito por Antonio de Agreda, fue un misionero jesuita. La Biblioteca electrónica de Xiloca (Xiloca: 2010) menciona su nacimiento en 1714, fue originario de Torrijo del campo, iniciando su formación en el noviciado en 1735 a los 21 años. Realizó sus votos en México en 1752.

1771 Breve compendio de todo lo que debe saber, y entender el christiano, para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios nuestro señor en el cielo eternamente.

Dispuesto en lengua othomi, y construido literalmente en la lengua castellana

Escrito por Antonio de Guadalupe Ramírez, aunque esta obra fue publicada hasta 1785, fue un religioso franciscano de la segunda mitad del siglo XVIII, nacido en México (*Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*: 1934). Fue misionero y catequista del colegio de Propaganda Fide de Machuca y sus escritos eran bilingües hñahñu – español. El Colegio de Propaganda Fide de la Cruz de Querétaro, al cual perteneció, fue un centro de irradiación misionera desde 1683 hasta 1860 (Hernández: 2008), teniendo presencia también en Pachuca, Hidalgo (*Enciclopedia universal ilustrada europeo-americana*: 1934). Ramírez logró que se produjeran caracteres de imprenta especiales en España para la escritura de sus obras en hñahñu (Zimmermann: 2003).

1826 Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma

Escrito por Joaquín López Yepes, realizó su trabajo en los estados de México, Hidalgo y Puebla (Uribe: 1954). Estuvo en Pachuca al igual que Antonio de Guadalupe Ramírez. En este catecismo se encuentra plasmado que: Joaquín López Yepes, fue ‘Predicador apostólico, y discreto’ del Colegio de Propaganda fiel de N. S. P. S. Francisco de Pachuca, con las licencias necesarias.

En su trabajo, Yepes comienza a utilizar distinciones de tonos y busca transcribir sonidos. Zimmerman (1998) indica que el trabajo de Yepes fue el primer y único *corpus* de esta lengua a partir del cual se pudieron analizar fenómenos como la alternancia de sonidos

cuando se combinan ciertos morfemas, la síncopa de palabras en contextos determinados, la identificación de raíces y la formación de palabras.

Yepes, al igual que la obra de otros de sus antecesores tenía como propósito lograr que los indígenas conocieran lo concerniente a la religión, con ello justificaba el propósito del desarrollo de estos escritos, ya que consideraba imprescindible que los indígenas pudieran entender los “*contenidos de los misterios de la fe y de las oraciones de los devocionarios, que recitaban como papagayos*”, sin entender el significado de las palabras que pronunciaban. En la introducción de su catecismo puede leerse su opinión respecto a la diversidad lingüística existente:

"las leyes [...] quieren, sí, que se procuren extinguir tantas y tan bárbaras lenguas, que tanto retardan y dificultan la instrucción y civilización de los Pueblos. Ojalá, se hubieran extinguido todas, y que todos hablásemos un solo language!"

Joaquín López Yepes 1826

1834 Catecismo de la doctrina en lengua otomí.

Escrito por Francisco Pérez quien fue catedrático propietario de la “Cátedra de la lengua otomí” en la Nacional y Pontificia Universidad Federal de los Estados Unidos Mexicanos y examinador sinodal de éste idioma en el obispado. Francisco Pérez realizó el “Catecismo de la lengua cristiana en lengua otomí, traducida literalmente al castellano” en 1834 y el “Diccionario Español-Otomí” en 1866. También es probable que con los mismos fines que sus trabajos anteriores se editara el “Catecismo y Declaración de la Doctrina Cristiana en lengua Othomí, con un vocabulario del mismo idioma” en 1826 de Joaquín López Yépez.

1837 La Lengua Otomí

Realizado por Fray Manuel de San Juan Crisóstomo Nájera, nació en 1803. Presenció acontecimientos como el suceso histórico acaecido poco después de 1821, donde pasó de ser un súbdito del imperio español, a ciudadano mexicano. A la edad de 15 años ingresó a la orden de carmelitas en Puebla. En 1826 se ordena sacerdote, realizando allí estudios de filosofía y teología. Fue designado prior del convento carmelita de San Luis Potosí en 1828.

La “Disertación sobre la lengua othomi”, publicada en 1984, fue la obra que más fama y reconocimiento le acarrió, en parte por ser el escrito lingüístico más extenso e importante de los dos que publicó durante su vida.

En otros trabajos, Nájera intentó demostrar el parentesco del hñahñu con el chino. Una de las razones por las cuales Nájera escoge el hñahñu para investigar es el estigma negativo que pesaba sobre la "calidad" del idioma. Nájera nota que ‘los otomís, otomíes u otomites’, gozaban de muy mala reputación entre sus vecinos del Centro del México prehispánico. Por ello escogió el hñahñu para eliminar los mitos que lo envolvían. Se sabe que Nájera poseía un conocimiento bastante amplio de la lengua hñahñu, pues él mismo señalaba conocerlo. Sin embargo, pese a sus esfuerzos por cambiar la imagen de los hablantes de este idioma, no logró eliminar estas ideas (Betancourt: 1990).

1860 Colección polidiómica mexicana que contiene la Oración dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas de aquella república.

Publicado por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, fue fundada en 1833. Se formó por la necesidad de construir de la cartografía del nuevo país. Fue la primera en América y la cuarta en el mundo en su especialidad.

Uno de los presidentes que tuvo este organismo fue Manuel Orozco y Berra. Incluyó en su estudio la población en sus aspectos: demográficos, étnicos y lingüísticos. Los primeros resultados se dieron en 1850 (Orozco y Berra: 1871).

1935 Canciones otomías

Realizado por Jacques Soustelle y Roberto Weitlaner. Weitlaner fue uno de los pioneros de la Antropología de México, comenzó estudiando la cerámica del Valle de México, también se interesó por la cultura otomí y chinanteca, realizando estudios etnográficos y de lingüística sobre ambas culturas. De origen austriaco él mismo se declaró como el único chinanteco nacido en Austria (Brizuela: 2000)

Por su parte Jacques Soustelle (nacido en Montpellier, Francia: 1912-1990) fue un político y etnólogo francés, especialista en las culturas mesoamericanas, estudió sistemáticamente el grupo otopame y examinó su agrupamiento interno. Dedicó varios años al estudio de los otopames y escribió “La familia otomí-pame” (Galinier: 2009), “Vida Cotidiana de los Aztecas en vísperas de la Conquista”, “Los Olmecas” (1979), “Los Mayas”, entre otros (Garone: 2002).

1936 Un juego español del siglo XVI entre los otomíes

Realizado por Vicente Teódulo Mendoza Gutiérrez, nacido en Cholula, Puebla, en 1894. La primera publicación de este documento fue realizada en 1943 y una segunda publicación en 2012. La Investigación en la que se basó este texto fue realizada en 1936, en el cual el tema principal fue: el cuento de la araña (Ocampo: 1988).

Teódulo Mendoza estudió en el Conservatorio Nacional de Música. Se interesó en la cultura nacional e internacional y consideraba que las canciones, la música y la danza una muestra de la identidad (Fondo Vicente T. Mendoza: 2010).

Entre los años 1924 y 1996 se construyeron proyectos institucionales y se desarrollaron estudios en torno a la música indígena, en el cual participó Mendoza, En este trabajo institucional se presentó un auge del registro sonoro, en el cual los investigadores transcribían la música con su propia interpretación con el fin de dar a conocer las raíces de la música mexicana o integrar cancioneros impresos. Sin embargo se ha señalado el ‘arreglo’ de las transcripciones indígenas y que en el trabajo realizado por Mendoza, éste ‘corrigió’ piezas de la música hñahñu al transcribirlas puesto que consideraba que no cumplía con los cánones de la música mexicana y que por lo tanto no estaban correctamente estructuradas (Bolaños: 2008).

1972 Ra noyá ra ñähñú

“Las palabras de los ñähñu”, escrito por Manuel Alvarado G., es una publicación editada por el Instituto Lingüístico de Verano, consta de una serie de cuentos infantiles en hñahñu y también con su traducción al español.

1982 Te ngu ra m-ui ra ñahñu ja ra b-atha de ra bo-oot-ahi

Te ngu ra m-ui ra ñahñu ja ra b-atha de ra bo-oot – ahi, traducido como: “El sistema de vida de los otomíes del Valle del Mezquital” fue realizada por Héctor Muñoz Cruz y Felipe Ambrosio. Editada por la Secretaría de Educación Pública, en colaboración con el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1982. Fue realizada como parte de la edición: Cuadernos de la Casa Chata, no. 59. México City: Cuadernos de la Casa Chata. En esta publicación se describen varios aspectos de la vida cotidiana de los ñahñu en el Valle Mezquital.

2004 Notas Sobre la gramática: Diccionario del Hñahñu (otomí) del Valle del Mezquital (Hidalgo)

Las notas sobre la gramática del hñahñu fueron revisadas por Doris Aileen Bartholomew, quien nació en 1930, lingüista especializada en lexicografía, lingüística histórica y descriptiva de las lenguas indígenas en México, en particular de las lenguas otomangués. Ha publicado numerosos trabajos sobre el idioma hñahñu. Fue además redactora en jefe y directora de publicaciones del Instituto Lingüístico de Verano (ILV).

La tesis doctoral de Bartholomew se refería a la reconstrucción y la lingüística histórica de las lenguas Otopames (Hartmann: 2003). Algunas de sus obras publicadas incluyen: "Algunas revisiones de consonantes Proto-otomíes", "En cuanto a la eliminación de nasalizada Vocales en otomí del Mezquital", "El limosnero y otros cuentos en otomí" y "La reconstrucción de otopame" entre otros.

2007 Di b'uhuua, di b'uhu ne di ñähu
Ra m'ui hñähñu

“Estamos aquí, vivimos y hablamos. Vida hñähñu”. Escrito por Felipino Bernal Pérez, originario del Valle del Mezquital, colabora como coordinador técnico del Programa de Alfabetización a Población Indígena Hñähñu del Instituto para la Educación de los Adultos. En el documento describe algunas vivencias y conocimientos de ésta región. Describe aspectos de la vida humana, desde las bases de la familia, el casamiento, las raíces del suelo, el techo, las casas, el mobiliario y utensilios domésticos, y gastronomía entre otros.

2012 Ra zi ts'unt'u dängandä

Escrito por Raymundo Isidro Alavez, es una traducción al hñahñu de la obra de Antoine De Saint-Exupéry “El Principito”. Su autor, originario del municipio de San Salvador, es profesor en la Facultad de Estudios Superiores de Acatlán. El texto no relata vivencias locales sino traduce una obra de origen francés que ha sido traducida a 180 lenguas y por tanto asume el reto de traducir elementos no tan cotidianos para la cultura.

Al realizar una revisión de los escritos, se encuentran en ellos diferentes tipos de conectores, con distinto orden de aparición, presentándose de forma muy temprana algunos de ellos, los resultados se muestran en la tabla 4.

Resultados													
Año	Titulo	Coordinantes			Preposiciones						Negaciones		
		o	pero	y	para	con	de	por	hasta	desde	ni	sino	
Etapa 1	1605	Arte breve de la lengua otomí compuesto por el padre fray Alonso Urbano de la Orden de N.P.S. Agustín.											
	1759	Catecismo breve en lengua otomí.	X			X			X				
	1767	Reglas de orthographia, diccionario, y arte del idioma othomi, breve instrucción para los principiantes.											
	1767	Luces del otomí o, gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana.	X			X	X				X		
	1770	Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua Otomí [manuscrito]	X				X						
	1771	Breve compendio de todo lo que debe saber, y entender el christiano, para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios nuestro señor el cielo eternamente.	X										
	Etapa 2	1826	Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma.	X				X	X				
1834		Catecismo de la doctrina cristiana en lengua otomí.	X			X	X				X		
1845		Disertación sobre la lengua Othomi											
1860		Colección polidiómica mexicana que contiene la Oración dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indigenas de aquella república.				X							
Etapa 3	1935	Canciones otomíes	X	X		X		X	X	X			
	1936	Un juego español del siglo XVI entre los otomíes	X	X		X		X		X		X	
	1955	Elementos de gramática otomí.	X				X						
	1969	El principio en otomí del Mezquital y en español			X	X	X	X					
	1972	Ra noyá ra ñähñú		X	X	X	X	X	X				
	1982	Te ngu m- <u>ui</u> ra ñähñu ja ra B- <u>atha</u> de ra B- <u>oot-ahi</u>	X	X	X	X	X	X				X	
	2004	Notas Sobre la gramática. Diccionario del Hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital (Hidalgo)	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
	2007	Di b'uhuuu, di b'uhu ne di ñähu	X	X		X	X	X	X				
	2012	El principito	X	X	X	X	X	X	X			X	

Tabla 4 Resultados de coordinantes en la literatura

Aunque en algunos documentos no se hallan los mismos conectores que en otros de su misma época aproximada de publicación, estas diferencias se deben a la extensión del documento, así como del tema al cual se estén refiriendo. Estas diferencias influyen en el uso u omisión de los elementos buscados. Empero, pese a las intermitencias de aparición de los elementos, puede distinguirse que a lo largo del tiempo, comienzan a emerger nuevos conectores.

4.2 Propuesta de la cronología de cambios lingüísticos

Antes de señalar con mayor detalle el contenido del material hallado, quisiera enfatizar el hecho de que a pesar de la periodicidad con la que se muestran los datos, éstos obedecen, además del propio albedrío del autor de cada documento, a una correlación de eventos de tipo social, cultural, política y económica. Al observar las fechas, uno puede responderse a los cuestionamientos de qué situaciones se desafiaron en dicho tiempo.

Con base en los resultados mostrados en la aparición de coordinantes en la literatura hñahñu, y con el fin de realizar una simplificación de la aparición de las modificaciones, propongo una división de tres etapas de cambio lingüístico en el hñahñu:

Etapas cronológicas de cambio lingüístico		
1a etapa 1600-1800	2a etapa 1800-1930	3a etapa 1930-2012
<p>Comienza a describirse el sistema comitativo hñahñu.</p> <p>La única preposición originaria en hñahñu aparentemente es 'nangue'.</p> <p>El morfema 'ma' indica 'aunque sea'.</p> <p>Primeros elementos aparentemente prestados del español: axta, con, o y para.</p>	<p>La descripción del sistema comitativo en hñahñu continúa presente en estos documentos.</p> <p>La presencia de elementos como 'o' y 'con' se consolida.</p> <p>Algunas palabras ya muestran adaptación fonológica como 'co'.</p> <p>El morfema originario del hñahñu 'nangue' ya no está presente, dando paso al elemento 'para'.</p> <p>Inserción de conectores 'de' y 'ni'.</p>	<p>El uso de 'de' es perenne, e incluso utiliza el mismo morfema con el mismo significado en español, haciendo así un doblete morfológico 'de ga'.</p> <p>Se consolida el uso de 'para' en su forma completa del español o con adaptación 'pa'.</p> <p>La forma de nativización más preferida es la bisílabos, se forman entonces 'para - pa', 'pero - pe', 'por -po', 'con - ko', estos dos últimos suprimen la última consonante al final de la palabra, pues el hñahñu carece de coda.</p> <p>A pesar de que la lengua tiene un recurso para indicar 'y' y 'con', se utiliza un recurso en español para designarlos.</p> <p>El morfema 'ma' descrito desde la primera etapa, muestra una evolución, ya que a inicios de la tercera etapa se presenta como 'maši' y al final de esta misma etapa toma la forma de 'mäské', sin perder su significado 'aunque sea'.</p>

4.2.1 1ª Etapa

1. Periodo 1, que comprende aproximadamente de la publicación del documento más antiguo que consideré y que data de 1605, hasta poco antes de 1826, año de la publicación de “Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma”.

Considero el Periodo 1 como el inicio de la fuerte influencia que tuvo el español en el hñahñu. En este periodo, las ideas de salvar a un grupo social marginado y ‘bárbaro’ prevalecían al inicio de cada documento. Se señala la necesidad de abandonar tan desprestigiada lengua, documentándola sólo para beneficio de futuros religiosos. Impera en

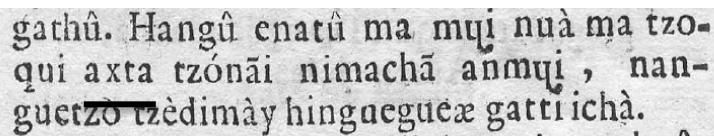
su contenido fuerte influencia de términos en español, principalmente en términos religiosos.

En esta primera etapa los elementos comitativos (ver sección 3.2.2.3.1) y duales son muy presentes. Algunas de las preposiciones que se adoptan en esta etapa son nativizadas, pero también, de forma más frecuente, no son nativizadas, sino se utilizan en la forma del español.

Las primeras adopciones fueron:

- Hasta (mencionado como *hasta* y *axta*)
- Para (mencionado como *para* y *pà*)
- Con (comitativo)
- Desde

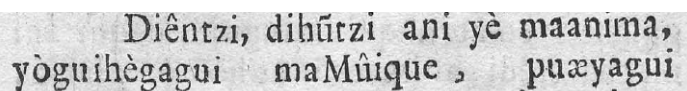
- I. En “Arte breve de la lengua otomí compuesto por el padre fray Alonso Urbano de la Orden de N.P.S. Agustín” publicado en 1605, no se hallan conectores de forma clara. La escritura utilizada no es muy clara y la antigüedad de éste impide un buen análisis de su contenido.
- II. Sin embargo, en “Catecismo breve en lengua otomí”, publicado en 1759, poco más de 150 años después, pueden ya observarse conectores como ‘*hasta*’, realizado como ‘*axta*’. En el tema ‘Modo de ayudar a los moribundos’ y con base en las notas que refieren a la sistematización de su escritura, puede observarse en ejemplo de la imagen 1.



gathû. Hangû enatû ma muji nuà ma tzo-
qui axta tzónāi nimachā anmujī, nan-
guetzō tzèdimây hingueguæ gatti ichà.

Imagen 1 Axta. Catecismo breve en lengua otomí. 1759. P. 12

En este documento también puede verse el registro del sistema comitativo del hñahñu, con la forma ‘-he’, al referirse a la relación que debe tenerse con su semejante. Como se observa en la imagen 2.



Diêntzi, dihûtzi ani yè maanima,
yòguihègagui maMûique, puæyagui

Imagen 2 Imagen 2 Comitativo. Catecismo Breve en lengua otomí. 1759

III. En “Luces del otomí o, gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la República Mexicana” de 1767, se hace uso de ‘o’ como disyuntiva, el ejemplo se señala en la imagen 3.



xequivi ete, ximanche etu.

P. Cuando murió Cristo en la cruz, murió en cuanto Dios,
ó en cuanto hombre? *Xiby vidá Jesucristo cha napontza, vidá
tengú Ocha, ó vidá tengú maygho?*

... cuanto Dios. sino en cuanto hombre. *Hin*

Imagen 3 O. Luces del otomí. 1767.

En esta publicación también se describe el por qué algunos autores designan ‘nange’ como única preposición original del hñahñu (Echegoyen y Voigtlander: 1985), ahora extinta al menos para el dialecto del Mezquital, en él se indica que el uso de ‘nange’ suple la forma ‘para’ del español, y muestra algunos ejemplos, como puede verse en la imagen 4.

Enseñaban, que esta palabra *nange* significa, por. V. g. *nange Ochê, gihuegagi*, por Dios, que te duelas de mí.

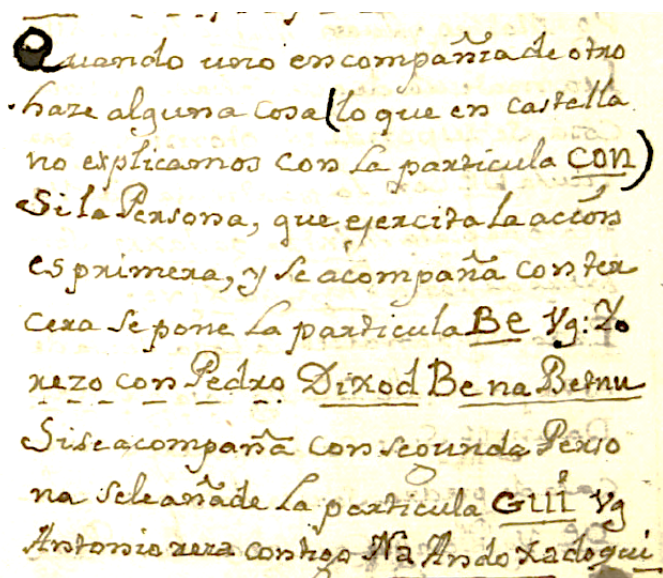
Que esta interrogación otomí *tenangetho?* significa, porqué? V. g. *tenangetho gama ningú?* Porqué fuiste á tu casa?

Con esta palabra *nangetho* respondían á la interrogación anterior. V. g. *dama mangú, nangetho danetho*, fui á mi casa, porque quise nomás; ó porque me lo dijo mi padre, *nangetho vixiqui mata*.

... con esta palabra

Imagen 4 Nange. Luces del otomí. 1767

- VI. En “Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua Otomí” publicada en 1770 se conserva la presencia del comitativo ‘*con*’ sin ninguna adaptación fonológica, aún cuando al inicio del documento se hace expreso el uso de morfemas duales, propios del hñahñu, o que indican esta concomitancia, imagen 5, en el mismo documento se muestra el uso del morfema ‘*con*’, imagen 6.



Quando uno en compañía de otro
haze alguna cosa (lo que en castella
no explicamos con la partícula CON)
Si la Persona, que exercita la acción
es primera, y se acompaña con ter
cera se pone la partícula Be y: Yo
rezo con Pedro Dixod Be na Bernu
Si se acompaña con segunda perso
na se añade la partícula Gii y
Antonia reza contigo Na Ando la dogui

Imagen 5 Comitativo. Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. 1770.



Imagen 6 Con. Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. 1770.

En el mismo documento se presenta al igual que en publicaciones de años anteriores la presencia de ‘o’, el ejemplo se indica en la imagen 7

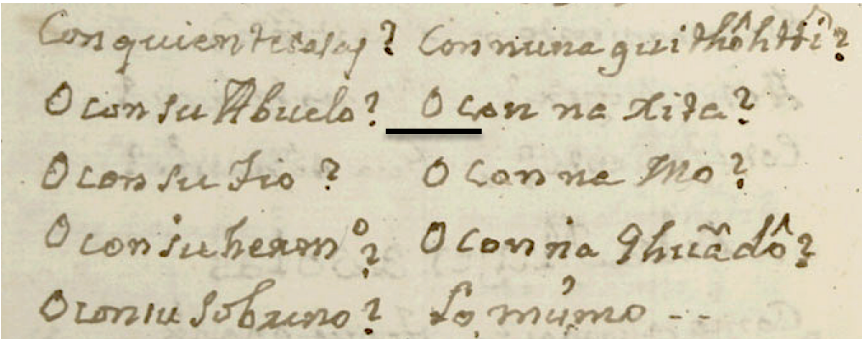


Imagen 7 O. Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. 1770.

Resulta importante indicar que en este documento se realiza una pequeña descripción gramatical en la que se señala que el equivalente del morfema ‘de’ en español, es usado como ‘ga’ en hñahñu. Esto es importante ya que en la etapa 3 puede notarse que se utilizan ambos morfemas, haciendo un doblete morfológico de esta preposición, imagen 8.

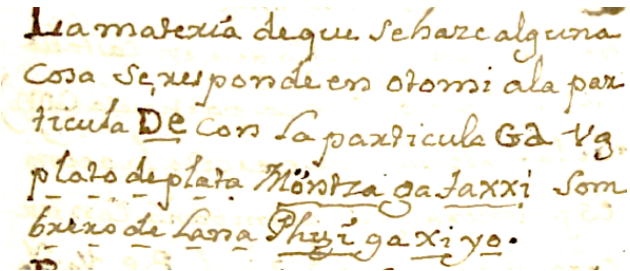


Imagen 8 De. Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. 1770.

Finalmente, en “Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua Otomí”, se utiliza ‘para’ sin ninguna adaptación fonológica, imagen 9.

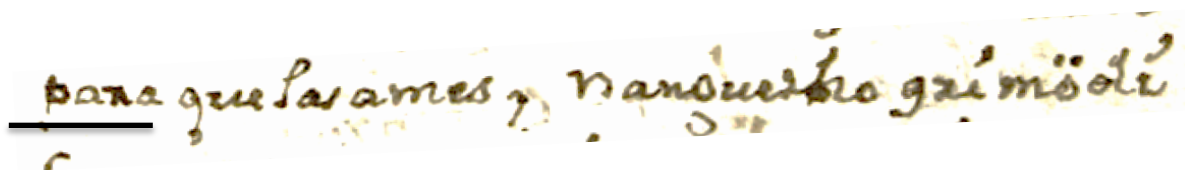


Imagen 9 Para. Arte breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. 1770.

IV. En el último texto de la etapa 1 “Breve compendio de todo lo que debe saber, y entender el christiano, para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios nuestro señor en el cielo eternamente”, publicado en 1771, sólo se encuentra ‘o’ ya que para indicar ‘para’ se muestra la forma antigua ‘nange’ como en documentos anteriores a este ‘Breve Compendio’, imagen 10.

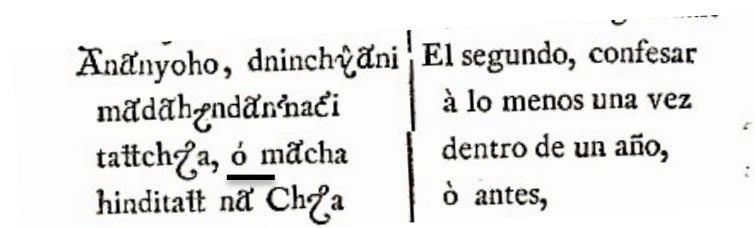


Imagen 10 O. Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el christiano. 1771.

Finalmente, en esta etapa se muestra un morfema propio del hñahñu, ‘ma’ el cual se utiliza cuando quiere denotarse la palabra ‘aunque’ en español. Este morfema no es coordinante, sin embargo es un buen ejemplo para determinar la cronología de cambios, ya que en esta primera etapa se muestra de esta forma, y en etapas posteriores mostrará un cambio en su forma a finales de la segunda y en la tercera etapa respectivamente, pero no de significado, el ejemplo se muestra en la imagen 11 .

namachue, y tambien se p...
De *ma* usaban para decir, aunque. V. g. *madattzixi ra anxe*,
aunque te lleve un ángel; *ma yodane nattzithâ*, aunque no quie-
ra el diablo.

Imagen 11 Aunque. Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el christiano. 1771

4.2.1.1 Notas de la 1ª Etapa

Se considera a ésta como la primera etapa considerando que son los primeros registros que se realizan sobre el idioma hñahñu.

En estas descripciones gramaticales se puntualiza el uso de comitativos y duales propios del hñahñu, la presencia del morfema ‘*nangue*’ descrito como sustituto de preposiciones (cf. 1.2.3.3), se describe también el uso del morfema ‘*ga*’ para denotar de qué está hecho algo, que en español se expresa como ‘*de*’ y la descripción del morfema ‘*ma*’ que indica ‘*aunque*’ en español, expresión ya documentada en 1770 y que parece evolucionar en etapas posteriores.

Finalmente se muestran elementos que parecen tomados del español, tales como: ‘*axta*’, ‘*con*’, ‘*o*’, ‘*para*’, es decir, existe una coexistencia de elementos propios del hñahñu con otros en español.

4.2.2 2ª Etapa

2. Periodo 2, que comprende de 1800, con la publicación de “Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí”, a los primeros años de 1900. En esta

etapa, al igual que en la etapa 1, continúan utilizándose formas nativizadas y no nativizadas, con la diferencia de que algunas de las primeras formas comienzan a nativizarse.

Considero esta como la segunda etapa de contacto lingüístico ya que en este lapso se anexan los nuevos conectores: ‘*de*’ y ‘*ni*’ a la literatura, además de ser consistente el uso de los conectores utilizados en publicaciones anteriores.

- I. En “Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí, con un vocabulario del mismo idioma”, publicado en 1826, se hace presente el uso de la conjunción ‘*o*’ elemento que se hace presente en forma temprana. El hecho de tener traducción indica que no son interjecciones, el ejemplo se muestra en la imagen 12.

<p>¿Xca tzi ya ñétgî (sien- do muger) xş gîn dga yhox rí bôtzî; ó xştgan yâxqui, ó xca bbēpi to xca bbēpi xa yhşte?</p>	<p>¿Has tomado yerbas (sien- do muger) para no conce- bir; ó para abortar, ó has mandado á alguna que es- to haga?</p>
---	--

Imagen 12 O. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826

En este documento aún la forma instrumental no tiene adaptación fonológica, realizándose como ‘*con*’, esto se observa en la imagen 13.

<p>gue sta dôma-tzoqui con nan feni, <u>con</u> na giò, nhê ra ttşte,</p>	<p>que pequé gravemente con el pensamiento, palabra, y obra,</p>
---	--

Imagen 13 Con. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826

En contraste con el uso de ‘con’ sin adaptación fonológica, continúa en uso en el documento algunas formas de comitativo originales en hñahñu (cf. 3.2.2.3.1):

<p> <u>ra-gé ra paja.</u> Já pùn-ga-gé man dùpate-gé, teôngù ga-gé dri pùn-ba-gé man dùpate-gé. Ja yhó gui gē-gaga-gé </p>	<p> unosi noy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dejes </p>
---	--

Imagen 14 Comitativos. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826

A diferencia de la etapa anterior, que tenía pocos coordinantes, en este escrito aparece el adversativo en español ‘ni’ por primera vez, imagen 15.

<p> mîra ya tzoqui, mōkjô tza tia ‘n-dē-dō-tzoqui, kjuōnnî con gatjo rín mqi, ‘u-pe- que con ni guidâ, yhó gri tzâ, <u>ni</u> yhó gui tzû, ran- </p>	<p> que sean gravísimas, confie- salas con todo tu corazón, purificate lloroso, no tengas vergüenza, ni miedo por- que, ¿qué delitos podrás tú </p>
--	---

Imagen 15 Ni. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826

Aparece además la preposición ‘de’ en forma temprana en la traducción de la “Oración del Ave María”, esto a pesar de que en el mismo rezo debiese aparecer otro ‘de’, en ‘llena eres de gracia’. La aparición de ‘de’ se presenta en la frase: ‘gue de gatjo yá donxu’ cuya traducción es: ‘que de todas las mujeres’. El ejemplo se muestra en la imagen 16.

<p> <i>Rá kjógió nhenmansú rá</i> <i>Yóttixú.</i> </p>	<p> <i>La oracion del Ave</i> <i>María.</i> </p>
<p> Okjô di kjogiate i, Maria, gui yûúdí ðn gracia, rá Yô i bbq rin ñóní. Gma kjôpî gue <u>de gatjo yá ðónxú.</u> Ja ma-kjôpî rí dşngajû </p>	<p> Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo. Bendita tú entre todas las mugeres. Y bendito es el fruto </p>

Imagen 16 De. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826

II. En “Catecismo de la doctrina en lengua otomí” publicado en 1834 comienzan a mostrarse uniformidades en la escritura.

Coincidente con documentos anteriores de esta misma etapa, el uso de ‘o’ continúa formando parte de la escritura en hñahñu, en el ejemplo ‘ó *gui pôdî*’ (o si sabes), imagen 17.

<p>Gui pôdî gue ya pâjâ din tjôtî, <u>ó</u> gui pôdî to di kja- pantzedi, ó to di pidi pa- ra din tjôtî?</p>	<p>Sabes que se casan por su gusto, ó sabes que algu- no los fuerze, ó amedren- ta para que se casen?</p>
---	--

Imagen 17 O. Catecismo de la doctrina en lengua otomí. 1834

El uso del comitativo se ha nativizado fonológicamente, adoptando la forma bisilábica del hñahñu y ha adquirido la forma ‘co’, en el ejemplo ‘*co nûya*’ (con estos) imagen 18.

<p>Gri bbēdi gui kjuón ya Môca Sacramento má Mô- can Mé-jun Nîkjô, rângue <u>co</u> nûya drin ps-jq.</p>	<p>Réstale de confesar los Santos Sacramentos de nues- tra Santa Madre, por los cuales nos salvamos.</p>
---	---

Imagen 18 Co. Catecismo de la doctrina en lengua otomí. 1834

En la imagen 19 puede notarse que el morfema que indica destino ‘*para*’ es usado con la forma hñahñu ‘*gra*’ para designar esta función. Sin embargo en la imagen 20 puede notarse que ‘*para*’ es usado con la forma del español, además, a partir de esta fecha la aparición de este morfema ya no se vuelve intermitente, como en publicaciones pasadas.

<p>Ba jô ra dege <u>gra</u> xuyq ma yhē.</p>	<p>Traé el ag̃ua para lavarme las manos.</p>
---	---

Imagen 19 Para, forma original. Catecismo de la doctrina en lengua otomí. 1834

Môx to di kja-ántzēdi
para guin tjôtí?

Por ventura te fuerza algu-
no para que te cases?

Imagen 20 Para. Catecismo de la doctrina en lengua otomí. 1834

Finalmente, en este documento continúa haciéndose el uso de los morfemas comitativos que son característicos del hñahñu, imagen 21.

Já pùn-ga-gé
man dùpate-gé,
teòngù ga-gé
dri pùn-ba-gé
man dùpate-gé.
Ja yhó gui gē-gaga-gé
ga tzó-gé
kja rá tzóadi,
man-á pēgē-ga-gé
ô gín guijo.
Dra kja Jesu.

Y perdónanos
nuestras deudas,
así como nosotros
perdonamos
á nuestros deudores.
Y no nos dejes
caer
en tentacion,
mas libranos
de mal.
Amén Jesus.

Imagen 21 Morfemas comitativos. Catecismo de la doctrina en lengua otomí. 1834

III. Como último documento de la etapa 2, la “Colección polidiómica mexicana que contiene la Oración dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas de aquella república”, publicada en 1860 no tiene mucha información respecto a los conectores buscados, sin embargo hace enfática la descripción de algunos morfemas en hñahñu. El ejemplo se muestra en la imagen 22.

13. HA YO GUI HĒ HE.

Ha, y; yo, no; gui, partícula de la segunda persona del futuro; “hē,” consentir; gui he, no consentirás, por no consentas; he, nosotros (á nosotros).

Imagen 22 Partículas. Colección polidiómica mexicana. 1860.

4.2.2.1 Notas de la 2ª Etapa

Se considera a ésta como la segunda etapa ya que han transcurrido 200 años de la primera escritura registrada en hñahñu y se muestran ya algunos cambios considerables. Continúan

observándose al igual que en la primera etapa, descripciones gramaticales que dan cuenta del uso de morfemas comitativos en hñahñu.

Se presentan algunos conectores que aparecieron a finales de la primera etapa como 'o' y 'con', sin embargo su presencia se vuelve menos flexible y se vuelve más frecuente en un mayor número de documentos. Además el comitativo o instrumental muestra ya una adaptación fonológica mostrada como 'co' en algunos documentos de esta época.

El morfema 'nange' a diferencia de la primera etapa, en ésta ya no se encuentra presente, siendo mostrado en su lugar el morfema 'pa' y 'para' para designar destino, beneficiario o dirección, lo cual muestra ya una adaptación fonológica al reducir el morfema a un monosílabo, aunque en forma intermitente.

En esta segunda etapa aparecen en los textos algunos conectores como de y ni (con la misma función adversativa del español).

4.2.3 3ª Etapa

3. El periodo 3, comprendería a partir de 1930 a 2012. Inicia en esta fecha ya que es cuando se comienzan a realizar distintas investigaciones en la región, dando como resultado material más académico y no religioso. Culmina en 2012, fecha de una de las publicaciones más recientes realizadas con el dialecto del Mezquital.

El inicio de una tercera etapa podría comenzar aproximadamente en 1935, ya que a partir de esta fecha se observan inserciones de coordinantes no presentados con anterioridad, además de percibir la aparición de muchos más préstamos claramente visibles. Incluso, en

escritos de la etapa 2, están presentes ya varias nativizaciones, las cuales en la etapa 3 se muestran como elementos básicos de uso y se consolida su aparición.

Esta cronología podría considerarse irregular debido a que los coordinantes que en las etapas 1 y 2 ya habían sido nativizados, resulta interesante notar que en algunos de estos escritos en esta tercera etapa vuelven a aparecer las formas no nativizadas, es decir, que se presentan en su forma completa en español, sin embargo son fenómenos que suelen presentarse en otros idiomas.

En la etapa 3 aparecen más ítems que ya no sufren nativización al hñahñu, estos ítems tienen elementos (palabras propias) en hñahñu que en teoría evitarían su inserción al hñahñu, sin embargo parece que en este periodo comienza también a presentarse un desplazamiento de elementos léxicos.

- I. Uno de los trabajos realizados en este periodo fueron los realizados por Roberto Weitlaner y Jacques Soustelle, con: “Un juego español del siglo XVI entre los otomíes” (1935), quienes también realizaron su trabajo de campo en el Valle del Mezquital y zonas vecinas, entre ellas Cardonal.

Se presenta ‘*de*’ como elemento más continuo en el discurso, la frase mostrada es:

<i>denúbia</i>	<i>biwádi</i>
<u>ahora</u>	se acabó

Imagen 23 De. Un juego español del siglo XVI. 1935

Muestro a continuación el desglose de esta frase:

- de nubye bi uadi
- de nubye bi uadi
- de ahora 3^a.PASD terminar
'ahora se acabó/terminó'

Como se puede apreciar, el morfema en español 'de' no tiene significado alguno en la oración hñahñu, no suple y complementa la oración, por lo que pudiese omitirse.

El elemento 'para' también se encuentra en el documento en la forma original del español, imagen 24 y en la forma monosilábica, forma común del hñahñu, en la oración señala:

pa gi pengi
pa gi pengi
para 2^airr regresar

<i>pagipengi</i>	<i>ʃü</i>	<i>gart'òhō</i>
<u>para</u> cuando vuelvas	me encuentras	en el cerro

Imagen 24 Para 1. De un juego español del siglo XVI. 1935

Sin embargo en la imagen 25 puede verse que aunque la escritura difiere, se refiere a la misma palabra.

<i>magahóna</i>	<i>man'a</i>	<i>dámé</i>
voy a buscar	otro	marido
<u>pa</u> <i>dabingi</i>	<i>rišúdi</i>	<i>damáni</i>
<u>para</u> que me dé de comer	mañana	pasado mañana

Imagen 25 Para 2. De un juego español del siglo XVI. 1935

Los elementos como la preposición 'hasta', y la conjunción 'o', se encuentran presentes de forma temprana, continúan en los documentos de esta fecha, imagen 26.

Mexicana”, había sido mostrado como ‘*ma*’, que indicaba ‘*aunque*’. En la imagen 32 puede observarse que este morfema, a diferencia de la etapa 1, se ha modificado, aunque su significado se mantiene.

<i>maši</i>	<i>dab^wórakwé</i>	<i>too</i>	<i>dab^wórakwé.</i>
<u>aunque</u>	se enoje	el que	se enoje.

Imagen 32 Maši. De un juego español del siglo XVI. 1935

II. Poco tiempo después, en 1955 Víctor Arroyo S. y Ethel Wallis publican “Elementos de gramática otomí”. Es un texto muy breve de tres hojas, en él pueden observarse sólo dos elementos, la conjunción ‘*o*’ y la preposición con, en su forma nativizada ‘*co*’. Ver imágenes 33 y 34 respectivamente.

<i>bi</i>	<i>dadí</i>	<i>hague</i>	<i>nú'a</i>	<i>caxa</i>	<i>ra</i>
3a.P.-prt.ind.	contestar	si	éste	3a.P.-pní.	echar el
<i>c'aní</i>	<i>o</i>	<i>núni</i>	<i>caxa</i>	<i>ra</i>	<i>xát'á.</i>
quelite	o	aquel	3a.P.-pnt.	echar	el nopal.
					'Nepú
					Entonces

Imagen 33 O. Elementos de gramática otomí. 1955

<i>mahéts'í</i>	<i>handa</i>	<i>ya</i>	<i>tsǒ</i>	<i>nde</i>	<i>bi</i>	<i>'ñená</i>
cielo	ver	las	estrellas	luego	3a.P.-prt.ind.	decir que
<i>ra</i>	<i>ndünthí</i>	<i>ya</i>	<i>tsǒ</i>	<i>co</i>	<i>mangú</i>	<i>ra</i>
el	mucho	las	estrellas	con	tanto	el dinero
<i>1a.P.-pnt.</i>						
<i>pětsí.</i>	<i>Hahá</i>	<i>té</i>	<i>rá</i>	<i>ndünthí</i>	<i>co</i>	<i>mangu</i>
tener.	Si,	como	el	mucho	con	tanto
						la deuda

Imagen 34 Comitativo. Elementos de gramática otomí. 1955

III. En el documento “Ra *mudi* hanja bi thoca ra ximhai” realizado en 1969, el cual es un documento de índole religioso, se refiere a la forma en la que dios creó el mundo.

En este escrito se observan las formas ‘para’, con su nativización ‘pa’. Se observa también la presencia de ‘ne’ y ‘y’, es decir, una forma en hñahñu y otra en español. Finalmente se advierte la palabra ‘de’, este último elemento en la primera etapa especificaba el uso del morfema ‘ga’ para referirse a esta preposición, imagen 35.

Nurá mudi ra pa, Ajua bi hyoca
 ra hyats'i, ne bi 'ueca ra hyats'i
de ra 'bexuui, y njaba bi nja ra
Pa ne ra Xuui.

Imagen 35 De y pa. Ra mudi hanja bi thoca ra ximhai. 1969

El comitativo ‘con’ se muestra en el texto en su forma nativizada ‘co’, ver imagen 36.

hña'mbabi 'nará 'bøts'e. Y co rá
 'bøts'e ra 'ñøhø, Ajua bi hyoca

Imagen 36 Comitativo. Ra mudi hanja bi thoca ra ximhai. 1969

El morfema ‘de’ en español no se observó en la primera etapa, se hizo presente hasta la segunda etapa, y en esta tercera etapa se muestra un doblete morfológico, en el cual se hace uso de la forma ‘de’ en su forma en español, pero también es usado de forma simultánea la forma en hñahñu ‘ga’, como se observa en la imagen 37.

Nura hyadi gue'a pa da yot'i dega
 pa, ha nura zana pa da yot'i dega
 xuui.

Imagen 37 De ga. Doblete. Ra mudi bi thoca ra ximhai. 1969

IV En la publicación realizada en Ra noyá ra ñähñú, libro de cuentos publicado en 1972, se encuentran ya un número mayor y consistente de coordinantes.

En este documento se presentan elementos como ‘y’, ‘de’ y ‘pa’. Los ejemplos se muestran en la imagen 38.

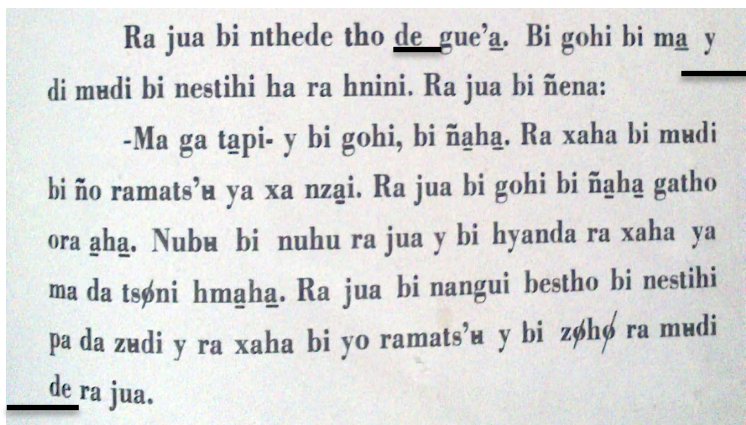


Imagen 38 Ni. Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí. 1826

El comitativo ‘co’ es usado ya de forma común, del mismo modo que el adversativo ‘pero’ que se realiza como ‘pe’. El ejemplo se muestra en la imagen 39.

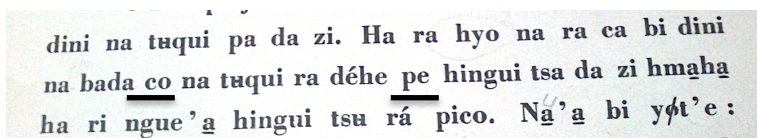


Imagen 39 Comitativo y adversativo. Ra noyá ra ñähñu. 1972

V. Te ngu m-ui ra ñaahñu ja ra B-atha de ra B-oot-ahi

En el texto elaborado en 1982, traducido por Cristóbal R. Penca se presenta el doblete morfológico ‘de ga’ con mayor presencia y ya escrito de forma junta, como si fuese una sola palabra, del mismo modo que en 1972 con ‘Ra noya la ñähñu’. Del mismo modo, en el texto se observa la conjunción ‘sino’, poco productiva ya que puede producirse como

‘gogehmä’, para expresar esta conjunción en hñahñu. El ejemplo se muestra en la imagen 40.

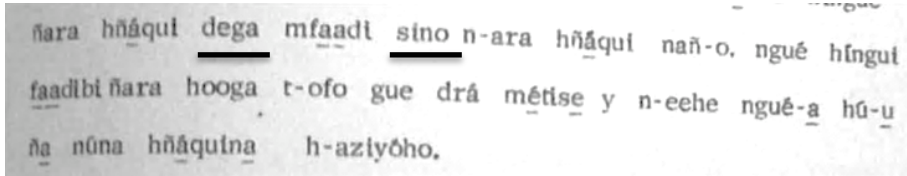


Imagen 40 Doblete. Te ngu ra mui ra ñähñu. 1982

El adversativo ‘pero’ es usado en la forma del español, sin nativización. Del mismo modo se nota el uso de la preposición ‘de’. Las preposición conjunción ‘y’ también es utilizada, así como las preposiciones ‘sin’ y ‘para’. Los ejemplos se muestran en 41 y 42 respectivamente.

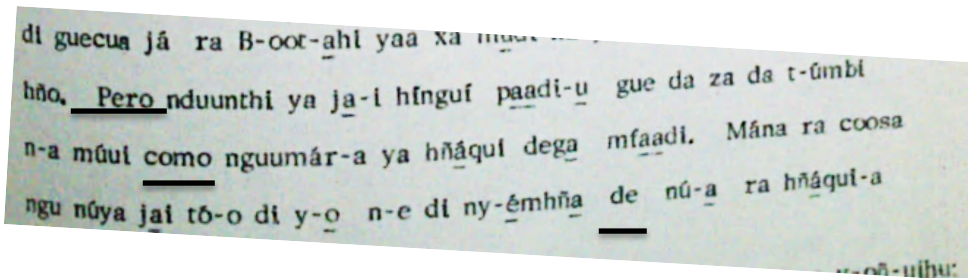


Imagen 40 Pero -De. Te ngu ra mui ra ñähñu. 1982

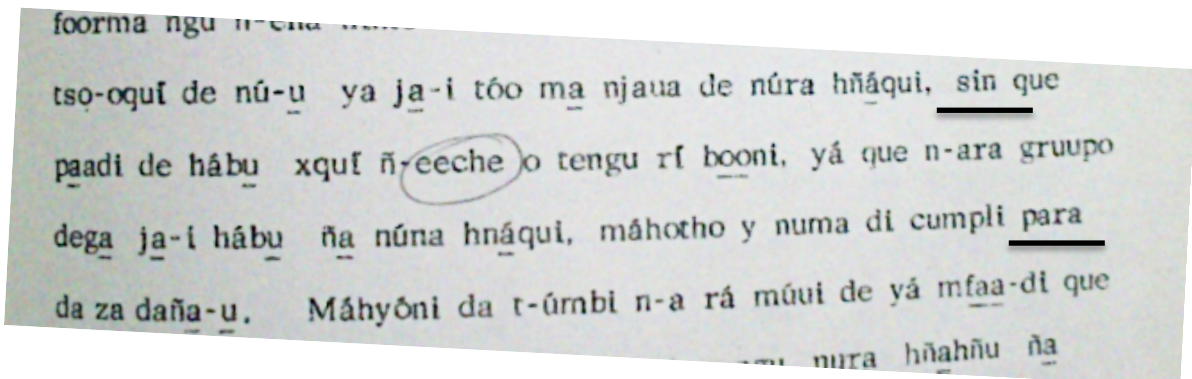


Imagen 41 Sin - De - Y - Para- Te ngu ra mui ra ñähñu. 1982

VI. En el ‘Diccionario del Hñahñu (otomí) del Valle del Mezquital (Hidalgo)’ los elementos que se encuentran en las oraciones de ejemplo son: ‘desde’, en forma paralela que en español; ‘*de*’, ‘*ata*’, forma nativizada de ‘*hasta*’; ‘*pa*’, ‘*po*’, ‘*pe*’ y ‘*ko*’ en las formas simplificadas del español que son ‘*para*’, ‘*por*’, ‘*pero*’ y ‘*con*’. También se muestra la forma ‘*mäské*’ que indica ‘aunque sea’, como se mostró en 5.3.1.3.

Del mismo modo, elementos las conjunciones ‘*o*’ y ‘*ni*’ son frecuentes. Y la preposición ‘*sin*’ es retomada en el hñahñu como ‘*nsi*’ en varias oraciones, siendo este libro el único que muestra esta forma, ya que la forma negativa sería mostrada con el morfema *o-*, quedando como: ‘*ogi japi ra ñ’i*’, no le pongas chile . Un ejemplo se muestra en la imagen 42.

Rá hñuni ra bätsi gi japi nsi
ra ñ’i. Preparas la comida del niño sin
chile.

Imagen 42 Nsi. Diccionario hñahñu. 2004

Finalmente, también puede encontrarse ‘sino’ en su forma ‘sinu’.

VII. Di b’uhuua, di b’uhu ne di ñähu. Ra m’ui hñahñu. Estamos aquí, vivimos y hablamos. Vida hñahñu. Es una obra reciente y elaborada por un hablante hñahñu. Entre los elementos hallados figura el uso de ‘*pa*’, ‘*ko*’, ‘*po*’ y ‘*pe*’.

Uno de los elementos que más llama la atención es el uso de ‘*de*’, el cual su uso pudiera parecer que sólo se aplica a un tipo de palabra, sin embargo las combinaciones hacen

consolidar la hipótesis de que su uso ya está establecido: las combinaciones son ‘*de ma*’ ‘*de ga*’, ‘*de nuya*’ y ‘*de yä*’. Un ejemplo se muestra en la imagen 44.

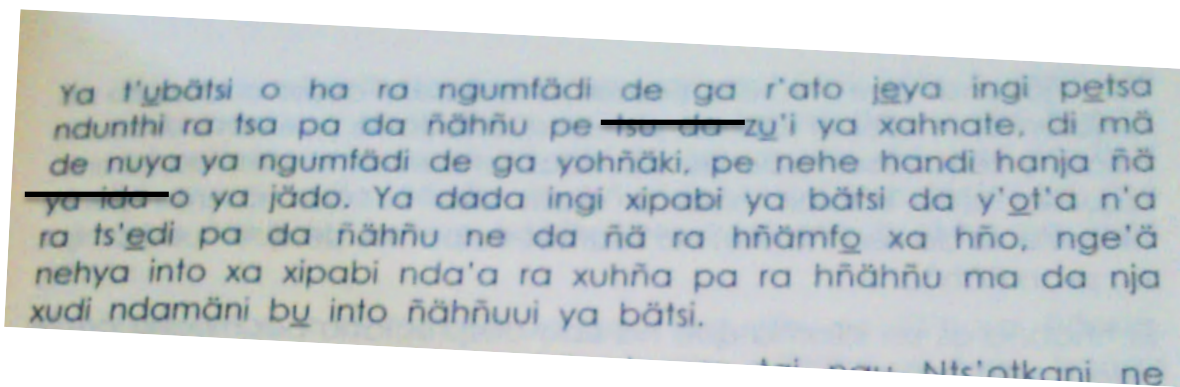


Imagen 43. De. Di b'uhua, di b'uhu ne di nãhu.

VIII. El principito, obra traducida al hñahñu, es una de las publicaciones más recientes, en la cual elementos como ‘*o*’, ‘*pa*’, ‘*pe*’ en encuentran ya como parte fundamental en el discurso. Del mismo modo, el doblete morfológico ‘*dega*’ es prácticamente inseparable.

Asimismo, como mostró el último documento “Breve compendio de todo lo que debe saber, y entender el christiano, para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios nuestro señor en el cielo eternamente”, publicado en 1771, que señale como representativo del final de la etapa 1, se encuentra en él una breve descripción del morfema ‘*ma*’ el cual se utiliza cuando quiere denotarse la palabra ‘*aunque*’ en español. Ya en los límites entre la segunda y tercera etapa, en el documento “Un juego español del siglo XVI entre los otomies” (1935), este mismo morfema se muestra como ‘*maši*’, ya en la tercera etapa de esta cronología se presenta como ‘*mãské*’. Algunos ejemplos de lo antes mencionado se muestran en la imagen 44.

— ¡Sti ma ga honi, pe nu'i gi zokagi!...
 Ebu ra doni bi ot'a ts'edi da ehe pa da tsopabi njabu ra
 mpets'its'oki.
 Njabu ra zi ts'unt'u dängandä, maske dige'ä ra hoga paha
 dige'ä ra hmädi, mont'a di dup'amfeni dige'ä nu'a.
 Xki gu dega majuäni r'a ya noya hinbi petsi mazu ne mi tsa
 xi ra thogi ra ts'othogi.

Imagen 44 Conjunciones. Ra zi ts'unt'u dängandä. 2012

Del mismo modo, algunos elementos como la preposición 'por', comienza a utilizarse con una forma nativizada 'po'. El ejemplo se muestra en la imagen 45.

“¡Hotho hinte da pädi ga ent'amfeni!
 Sti ñ'ehe xa tsani po ya nt'ot'e hinga po
 ya noya. Mi uni ra mfänt'i ne mi yot'kagi.

Imagen 45 Por. Ra zi ts'unt'u dängandä. 2012

4.2.3.1 Notas de la 3ª Etapa

Pasados 330 años a partir de los primero documentos que registran el hñahñu, primera etapa, y a 130 años de que había iniciado la segunda etapa, comienza la tercera etapa, con una duración de 82 años, a la fecha.

Se considera a ésta como la tercera etapa ya que algunos elementos como 'de', no aparecen en la primera etapa, aparecen de forma intermitente en la segunda etapa y finalmente, en la tercera etapa se vuelve un elemento tan indispensable que incluso realiza un doblote con el morfema que indica el mismo significado en hñahñu formando 'de ga'.

Se consolida el uso de *'para'*, que aparecía ya de forma intermitente en la segunda etapa y en esta tercer etapa aunque en el mismo documento se encuentre escrito de forma distinta, a veces junto y a veces separado, es ya un elemento integrado, presente como *'para'* y *'pa'*

Aunque la forma *'pa'* parece indicar una forma coloquial de usar la palabra 'para' y pudiera considerarse que esta forma es muy común incluso entre hablantes sólo del español, sin embargo este mismo fenómeno con *'pero'* que también puede encontrarse en los textos como *'pe'* y *'por'* que se halla como *'po'*. Estos ejemplos fortalecen la teoría que indica una preferencia de los hablantes del hñahñu a los bisílabos como forma de nativización.

A esta etapa se suman algunos coordinantes como *'y'*, el cual tiene su propia forma en hñahñu *'ne'*, *'sino'*, que también tiene forma en hñahñu *'gogehmä'* y *'con'* que se puede encontrar también con la forma *'co'* o *'ko'* a pesar de contar con morfemas comitativos propios del hñahñu.

En esta etapa también se encuentran *'asta'*, *'o'*, *'sin'* y *'ata'*, entre otros elementos que también han ingresado en este lapso. Además, a finales principios de esta etapa se encuentra *maši* que en la primera etapa era *'ma'* y que a finales de la tercera etapa se mostraba como *'mäské'* conservando el mismo significado *'aunque sea'*.

4.3 Cambios inducidos por contacto: algunas innovaciones del idioma

Como puede observarse a través de algunos ejemplos específicos parecen adecuarse a la propuesta de cronología de cambios lingüísticos. Al día de hoy, para la emisión de un discurso se estiman imprescindibles varios elementos coordinantes, que claramente provienen del español. Como se describió en el capítulo 2, con las propuestas de la

jerarquía de cambios emitidas por Haugen (1953), las preposiciones ocupan un lugar más alto en dicha escala, refutando que estas escalas sean universales.

Existe un cuestionamiento acerca de si algunos componentes del lenguaje tienen una susceptibilidad natural para adoptar cambios, por ello se han realizado jerarquías de préstamos basada en motivaciones sociales. Estas adquisiciones contribuyen al conocimiento de las motivaciones y necesidades de los hablantes.

Aunque Haugen comenzó con las investigaciones respecto a este tema, Matras (1998) indica que en una categoría de préstamos, las siguientes etapas: la primera etapa, es decir un contacto casual, está determinada por préstamos léxicos de palabras de contenido, con palabras de función con adaptación fonológica menor. La segunda categoría, con un contacto un poco más intensa puede dar lugar a cierto nivel de préstamo de las palabras de función con características que presenten fonología menor, sintáctica y léxico-semánticas.

con un contacto más intenso indica que puede dar lugar al préstamo estructural de adposiciones, sufijos derivativos y fonemas. La tercera categoría indica un contacto aún más intenso que puede dar lugar al préstamo estructural de adposiciones, sufijos derivativos y fonemas. La cuarta categoría muestra una fuerte presión estructural que condiciona el préstamos de los patrones de orden de palabras, las características distintivas de la fonología y la morfología flexiva. Y finalmente en la quinta categoría se muestra una muy fuerte presión cultural que podría mostrar alteración tipológica significativa y cambios fonéticos.

Matras (1998) señala también que los adversativos se encuentran en los puntos más altos de la escala de préstamos, una de las razones de que se encuentre en este punto tan alto es que en los idiomas en que se ha presentado no tienen ninguna expresión equivalente disponible,

por lo que se considera que tiene una función deíctica. En hñahñu, a diferencia de los ejemplos que Matras indica, en el cual los adversativos están en una escala más alta seguidos de las disyuntivas, se encuentran en forma inversa, en el cual desde las primeras etapas están presentes las disyuntivas y el adversativo no aparece sino hasta la tercera etapa.

Es entonces que puede observar que aunque hay elementos en los que concuerda el hñahñu en las tipologías que otros investigadores han realizado para los idiomas en contacto, también tiene sus propias excepciones, lo cual es completamente normal ya que los idiomas no se constituyen de forma similar.

En esta investigación se analizaron sólo los morfemas coordinantes, sin embargo los elementos inducidos por el español se extienden más allá de sólo coordinantes, y no sólo en el hñahñu sino también en otros idiomas. Los campos son diversos y han sido descritos por algunos investigadores. Por ejemplo, Zimmerman (2004), realizó una interesante descripción de utensilios, animales, instituciones políticas y administrativas, así como conceptos religiosos cristianos se hallan en textos en lenguas indígenas (catecismos, vocabularios y gramáticas) de la época colonial.

Para el caso del náhuatl, Hill & Hill (1986) indicaron que para la variedad de mexicano que han analizado, un fenómeno destacado es la alta cantidad de transferencias de “palabras funcionales” (preposiciones, conjunciones) así como interjecciones y palabras discursivas del español a la lengua indígena. Este fenómeno de transferencia indica las relaciones de poder de los grupos de habla y una nueva función en ellas.

Hasta este punto se ha mostrado una comparación entre diversos autores, todo ellos hombres, de documentos que versan sobre distintos tópicos. Sin embargo, para poder

realizar una micro-cronología de cambios inducidos por el español a través del contacto se requiere de una muestra comparable, tanto de género, edad, lugar de origen, y algunas características socioeconómicas similares. De este modo en el siguiente capítulo se mostrará una comparación de un breve lapso de tiempo, con un mismo discurso y en un mismo lugar específico en el cual participantes de ambos sexos mostrarán si efectivamente a medida que pasa el tiempo, los cambios se van insertando en el habla de los hñahñu.

Capítulo 5

5. El Cambio Lingüístico

5.1 Procesos de cambio lingüístico inducidos por contacto

En secciones anteriores ya se había hecho mención de las investigaciones y trabajos realizados sobre la lengua hñahñu, sin embargo, quiero mencionar que las investigaciones que se han realizado en específico del tema de cambio y contacto lingüístico han sido escasas. Uno de los primeros trabajos realizados fue el de Bartholomew (1954) quien publica ‘Palabras prestadas del español en el dialecto otomí’, en el cual comienza a señalar la existencia de elementos léxicos prestados en el ñuñu (Estado de México). Más tarde, Klaus Zimmermann realiza para el Valle del Mezquital las primeras publicaciones que dan cuenta de la influencia del español en el hñahñu con dos documentos: “El español de los otomíes del Valle del Mezquital” (Zimmermann: 1986) y “Préstamos gramaticalmente relevantes del español al otomí: una aportación a la teoría del contacto entre lenguas” (Zimmermann: 1987).

Considero que a partir del trabajo de Zimmermann comienzan a realizarse investigaciones más sistemáticas de la influencia del español al hñahñu y en específico crear un importante antecedente para el dialecto del Mezquital. En los demás dialectos del hñahñu se fueron desarrollando gramáticas e investigaciones que giraban en torno al cambio que mostraba en ese momento el idioma en comparación a tiempos anteriores.

Hace casi 30 años ya había se indicado en ‘Luces del otomí’ (Echegoyen y Voigtlander: 1985) que sólo había una palabra que podría tomarse como preposición, además de las

palabras que sólo desempeñan una función preposicional ya que las demás son préstamos del español. Del mismo modo, hace casi 20 años, Lastra (1994, 1995) realizó “Préstamos y alternancias de código en otomí y en Español” y “Estudios antiguos y modernos sobre la lengua otomí” respectivamente. Respecto a las preposiciones, Lastra indicó que para varios dialectos del hñahñu hay dos partículas que pudiesen parecer preposiciones, tal como algunos catecismos lo describen, sin embargo ella misma determina que éstos se consideran como determinantes o inductores de oraciones.

Años más tarde y con investigaciones más minuciosas del tema, Ewald Hekking ha realizado varias investigaciones del resultado del contacto del español con el hñahñu en el dialecto de Querétaro (Hekking: 2001, 2010) donde además de describir el cambio en el idioma, realiza un conteo de los elementos que han sido adoptados por él. Hekking incluso ha colaborado con el impulso e interés a otros investigadores que han retomado el tema del contacto español-hñahñu como Hekking y Bakker (2007) e incluso a la realización de estudios comparativos con otros idiomas indígenas de Latinoamérica Bakker, Rendón y (Ewald Hekking: 2008).

Respecto al contacto del hñahñu con el náhuatl, contacto previo al que tuvo con el español, se han realizado pocas descripciones, las más destacadas son las de Bartholomew (Bartholomew, 2000) quien publicó “Intercambio lingüístico entre otomí y náhuatl” y David Wright que realizó “Préstamos lingüísticos entre el otomí y el náhuatl” (Wright, 2010).

Con base a los trabajos realizados por los investigadores anteriormente mencionados, podemos notar que actualmente el hñahñu dispone de una serie de elementos además de los que se conocen que son propios del idioma, entre estos elementos se encuentran los

coordinantes, que han entrado en uso y parecen ser préstamos del español. Algunos de estos elementos se han asimilado fonéticamente y, otros han permanecido en su forma original, aunque no con todos significados que poseen en español e incluso hay preposiciones que tienen un uso diferente al que originalmente tiene el español.

Ya en la sección 4.2.1, se ha descrito y propuesto una cronología de cambios lingüísticos en un lapso aproximado de 400 años. Sin embargo la hipótesis de esa cronología está basada únicamente en la revisión de documentos escritos, los cuales a pesar de brindar valiosa información, tienen algunas limitaciones como la de conocer a los participantes en los cuales se basaron para realizar la investigación, desconociendo con ello el género, edad y otras cuestiones sociales que le brindan un rostro a los hablantes, haciendo notar que los cambios no obedecen a simples entornos, sino a cuestiones más complejas que involucran diversos aspectos.

Indudablemente la presencia de nuevas instituciones, la llegada de la escuela, la modernización de la ciudad, la entrada de radio y televisión a los hogares, entre otros factores, distinguieron un cambio lingüístico acelerado en el último siglo. Con una serie de preguntas, a modo de conversación, en un discurso referente al mismo tema pero con siete hablantes pertenecientes a tres generaciones que den cuenta de un posible cambio lingüístico en un lapso aproximado de 90 años (cf. Anexo 1), muestro la variación entre una generación a otra en el uso de preposiciones así como algunos elementos que aunque no son precisamente conectores, sí son elementos significativos.

Como mencioné anteriormente, en el capítulo 4 se muestra el desarrollo cronológico del ingreso de coordinantes que pueden observarse en la literatura en un lapso aproximado de

412 años. En este capítulo se muestra el uso de estos coordinantes en un periodo de tres generaciones de hablantes,

En este capítulo se mostrarán los resultados del ingreso de estos nuevos elementos recopilados en forma oral y con un mismo tema. El objetivo de hacerlo en tres generaciones es observar el cambio directo en un periodo de 90 años aproximadamente

5.2 Conectores

En esta tesis voy a utilizar el término general de *conectores*. Este término va a incluir preposiciones, coordinantes y negaciones o adversativos, todos ellos van a ser llamados *conectores* como un término genérico. Aunque esta no es su definición requiero un término que haga referencia a estos tres tipos de elementos diferentes.

Como pudo observarse en el capítulo 4, han ingresado por etapas nuevos elementos al hñahñu, estos elementos pueden estar o no asimiladas fonéticamente. Aunque el sistema originario del hñahñu indica innecesario el uso de proposiciones debido a que la existencia de proclíticos y sufijos en sus formas verbales, algunos de estos elementos se han vuelto indispensables en el discurso de sus hablantes, aunque algunas de forma más numerosa que otras.

Hay tres grupos de oraciones que contrastan entre sí con base en la relación interna de sus componentes:

1. Modificación o cambio de oraciones.
2. Frases preposicionales.
3. Oraciones coordinadas

Hess (1962) realizó una investigación del hñahñu que comprendía siete tipos de sintagma

preposicional (lugar 1, lugar 2, tiempo, circunstancia, manera, objeto, especificador). Con base a estos siete sintagmas y a los existentes en el idioma español, se escogieron los conectores a analizar que son utilizados en el hñahñu y determinar en qué contexto se presentan. Muestro primero las funciones que desempeñan estos conectores en español para mostrar después si se encuentran en el hñahñu, así como la forma en que ha sido adoptada y si toman o no las mismas funciones que en español. Finalmente mostraré los ejemplos de los hablantes que emitieron dichos conectores.

Al igual que la tabla 4 de resultados de los elementos integrados al hñahñu mostrada en el capítulo 4, se mostrará a continuación todos los coordinantes hallados en los discursos de siete hablantes

5.2.1 Coordinantes

5.2.1.1 O

En español la coordinación disyuntiva *o* denota la existencia de dos o más opciones. Puede usarse como conjunción simple o como conjunción doble o discontinua. La conjunción *o* presenta la variante *u* cuando la palabra siguiente comienza por *o-* o por *ho-*, como en “siete u ocho”. *O* puede usarse como conjunción discontinua y en tal caso se interpreta de forma exclusiva, es decir, designa situaciones en las que se opta necesariamente entre alguna de las posibilidades que se mencionan.

La coordinación disyuntiva *o* en hñahñu se usa con las mismas dos funciones del español, como conjunción simple como conjunción doble, es decir, enlaza dos palabras, grupos de palabras u oraciones que están al mismo nivel y tienen la misma función. Con esto se indica

que dos o más posibilidades se presentan como alternativas, de modo que cada una de ellas excluye a las demás. Como ya se indicaba en el capítulo 4, es tan productiva que es usada por todos los hablantes. Los ejemplos se muestran de 1) a 7):

H7 201207310OTOM002I007 - 96

- 1) ¡Hina! Este, nu mar'a ena ge ngu dā y'egi n'ä dā b'amabu n'a njeja n'ä o yo njen'ä, ge'u ena yä kapo n'ä pero este go ge'u stä

¡Hina! Este, nu mar'a ena ge ngu dā y'egi n'ä dā
 No este DEF otro dice que como 3^a.IRR capar uno 3^a.IRR

b'amabu n'a njeja n'ä o yo njen'ä, ge'u ena yä kapo n'ä
 estar uno año uno o dos año, DEF decir PL capado uno

pero este go ge'u stä
 pero este ENF DEF 3^a.IRR.PRÓX

¡No!, este, otros dicen que luego de capar uno o dos años que se quiebre y deje de producir, ahí donde se capó ahí mismo se plante otro.

H1 201207310OTOM002I001 - 42

- 2) o hoka n'a ra jat'i

o hoka n'a ra jat'i
 o hacer uno DET cerca

'o hacer una cerca'

H2 201207310OTOM002I002 - 39

- 3) Ngu... hingi thogi kut'a jeya o r'ato jeya o según b'u ra xonjyä nu'ä ra 'uada, ge di xi'i ge ja nu'a ra 'uada ra xonjyä nu'ä ra xam'ni ge'a ra xonjya'a.

Ngu... hingi thogi kut'a jeya o r'ato jeya o según b'u ra xonjyä
como NEG pasar cinco año o seis año o según COND DET maíz.que.crece.rápido

nu'ä ra 'uada, ge di xi.i ge ja nu'a ra 'uada ra
DEF DET maguey que 1ª.PRES decir.tú que haber DEF DET maguey DET

xonjyä nu'ä ra xam'ni ge'a ra xonjya'a
maíz.que.crece.rápido DEF DET tipo.de.maguey es DET maíz.que.crece.rápido

‘No pasa de 5 o 6 años o según si es lento su periodo del maguey, te digo que hay magueyes que producen más rápido y el de penca larga es más rápido’.

H4 201207310OTOM002I006 - 37

- 4) (...) nu yä pä y, y ja nts'edi ya 'ye o ja yä muxhmi

(...) nu yä pä y, y ja nts'edi ya 'ye o ja yä muxhmi
DEF PL día y, y tener fuerte PL mano o haber PL llovizna

‘los días y, tienen resistencia sus pencas o hay lloviznas ‘

H3 201207310OTOM002I005 - 85

5) O mahyoni pa dä thots'e

O mahyoni pa dä thots'e
o es necesario para 3ª. IRR hervir

'O se requiere para hervir'

H6 201207310OTOM002I004 - 60

6) Di pe'tsa madi yo njeja pa dä, 'yotse y dä moki y dä poni. O pa dä xändi da thokä n'a ngu ra t'atsi o dä 'ya'mi.

Di pe'tsi madi yoho njeja pa dä, 'yotse y dä moki y dä poni.
3ªpres tener como dos año para 3ª. IRR arrancar y 3ª. IRR podar y 3ª. IRR plantar

O pa dä xändi da thokä n'a ngu ra t'atsi o dä 'ya'mi.
O para 3ª. IRR multiplicarse 3ª. IRR hacer uno como DET bordo o 3ª. IRR cepa

'Que tenga unos dos años para que arranque, se pode y se plante. O para que se multiplique es necesario que se haga un bordo o se haga una cepa.'

H5 201207310OTOM002I003 - 65

7) Dä japä ra b'omu o ra fo'yo o ra b'ospi.

Dä japä ra b'omu o ra fo'yo o ra b'ospi.
3a.FUT poner DET arena o DET estiércol o DET ceniza

'Le ponen arena o estiércol o ceniza.'

5.2.1.2 Pero

En español la coordinación adversativa expresa contraposición u oposición de ideas. Son adversativas las conjunciones *pero*, *mas* y *sino*. Las dos primeras se usan en oraciones afirmativas y negativas. La tercera solo aparece en contextos negativos. la conjunción *pero* presenta menores posibilidades combinatorias, introduce oraciones simples.

Con la conjunción *pero* se contraponen dos ideas, una de ellas no formada de manera explícita sino inferida. En algunos casos, la oposición tiene lugar entre dos inferencias, cada una de las cuales se deduce de uno de los segmentos coordinados.

En hñahñu al igual que en español, la coordinación adversativa expresa contraposición u oposición de ideas, ya sean afirmativas o negativas donde se contraponen dos ideas. Dos hablantes, H3 y H6, no utilizaron esta coordinación. Dos hablantes, H1, H4, utilizaron la forma nativizada ‘*pe*’, otro hablante, H5, el más joven utilizó la forma completa del español ‘*pero*’ y las hablante H2 y H7, de las de mayor edad, utilizaron ambas formas. Los ejemplos se muestran de 8) a 15):

H7 201207310OTOM002I007 - 56

8) **Pero** este go ge'u stä xa t'at'i njust'i ra sei

Pero este go ge'u stä xa t'at'i njust'i ra sei
Pero este ENF DEF 3ª.IRR.PRÓX. INTEN sacar.líquido baboso DET pulque

‘Pero esos son los que tienen baboso su pulque’

- 9) N'a zi yoho koñ'a nuge otho ra dehe de gekjeua pa da nte, siempre ne, bueno intsa tanto ra nethe. **Pe** ha'ä ne madi n'a zi nt'uni yoho ra jey'a

N'a zi yoho koñ'a nuge otho ra dehe de gekjeua pa da nte,
Uno AF dos como DEF.2ª.PRES nada DET agua de aquí para 3ª.IRR crecer,

siempre ne, bueno intsa tanto ra dehe. Pe ha'ä ne madi n'a
siempre querer bueno NEG tanto DET agua. Pero sí querer por.lo.menos uno

zi nt'uni yoho ra jey'a
AF regada dos DET año

‘unos dos como aquí no hay agua para que crezcan, siempre quiere, bueno no tanto el agua. Pero si necesita por lo menos una regadita o dos al año’

H1 201207310OTOM002I001 - 67

- 10) **Pe** nu'u di nte yä däta

Pe nu'u di nte yä däta
Pero DEF 3ª.IRR.otro.sitio crecer PL grande

‘pero esos crecen grandes’

H2 201207310OTOM002I002 - 94

11) Pos ja ma'ra n'ä **pero** nu'u hista pädi hanja ya b'efi.

Pos ja ma'ra n'ä pero nu'u hista pädi hanja ya b'efi.
Pues hay otro uno pero DEF NEG saber cómo ya trabajo

‘Hay otras variedades, pero no se como se trabaja’

H2 201207310OTOM002I002 - 78

12) B'u gi ne ra fo'yo **pe** hinge nu'ä ja dä jui, nu'ä ya xa 'bopu ya yä pa, nu'ä ja dä thäi xä dämä ñ'it'i nu'ä ngu ñ'ena xä ñhäi.

B'u gi ne ra fo'yo pe hinge nu'ä ja dä jui,
COND 2^a.PRESquerer DET estiércol pero NEG DEF haber 3^a.IRR sacar

nu'ä ya xa 'bopu ya yä pa, nu'ä ja dä thäi xä dämä
DEF ya ENF ahí ya PL día, DEF haber 3^a.IRR polvo INTEN muy

ñ'it'i nu'ä ngu ñ'ena xä ñhäi.
fuerte DEF como parece INTEN sacado

‘Si quieres estiércol pero no el que apenas sacaste del corral, sino el que ya está puesto afuera por mucho tiempo, lo que apenas se está sacando está muy fuerte, debe ser el que ya está hecho polvo.’

H4 201207310OTOM002I006 - 65

13) **Pe** nu'bu pongi ya jä'i...

Pe nu'bu pongi ya jäi
Pero COND sobrar PL gente

'Pero si sobran hombres'

H5 201207310OTOM002I003 - 30

14) Siempre mahyoni ra mfats'i, **pero** b'u gi y'ose gi nsehe.

Siempre mahyoni ra m-fats'i, pero b'u gi y'o-sehe gi n-sehe.
siempre es.necesario de PERF-ayudar, pero COND 2a.PRES andar-sólo 2a.PRES PERF-sólo

'Siempre es necesario ayuda, pero si andas solo lo harás solo'

201207310OTOM002I003 - 17

15) **Pe** n'ehe njabu dä nsu yä jä'i, hinge embi dä ñ'otho cualkera hin xä nt'axi.

Pe n'ehe njabu dä nsu yä jä'i, hinge embi dä ñ'o.tho
Pero también así 3^a.IRR cuidar PL gente, NEG decir 3^a.IRR andar.DEL

cualquiera hin xä nt'axi.
cualquier NEG INTEN blanco

'Pero también así se cuidaran las personas, no andarán como cualquiera, no practican la pureza.'

5.2.1.3Y

En español la conjunción copulativa más característica es *y*, esta conjunción toma la forma *e* cuando precede a palabras que empiezan con [i-] o [hi-], salvo cuando constituyen el comienzo de un diptongo. Se presenta cuando los elementos coordinados son varios, suele preceder solo al último. En los casos de coordinación múltiple se omite la conjunción, se produce asíndeton². Se trata de una forma de yuxtaposición que a menudo deja la enumeración en suspenso.

En hñahñu la palabra *n'e* indica la conjunción copulativa 'y' del español, ésta tiene la función de unir varios elementos coordinados y se usa para anunciar al último elemento enumerado. Pese a que existe una palabra en hñahñu que tiene la función coordinante, el uso del morfema 'y' en español es usado por todos los participantes exceptuando al hablante H1, el mayor de todos. Además de ser un coordinante, también posee función discursiva que menciona oraciones para indicar la sucesión de eventos, como puede verse en el ejemplo 16) y 18). Los ejemplos pueden verse de 16) a 23):

H7 201207310TOM002I007 – 26

16) Y este **de** gekua, hindi ho ra jä'i da zi ra sei njabu

Y este de gekua, hindi ho ra jä'i da zi ra sei njabu

y este de aquí, NEG gustar DET gente 3ª.IRR tomar DET pulque así

‘Y este de aquí, no le gusta a la gente tomarlo así’

² Figura retórica de construcción que consiste en la eliminación de los elementos de enlace entre las palabras de una frase o entre diferentes frases con el fin de agilizar la expresión.

H2 201207310OTOM002I002 - 12

17) Nu yä mu'ta, nu'a ra k'astä 'uada, y nu ra ma'ye nu'ä ra k'ant'ä 'uada n'e ra t'ax'uada ra kant'ä 'uada n'e ra k'ant'ä 'uada nu ra gäx'mini nu'ä ra k'ast'ä 'uada.

Nu yä mu'ta, nu'a ra k'astä 'uada, y nu ra ma'ye nu'ä
DEF PL müi.'uada DEF DET amarillo maguey y DEF DET ma.'ye DEF

ra k'ant'ä 'uada n'e ra t'ax'uada ra kant'ä 'uada n'e ra k'ant'ä
DET amarillo maguey querer DET t'axi.'uada DET amarillo maguey y DET amarillo

'uada nu ra gäx'mini nu'ä ra k'ast'ä 'uada
maguey DEF DET tipo.de.maguey DEF DET amarillo maguey

‘Ese el corazón del maguey, ese que es el maguey amarillo y el penca larga, el maguey verde y el maguey blanco’

H3 201207310OTOM002I005 - 29

18) Y nu'bu tagi nu ra müdi ‘yé da boho ya y'o

y nu'bu tagi nu ra müdi ‘yé da boho ya y'o
CONJ COND caer DEF DET empezar lluvia 3^a.IRR salir PL andar

‘y cuando empieza a caer la lluvia empiezan a salir’

H4 201207310OTOM002I006 - 37

19) Nu ya pa y, y ja nts'edi yä 'ye o ja yä muxhmi

nu ya pa y, y ja nts'edi yä 'ye o ja ya muxhmi
DEF PL día y, y haber fuerte PL mano o haber PL llovizna

'Los días y, tienen resistencia sus pencas o si hay lloviznas'

H6 201207310OTOM002I004 - 53

20) Ma di yo njenya pa da y'ot'se y da moki

Ma di yoho njenya pa da y'ot'se y da moki
INM 3ª.PRES dos año para 3ª.IRR arrancar CONJ 3ª.IRR podar

'Como dos años para que los arranquen y los poden'

H5 201207310OTOM002I003 - 28

21) Di noxke nu rá bo, ngu xä zi nt'axi y ya.

Di noxke nu rá bo, ngu xä zi n.t'axi y ya.
3a.PRES adelgazar DEF 3a.POS quiote, como intens AF PERF.blanco y ya

'Se adelgaza su quiote, como que se blanquea y ya.'

22) Y mähyoni dä b'oki ante de dä t'ut'ä ha ra hai.

Y mähyoni dä b'oki ante de dä t'ut'ä ha ra hai.
y es.necesario 3a.IRR podar antes de 3ª.IRR plantar.maguey en DET tierra

'Y es necesario podar antes de plantar en la tierra.'

H7 201207310OTOM002I007 – 26

23) Y este de gekua hindi ho ra jä'i da zi ra sei njabu

Y este de gekua, hindi ho ra jä'i da zi ra sei njabu
Y este de aquí NEG gustar DET gente 3ª.IRR tomar DET pulque así

'Y este que está aquí no le gusta tomar el pulque así a la gente'

5.2.2 Preposiciones

5.2.2.1 Para

En español la preposición *para* expresa destino en el sentido físico y también en el figurado, el primero introduce complementos que expresan el límite de un movimiento, y también el límite temporal prospectivo en el que se supone que algo sucederá. Tiene carácter de finalidad o propósito, puede usarse discursivamente para justificar o matizar un aserto. Tiene sentido de utilidad o servicio y destinatario, límite temporal, finalidad.

La preposición benefactiva '*para*' utilizada en hñahñu expresa destino, destinatario, indica el límite temporal y en una mayoría de las oraciones es utilizada para expresar propósito, indica además la finalidad de un objeto o evento. Esta preposición es utilizada por todos los

hablantes con la forma nativizada ‘pa’, siendo sólo H1 y H3 quienes usan ‘pa’ y ‘para’, forma completa del español.

Aunque se ha mencionado que las palabras con mayor nativización suelen señalar una edad más antigua de inserción de un préstamo a una lengua (*cf.* 3.5.1.6), esto no es necesariamente una correlación. Haugen (1950) indicaba que los términos prestados más antiguos se asumen como palabras más distorsionadas, es decir nativizadas, mientras que los más recientes tienen una mayor similitud a la lengua modelo.

Lo señalado por Haugen no necesariamente es una regla, puesto que hay elementos que no cambiaron ni fonética ni morfológicamente, sin embargo ello no indica que sea un préstamo reciente. Este es el caso para las nativizaciones tanto de las preposiciones ‘pero’- ‘pe’, ‘para’-‘pa’, ‘por’-‘po’, entre otros.

En este sentido tendría dos hipótesis:

1. La gente de mayor edad o con mayor conciencia lingüística, usa más la forma nativizada, en tanto que la gente más joven o con mayor contacto con el español utiliza ambas formas.
2. Aunque parecía que la nativización de estos elementos ya estaba concretada, la evolución del idioma debido al intenso contacto con otro idioma, en este caso el español, podría propiciar un nuevo cambio en elementos que ya habían sido nativizados.

Los ejemplos se muestran de 24) a 32); **Error! No se encuentra el origen de la referencia.:**

H7 201207310OTOM002I007 - 24

24) **Pa** hindi ist'e asta ni kon ke ga uthe ñhu'ki

Pa hindi ist'e asta ni kon ke ga uthe ñhu-'ki

Para NEG acidificar hasta ni con que 1ª.IRR raspar tres-veces

‘Para que no se acidifique hasta ni aunque lo raspe tres veces’

H1 201207310OTOM002I001 – 38

25) **Pa** dä bätssi

Pa dä bätssi

Para 3ª.IRR niño

‘Para que le broten crías’

201207310OTOM002I001 – 53

26) **Para** ra zi tumhai

Para ra zi tudi-hai

Para DET AF suave-tierra

‘Para la tierrecita suave’

H2 201207310OTOM002I002 - 23

27) Dä t'ut'i yä 'uada nu'bu ante dä 'uäi **pa** ya di b'ai kuando dä 'uäi dä gu ra xaha pa dä
fota yä 'yu

Dä t'ut'i yä 'uada nu'bu ante dä 'uäi pa yä di b'ai
3^a.IRR plantar PL maguey COND antes 3^a.IRR llover para PL 1^a.PRES parar

kuando dä 'uäi dä gu ra xaha pa dä fota yä 'yu
cuando 3^a.IRR llover 3^a.IRR agarrar DET humedad para 3^a.IRR aventar PL raíz

‘Se planta el maguey antes de que llueva para que ya esté parado antes de que llueva para
que agarre la humedad y aviente más crías’

H3 201207310OTOM002I005 - 90

28) **Pa** njabu to 'bu dä 'yut'a huadi, mahyoni dä theni

Pa njabu to'o 'bu dä 'yut'a huadi, mahyoni dä theni

Para así quien si 3^a.IRR plantar completarse, es.preciso 3^a.IRR acarrear

‘Para que así plante muchos, es necesario que los acarreen’

201207310OTOM002I005 - 63

29) Ha nu'u ya 'uada t'u'i **para** juts'i

Ha nu'u ya 'uada t'u'i para juts'i

CONJ DEF PL maguey plantar para trasplantar

‘Y los magueyes que se plantaron para trasplantar’

H4 201207310OTOM002I006 – 47

30) N'epu ja dā thokuabi **pa** nja dā gu 'bestho ra 'yu.

N'epu ja dā thokua.bi pa nja dā gu 'bestho ra 'yu.

Después ENF 3ª.IRR hacer.3ª.DAT para así 3ª.IRR agarrar rápido DET raíz

'Después se le hace para que así enraíce de inmediato'

H6 201207310OTOM002I004 - 53

31) Ma di yo njenja **pa** da y'ot'se y da moki

Ma di yoho njenja pa da y'ot'se y da moki

como 3ª.PRES dos año para 3ª.IRR arrancar y 3ª.IRR podar

'Como dos años para que los arranquen y los poden'

H5 201207310OTOM002I003 - 36

32) Nu'ä ra t'uznä **pa** dā fotä yä bätsi.

Nu'ä ra t'uznä pa dā fotä yä bätsi.

DEF DET cuarto.creciente para 3ª.IRR aventar PL niño

'En cuarto creciente, para que le brote muchos magueyes.'

5.2.2.2 Con

En español la preposición *con* introduce complementos de compañía o de colaboración. En su sentido instrumental *con* puede designar un utensilio, pero también el medio, material

empleado en la consecución de algo o la manera en que se lleva a cabo un proceso. Combinada con el infinitivo forma parte de construcciones que indican concesión pero también condición. Se convierte en causal si el contexto no es prospectivo.

La preposición *con* en hñahñu es usada por todos los hablantes excepto la hablante H2. Esta preposición introduce al igual que el español, complementos de compañía, con base a la temática del discurso *ko/kon* tiene un sentido instrumental, sólo la H6 lo utilizó en un sentido comparativo, haciendo ver que le ha atribuido otro significado, distinto al del español, aunque también lo utilizó en su forma instrumental. Los ejemplos pueden verse de 33) a 43):

H7 201207310OTOM002I007 24

33) Pa hindi ist'e asta ni **kon** ke ga uthe ñhu'ki

Pa hindi ist'e asta ni kon ke ga uthe ñhu.'ki

Para NEG acidificar hasta ni con que 1ª.IRR raspar tres-veces

‘Para que no se acidifique hasta ni aunque lo raspe tres veces’

H1 201207310OTOM002I001 - 59

34) Ata dā temhe ra ne **ko** ra juai

ata dā temhe ra ne ko ra juai

hasta 3ª.IRR romperDET boca INST DET cuchillo

‘hasta le quebramos la boca del tronco con un cuchillo’.

H3 201207310OTOM002I005 - 31

35) N'a **kon** te habu hinda thopi dä 'yut'a yä pä'täda

N'a kon te habu hina.da thopi dä 'yut'a yä pä'täda

Uno INST que dónde NEG-3^a.IRR permitir 3^a.IRR meter PL mosquito

'Uno con qué tapar para que no entren los mosquitos'.

H4 201207310OTOM002I006 – 38

36) Yä 'uada dri k'utsi **ko** ra 'buhu

Yä 'uada dri k'utsi ko ra 'buhu

PL maguey 3^a.PRES arrancar con DET barreta

'Los magueyes se arrancan con barreta'.

201207310OTOM002I006 – 33

37) **Ko** nu'u yä 'ye

ko nu'u yä 'ye

con esas PL mano

'Con sus pencas'.

H5 201207310OTOM002I003 - 14

38) Mahyoini dä y'est'e **ko** ra tafi.

Mahyoini dä y'est'e ko ra tafi.

es.necesario 3a.IRR raspar INST DET raspador

'Es necesario, raspar con un raspador'.

H6 201207310OTOM002I004 - 48

39) Nurä t'afi da thantsi **kon** nge'ä

Nurä t'afi da thantsi kon nge'ä
DEF aguamiel 3ª. IRR revolver INST eso

‘Con el aguamiel lo revuelven con eso’.

201207310OTOM002I004 – 44

40) **Ko** ra b'uhu da y'egi y dä hñakua ra bo

Ko ra b'uhu da y'egi y dä hñakua ra bo
INSTR DET barreta 3ª. IRR capar CONJ 3ª. IRR quitar DET corazón

‘Con la barreta se capan y le quitan el corazón’.

Además de los ejemplos mostrados de las emisiones instrumentales de la hablante H6, en el ejemplo 41) se indica una función de semejanza, distinta a la comitativa o instrumental.

201207310OTOM002I004 - 37

41) Hinga mahyegi **ko** ra ixi

Hinga mahyegi ko ra ixi
NEG igual con DET durazno

‘No es igual con el durazno’.

Aunque se procuró inducir el uso del comitativo en los discursos obtenidos, éstos no se presentaron, sin embargo se muestran ejemplos hallados en el “*Diccionario del hñähñu (otomí) del valle del Mezquital, Estado de Hidalgo*” (Hernández, Torquemada y Sinclair: 2004) .

42) Ra deḥhä da pot'i mähyegi ko ra bindoju.

Ra	deḥhä	da	pot'i	mähyegi	ko	ra	bindo.ju.
DET	maíz	1ª.PASD	sembrar	igual	COMIT	DET	pinto.frijol

‘Sembré el maíz junto con el frijol pinto’

Diccionario del hñähñu (otomí) del valle del Mezquital, Estado de Hidalgo”

(Hernández, Torquemada y Sinclair: 2004) p.13

43) Mä t'u ya 'nambu 'bui ko rá 'behñä.

Mä	t'u	ya	'nambu	'bui	ko	rá	'behñä.
1ª.POS	hijo	ya	aparte	vivir	COMIT	3ª.POS	esposa

‘Mi hijo ya vive aparte con su esposa’.

Diccionario del hñähñu (otomí) del valle del Mezquital, Estado de Hidalgo”

(Hernández, Torquemada y Sinclair: 2004) p.24

5.2.2.3 De

En español la preposición *de* introduce complementos de origen espacial. También marca la referencia a partir de la cual se establece una medida o lugar desde el que se percibe algo.

Es la preposición española que introduce el mayor número de complementos de nombres, adjetivos o adverbios, sean argumentales o no, además de los que poseen carácter apositivo. Algunos de los complementos introducidos por esta preposición pueden interpretarse como agentes o como pacientes; otros designar el poseedor de algo, el todo del que se señala una parte, lo que caracteriza por cierta propiedad, la propiedad misma atribuida, el contenido que caracteriza algo, la materia de la que está hecho algo, el destino o propósito que alberga, su causa o razón de ser.

La preposición *de* en hñahñu marca la referencia a partir de la cual se establece una medida, introduce complementos de origen espacial. Esta preposición al igual que en el español, señala el todo de una parte y el señala destino o propósito que tiene. Esta preposición es usada por todos los hablantes exceptuando a los dos de mediana edad H3 y H4. Los ejemplos se muestran de 44) a 48)

De origen:

H7 201207310OTOM002I007 – 26

44) Y este **de** gekua, hindi ho ra jä'i da zi ra sei njabu

Y este de gekua, hindi ho ra jä'i da zi ra sei njabu

y este de aquí, NEG gustar DET gente 3^a.IRR tomar DET pulque así

‘Y este de aquí, no le gusta a la gente tomarlo así’

De

En español la preposición *de* introduce complementos de origen espacial. También marca la referencia a partir de la cual se establece una medida o lugar desde el que se percibe algo. Es la preposición española que introduce el mayor número de complementos de nombres, adjetivos o adverbios, sean argumentales o no, además de los que poseen carácter apositivo. Algunos de los complementos introducidos por esta preposición pueden interpretarse como agentes o como pacientes; otros designar el poseedor de algo, el todo del que se señala una parte, lo que caracteriza por cierta propiedad, la propiedad misma atribuida, el contenido que caracteriza algo, la materia de la que está hecho algo, el destino o propósito que alberga, su causa o razón de ser.

La preposición *de* en hñahñu marca la referencia a partir de la cual se establece una medida, introduce complementos de origen espacial. Esta preposición al igual que en el español, señala el todo de una parte y el señala destino o propósito que tiene. Esta preposición es usada por todos los hablantes exceptuando a los dos de mediana edad H3 y H4. Los ejemplos se muestran de 44) a 48)

H2 201207310OTOM002I002 - 76

45) Pus dā haxā ra kuarto n'ä **de** ra zānā embi

Pus dā haxā ra kuarto n'ä de ra zānā embi
pues 3^a.IRR pasar DET cuarto uno de DET luna CIT
'Pues después de que pase el cuarto menguante de la luna, dice'

H6 201207310OTOM002I004 - 34

46) Ha nu ra fruta n'aa pa da tsi **de** gä komida o b'u to da duki

Ha nu ra fruta n'a pa da tsi de gä komida o b'u to'o da duki
CONJ DEF DET fruta uno para 3^a.IRR comer de de comida o hay quién 3^a.IRR cortar
'Y la fruta es para comer como comida si alguien la corta'

H5 201207310OTOM002I003 - 85

47) Según ge después **de** ra septiembre.

Según ge después de ra septiembre
según que después de DET septiembre,
'Según que después de septiembre.'

5.2.2.4 Por

En español la preposición '*por*' encabeza complementos de lugar que expresan el trayecto o el curso de un movimiento, así como la ubicación aproximada de algo. En los complementos temporales, '*por*' denota también ubicación aproximada, mientras que *para* expresa tiempo preciso en el futuro. '*Por*' encabeza los complementos causales formados con grupos nominales y adjetivales, así como con oraciones subordinadas. La preposición *por* introduce el complemento agente, tanto de los participios como de ciertos sustantivos.

La preposición *por* no es muy productiva en hñahñu, ya que hay otras formas de expresar el trayecto o el curso de un movimiento, así como la ubicación aproximada. Del mismo modo, tampoco desempeña la introducción de un complemento agente. De hecho, en la única oración de la hablante H2 ésta funciona como introducción a una oración en la que se

indica la causa o la explicación de lo que está expresando. El ejemplo se muestra en 49):

H2 201207310OTOM002I002 - 88

48) Dä 'yegi hinge nu'ä ra za ra jä'i dä 'yegi **porke** r'a hondä r'a'tho tunduä yä 'ye ja dä muhni dä 'ya hinte dä uni ra t'afi.

dä 'yegi hinge nu'ä ra za ra jä'i dä 'yegi porke r'a hondä r'a't.ho
3^a.IRR capar NEG DEF DET poder DET gente 3^a.IRR capar porque uno solo uno.DEL

tunduä yä 'ye ja dä muhni dä 'ya hinte dä uni ra t'afi.
romper PL penca haber 3^a.IRR pudrir 3^a.IRR ya NEG 3^a.IRR dar DET aguamiel

‘No cualquier persona lo puede capar porque únicamente le rompen su penca, ahí es donde empieza a pudrirse y no dará su aguamiel’.

5.2.2.5 Hasta

La preposición *hasta* en español expresa el límite de una acción, un proceso o una situación. Los grupos encabezados por *hasta* son compatibles con predicados puntuales cuando se habla de límites espaciales y en el español mayoritario sí tiene sentido temporal. *Hasta* puede construirse con complemento oracional. La preposición *hasta* permite combinarlo con infinitivos, sobre todo en construcciones de interpretación casual o consecutiva.

La preposición *hasta* en hñahñu expresa sentido temporal, el límite de una acción, proceso y situación. Sin embargo sólo no fue emitido por los hablantes de mediana edad H3 y H4, produciéndolo los hablantes de mayor edad y los hablantes más jóvenes. Además de que solo los dos hablantes de mayor edad H1 y H7 utilizaron además de la forma en español ‘*hasta*’, la forma nativizada en hñahñu ‘*ata*’. Los ejemplos pueden observarse de 49) a 54).

H7 201207310OTOM002I007 – 40

49) Depende habu ja ra xā ngu de nu'bu habu ja ra xā no pasa de diez años, nu'bu o'tho ra xa **ata** ngu doce año pa xahma ya ja dā nt'egi, xa di tarda.

Depende habu ja ra xā ngu de nu'bu habu ja ra
Depende dónde haber DET humedad como de COND dónde haber DET
xā no pasa de diez años, nu'bu o'tho ra xa ata ngu
humedad no pasa de diez años, COND no.hay DET humedad hasta como
doce año pa xahma ya ja dā nt'egi, xa di tarda.
hasta como para a.ver ya haber 3^a.IRR capar INTENS 3^a.IRR tarda

‘Depende donde haya humedad, como donde hay humedad no pasa de 10 años, si no hay humedad hasta 12 años para que a ver si ya se puede capar, se tarda mucho’

H7 201207310OTOM002I007 - 24

50) Pa hindi ist'e **asta** ni kon ke ga uthe ñhu'ki

Pa hindi ist'e asta ni kon ke ga uthe ñhu-'ki
Para NEG acidificar hasta ni con que 1^a.IRR raspar tres.veces
‘Para que no se acidifique hasta ni aunque se raspe tres veces’

H1 201207310OTOM002I001 - 141

51) **ata** ya ua, ua xeka laso ra bo

ata ya ua, ua xeka laso ra bo

hasta ya parece, parece pedazo lazo DET corazón

‘hasta ya parece, el corazón parece un lazo’.

H2 201207310OTOM002I002 - 65

52) Yoho yä jä'i, hinge embi dä ñ'otho kualkiera, **asta** dä 'yegi n'ehe, nda nsu ra jä'i

Yoho yä jä'i hinge embi dä ñ'otho kualkiera, asta dä 'yegi
dos PL gente NEG decir 3^a.IRR desaparecer cualquiera hasta 3^a.IRR capar

n'ehe, nda nsu ra jä'i
también, PART cuidar DET gente

‘Dos hombres, no quiere decir que cualquier, hasta lo capa también’

H6 201207310OTOM002I004 - 12

53) de dá hñaxi **asta** ra ñhato ma pa'ä

de dá hñaxi asta ra ñhato ma pa.'ä

de 1^aPASD asarlo hasta DET ocho INM día.3^a.SG

‘después de asarlo hasta ocho días’.

54) Hinto su **asta** dā ndāngi se.

Hinā-to'o su asta dā n.dāngi sehe.

NEG-quien cuidar hasta 3a. IRR PERF.grande sólo

'Nadie lo cuida hasta que engrandece sólo.'

5.2.2.6 Desde

La preposición en español *desde* introduce el punto de origen, de arranque o de partida de un suceso o una situación. También marca la diferencia a partir de la cual se establece una medida o el lugar desde el que se percibe algo. Puede designar una unidad temporal, un suceso o la causa de algo interpretado desde su origen.

Sólo uno de los hablantes, el más joven es quien realizó la emisión de la preposición *desde*, que en referencias anteriores es realizada más comúnmente como 'de'. En 55) puede verse un ejemplo del H5.

55) **Desde** dā t'ut'i asta dā ndāngi.

Desde dā t'ut'i asta dā n-dāngi.

desde 3a.IRR plantar hasta 3ª.IRR PERF-grande

'Desde que se plante hasta que crezca'

5.2.2.7A

En español la preposición ‘a’ introduce complementos de destino, de término o límite y de localización. Este elemento suele añadir el rasgo de dirección u orientación. La preposición ‘a’ forma grupos que expresan finalidad distribución o manera.

Aunque en el punto 5.4.2.6 se mencionó que la preposición ‘a’ no es común debido a la existencia del vocablo hñahñu ‘ha’, que suple esta función en español. Sin embargo casualmente dos de los siete participantes emitieron esta preposición, la hablante H7, que fue comerciante del municipio de Ixmiquilpan y el hablante H5, el más joven de todos los participantes, nótese que la frase usada de forma completa es la misma. Ante los contextos que se observan, se puede generar la hipótesis de que se trata no de una inserción de elementos en el discurso hñahñu, sino de una alternancia de código (*code switching*). Los ejemplos se muestran en 56) y 58):

H7 201207310OTOM002I007 - 87

56) Kots'ä nuna, a la mejor hä'ä ku yä thenku'e y xi ha'a mi ku'u.

Kots'ä nuna, a la mejor hä'ä ku yä thenku'e y xi ha'a mi ku-'u.

Arrancar DEF a la mejor si tener PL chinincuiles y ENF 3^a.PASD tener.adentro

‘Arranca éste a lo mejor sí tiene chinincuiles y sí tenía’

H5 201207310OTOM002I003 – 99

57) Pero a lo mejor b'upu r'a yä zi vecinu hoki.

Pero a lo mejor b'upu r'a yä zi vecinu hoki.
pero a lo mejor hay DET PL AF vecino hacer.

‘Pero a lo mejor hay algún vecino que lo hace’.

5.2.2.8 En

En español la preposición *en* es la más característica para expresar ubicación, sea espacial o temporal. Expresa término de un movimiento o resultado de un proceso. Cuando la preposición *en* introduce sustantivos temporales, adquiere varios significados, puede localizar el momento o el periodo en que se localiza el suceso o el estado del que se habla. También hace referencia al tiempo que tarda en alcanzar o terminar la situación que expresa el predicado principal. La preposición *en* expresa el estado en que se encuentra algo o alguien.

Ninguno de los hablantes emitió ni una sola vez esta preposición. La razón por la cual no estuvo en el discurso de ninguno de los participantes quizá se debe a que para que se introduzca una innovación, el morfema debe tener una nueva función que no haya estado presente en el idioma receptor (Heine y Kuteva 2005), en este caso el hñahñu. En este caso el morfema ‘ha’ es muy productivo y la preposición ‘es’ del español no la ha suplido en ninguna emisión. En 58) puede verse un ejemplo:

H3 201207310OTOM002I005 – 8

58) ya dā t'ufi ha nu ra hai

ya dā t'ufi ha nu ra hai

ya 3^a.IRR plantar en DEF DET tierra

‘ya lo plantan en la tierra’

5.2.2.9 Sin

En español la preposición ‘*sin*’ expresa privación o carencia. Además de un grupo nominal, puede tener por término una subordinada sustantiva. Muchos grupos preposicionales formados con la preposición ‘*sin*’ y un grupo nominal sin determinante alternan con adjetivos y participio. Alterna con la preposición *con* y expresa valores opuestas a ella, en especial con los de compañía y colaboración, posesión o inclusión y condición.

No existe reporte del uso de la preposición ‘*sin*’ por ninguno de los hablantes en las tres generaciones. Tal vez se deba a que hay diversos elementos para negar en hñahñu.

5.2.2.10 Sobre

En español, la preposición ‘*sobre*’ expresa locación orientada en el eje vertical. Identifica la posición de algo o alguien asignándole un lugar superior al que ocupa la persona o cosa que designa su término. Se pasa fácilmente a los figurados sin que se pierda su significado básico, lo que explica que se emplee para introducir complementos que expresan prominencia o prioridad. La preposición ‘*sobre*’ se introducen grupos nominales que denotan el tema sobre el que versa algo.

La preposición ‘sobre’ del español no fue emitida por ninguno de los hablantes en el discurso hñahñu, esto obedece a la existencia de otros elementos como el morfema ‘*ha*’ que tiene funciones preposicionales como ‘*en*’, ‘*sobre*’, ‘*a*’ y ‘*de*’, además de fungir también como la conjunción ‘*y*’.

5.2.2.11 *Contra*

En español, la preposición *contra* indica oposición en sus diversas variantes. Se usa para introducir sustantivos que designan destino o término. Esta preposición no es productiva en el hñahñu, pues muestra negación, y para ello existen elementos en hñahñu para expresar dicha expresión española. Ninguno de los hablantes utilizó esta preposición.

5.2.3 Negaciones

5.2.3.1 *Ni*

En español *ni* es una conjunción copulativa que puede unir dos elementos repitiéndose delante de cada uno de ellos, pero también omitiendo la primera aparición. Los grupos coordinados con *ni* en posición postverbal exigen una negación preverbal.

La conjunción *ni* en español es tan poco productiva que sólo una hablante, H7, la emitió. Utilizó esta conjunción para enlazar una oración negativa en dependencia con otra oración negativa. El ejemplo se muestra en 59)

59) N'a ä ntenti ngu xi da za ra me y ni xi strä dämä uexthe

N'a ent'i ngu xi da za ra me y ni xi strä dämä uexthe
uno echar como ENF 3^a.IRR poder DET espeso y ni ENF 3^a.IRR.próx muy aguado

‘Eso con que se hacen las tortillas calculando que no se espese ni que quede muy aguado’

5.2.3.2 Sino

En español, la conjunción adversativa ‘*sino*’ exige alguna negación, explícita o implícita, en la primera parte de la secuencia. La información que introduce contrasta con el elemento de la oración anterior al que afecta directamente la negación. Este elemento resulta reemplazado o sustituido por el término de la conjunción.

La conjunción adversativa del español ‘*sino*’ no es productiva en hñahñu ya que no es emitida por ninguno de los hablantes. La forma adversativa ‘*pe*’, seguida de una negación, ‘*hing-*’ por ejemplo, suplen el uso de esta forma.

Sin embargo, en los documentos de 1982 a 2012 éste si está presente, ya sea en su forma completa del español ‘*sino*’ o en la forma adaptada ‘*sinu*’.

5.3 Preposiciones españolas en hñahñu con funciones distintas

La adopción de elementos coordinantes en idiomas indígenas no es aislada. Chamoreau indica que en el purépecha existen preposiciones españolas pero que tienen funciones distintas a las de su origen, teniendo con ello una relexificación (Chamoreau y Léglise: 2012).

En el hñahñu he identificado por lo menos una preposición española que tiene una función diferente a la que posee originalmente. La preposición comitativa ‘*con*’ tiene un sentido preposicional que indica el lugar donde está algo, especialmente si está en el interior de algo, es decir, toma la preposición ‘*de*’. El ejemplo se muestra en 64) y 65):

60) Bā ehe **ko** ra bojā yā bātsi

Bā	ehe	ko	ra	bojā	yā	bātsi
3 ^a .PAS.OTSI	venir	en	DET	fierro	PL	niño

‘Los niños vinieron **en** la combi’

61) ‘Ne bi mban tho'ts'e **kon** ra caso ya ngo

‘Ne	bi	mban	tho'ts'e	kon	ra	caso	ya	ngo
y	3 ^a .PASD	3 ^a .PASD.OTSI	cocer	en	DET	cazo	PL	carne

‘Cocieron la carne en un cazo’

5.4 Dobletes

5.4.1 Doblete morfológico

El doblete morfológico conocido como *doubling*, se refiere al uso de dos morfemas de distinto idioma, que tienen la misma función y que son usados de forma simultánea. Dreidemie (Dreidemie: 2011) documentó esta innovación para el quechua realizado por migrantes bolivianos en Buenos Aires. Dreidemie indica que varios de los préstamos léxicos funcionales (cf. 3.5.1.2) no siempre suplen las formas nativas sino que pueden

alternan con ellas, y que en algunos casos las duplican. Sin embargo en la investigación de Dreidemie, al realizar esta duplicación en quechua, ésta produce diferentes efectos semánticos o pragmáticos, caso contrario al hñahñu, en el cual la reduplicación del morfema no cambia su significado en ningún nivel lingüístico. En el hñahñu al parecer se establece el uso de este doblete, los más comunes son:

5.4.1.1 *De ga*

En la etapa 1 de la cronología de cambios lingüísticos del hñahñu, Neve (1767) comenzó la descripción de la partícula ‘ga’, que significa *de* para expresar la sustancia de que alguna cosa se compone, como ‘mesa de palo’, ‘mexa ga za’. En la etapa 2 de esta cronología, se presentaba este doblete de forma intermitente y fue hasta la etapa 3 que estos elementos se hallan de forma simbiótica. Los ejemplos se muestran en 63) y 64):

62) Asta di ehe ra dehe ra sei- ko njabu n'a ma dāta olla **de ga** peltre

H7 201207310OTOM002I007 - 103

63) Asta di ehe ra dehe ra sei- ko njabu n'a ma dāta olla **de ga** peltre

Asta di ehe ra dehe ra sei- ko njabu n'a ma dāta olla de ga peltre

Hasta 1ª.PRESvenir DET agua DET pulque con así uno 1ª.POS grande olla de de peltre

‘Hasta ponemos en agua el pulque con una olla de peltre’

H5 201207310OTOM002I003 – 72

64) Asta de gā yo nje_ya, dā za dā b'oni n'a ra 'uada.

Asta de gā yoho nje_ya, dā za dā b'oni n'a ra 'uada.
Hasta de de dos año, 3a.FUT poder 3a.FUT trasplantar uno DET maguey

'Hasta de 2 años, se puede trasplantar un maguey.'

5.4.1.2 Doblete comitativo

A pesar de poseer morfemas que indican pluralidad y concomitancia, el doblete también se forma con un doblete comitativo. El ejemplo es tomado de Hekking (2012: 40) en el cual puede notarse un ejemplo de acompañamiento distinto a los presentados con anterioridad:

65) Xta mpehe **ko** mjwädä

Xta mpe.he ko m-jwädä
PERF.1 trabajar.PL.EXCL con POS.1.hermano

‘Trabajé con mi hermano’

5.4.1.3 Doblete ‘komo ngu’

Los dobletes indican la aceptación de un elemento ajeno al cual se le anexa el elemento ya existente con la misma función. Al menos el doblete ‘de ga’ ya en los textos más recientes incluso ya se escribe como una sola unidad. El punto trascendente de la aparición de estos elementos es saber si estarán de manera intermitente, si se usará la forma en hñahñu, si prevalecerá la forma español o si por el contrario, se creará un nuevo ítem. En el ejemplo

67) se utiliza la forma en español ‘*komo*’ y la forma en hñahñu ‘*ngu*’, ambas con el mismo significado.

66) Di ne ra dāx’yo gi hogagi, **komo ngu** nuna nkūhū

Di ne ra dāx’yo gi hoki-gi, komo ngu nuna nkūhū
1ª.PRES querer DET cobija 2ª.PRES hacer-1ª.OBJ como como DEF color

‘Quiero la cobija que me estás haciendo como este color’

5.4.2 Préstamo “indirecto” del español [mäské]

La palabra ‘*mäské*’ presente en el hñahñu y que indica ‘*a pesar de que/aunque*’ pareciera un simple préstamo del español *aunque*, sin embargo su origen y presencia en otros idiomas mesoamericanos como el náhuatl (cf. Flores Farfán:1995) y totonaco (Tachiwin) (cf. Santiago: 2012), esto sugiere que su origen puede deberse más allá de una simple casualidad. La primera teoría del uso de éste se deriva del vocablo *manque*, que es un arcaísmo del español. *Masque* se ha conservado en algunas regiones en donde se habla español, en algunas regiones de España, México, Cuba, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Ecuador y Perú entre otros países; pudiendo traducirse por *aunque* (Pato: 2012). En el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, este término procede de la unión de *más que* y *anque* (Corominas y Pascual: 1980). Sin embargo Ibba y Assumpció (2009) manifiestan que esta palabra es resultado de la evolución del conector concesivo *maguer* del castellano medieval, que a su vez deriva de la palabra griega *majárie*, para ello se basaron en argumentos etimológicos, sintácticos y fonéticos. La evolución que tendría

entonces sería: maguer > manguer > manque.

En este sentido el español *'aunque sea'*, pudo haber pasado primero al náhuatl y que posteriormente la constante relación con otros idiomas hiciera considerable la posibilidad de que el náhuatl nuevamente transmitiera este elemento a otros idiomas, teniendo diferentes innovaciones y adaptaciones, aunque varios de estos parecen conservan la forma *'mäske'*. Como mostré en el capítulo anterior, *'mäské'*, como es usado en hñahñu, es uno de los ejemplos más significativos para justificar una cronología de cambios lingüísticos, ya que desde las descripciones realizadas en 1771 el morfema *'ma'* era descrito como morfema hñahñu que denotaba la palabra *'aunque'* en español. Ya en 1935 este morfema se reflejó en los textos como *'maši'*, indicando el mismo significado. Y ya en los documentos de 1982 se observa el uso discontinuo de este elemento, para que en 2012, sea un elemento básico en el discurso hñahñu.

Aunque pareciera haber un morfema originario en hñahñu que justifique la aparición del morfema *'mäské'*, el hecho de que otros idiomas no tan cercanos ni geográficamente ni pertenecientes a la misma familia lingüística utilicen el mismo morfema, con el mismo significado implica la necesidad de una investigación aún más profunda para poder tener algunas hipótesis sobre el origen de este morfema.

Como esta palabra no es reciente, su origen puede deberse a varias circunstancias, algunas de ellas son:

1. Interno, que es resultado de una convergencia (cambio interno y contacto)
2. Que proviene del español.
3. Que proviene del náhuatl.
4. Que pasó del español al náhuatl y que con el tiempo pasó a otros idiomas

incluyendo al español.

Con estas tres opciones se intenta explicar el origen de esta palabra, empero, lingüistas como Palacios (1998) y Granda (2002) sugieren explicarla mediante la teoría de causación, teoría planteada por Malkiel (1967), la cual permite considerar que algunos fenómenos lingüísticos pueden ser originados tanto en el español como en el idioma del que se hable. Esta teoría se basa en considerar que las situaciones de contacto de lenguas son complejas y los cambios lingüísticos pueden obedecer a un conjunto de factores externos e internos y que no hay razón para privilegiar siempre las explicaciones internas, es decir, puede haber más de una razón del por qué *mäské* es similar a la forma en español y todas pueden ser válidas.

Como se ya se había mencionado, determinar la edad de un préstamo resulta complejo (*cf.* 4.1), sin embargo hay otros elementos que ayudan a descifrar la edad de un préstamo, como la fonética o la vigencia de la palabra, el propio Haugen (1950) señalaba que los términos prestados más antiguos tenían mayores cambios, a diferencia de los más recientes que eran más similares al idioma origen. Sin embargo, para el caso de algunas lenguas yutoaztecas, (1990) menciona que hay préstamos del español que pasaron a otros idiomas con pocos o sin cambios y que ello no indica que no sea un préstamo antiguo. Por ejemplo el préstamo *toro* en tarahumara (*rarámuri*) central se tomó prestado como *toro*, es decir, sin cambio alguno. En yaqui (*yoreme*) el préstamo *hule* es reciente y se tomó prestado como *hoólim*. Aunque el préstamo de *hule* muestra una mayor adaptación respecto a *toro*, el segundo es más antiguo.

Éste podría ser el caso del hñahñu con '*mäské*' ya que parece pertenecer al arcaísmo del español '*manque*', término que actualmente ha desaparecido del habla cotidiana en nuestro

país. Corresponde a una conjunción concesiva que se ha conservado en determinadas variantes del español, principalmente en el ámbito rural de diferentes regiones de España, México, Cuba, Puerto Rico, Venezuela, Colombia, Ecuador y Perú entre otros; pudiendo traducirse por aunque (Pato: 2012).

Ibba y Assumpció (2009) manifiestan que ‘*manque*’ puede resultar de la evolución del conector concesivo *maguer* del castellano medieval que a su vez deriva de la palabra griega *majárie*, para ello se basan en argumentos etimológicos, sintácticos y fonéticos. La evolución sería por tanto según esta interpretación (*maguer* > *manguer* > *manque*).

Por la antigüedad y semántica que posee esta expresión, cabe la posibilidad de que haya entrado al léxico del náhuatl y se haya extendido, aunque desde épocas tempranas, en el siglo XVIII apareció en una descripción el *hñahñu* un morfema ‘*ma*’ que tenía el mismo significado (cf. 4.1.2.1).

En la investigación, las oraciones de este elemento fueron emitidas por dos hablantes H4, hablante de mediana edad y H5, participante más joven de la investigación. Los ejemplos se muestran en 68) y 69).

H4 201207310TOM002I006 - 16

67) **Mäské** di ja yä do

mäské di ja yä do
aunque.sea 3ª.IRR.OPT haber PL piedra

‘Aunque haya piedras’

68) Nu'bu_u dä mra da **mäské** n'a nzänä

Nu'bu_u dä mra da mäské n'a nzänä
COND madura 3^a.PASD PART aunque.sea uno mes

‘Si se maduró aunque sea en cualquier mes’

5.5 El dual

Como ya se ha mencionado anteriormente, la dualidad es una característica esencial del idioma hñahñu (*cf.* 1.2.2.2), esto le permite expresar dos unidades de seres frente al plural múltiple y el singular único. Desafortunadamente, diversas investigaciones como la de Lastra (2012) indican que al menos en la región del Mezquital, el dual se ha perdido.

En el hñahñu antiguo, el sistema de numeración en pronominales se basó en una oposición singular-plural-dual, pero el dual se convirtió en un valor inestable en la ruptura del continuum dialectal (Palancar: 2013). La pérdida o desplazamiento del dual es un proceso que han vivido diversas lenguas del mundo (Corbett: 2000) por lo tanto el punto no sería el simple hecho de su pérdida, sino las posibles causas que lo originaron.

Es necesaria una investigación dialectal a gran escala, ya que el hñahñu es un idioma que se diversificó geográficamente y por ende las diferencias lingüísticas se desarrollaron y seguramente continuarán desarrollándose de una forma un tanto aislada y por lo tanto tener evoluciones distintas. Este tema fue el que originalmente iba a ser desarrollado en esta investigación, sin embargo no se obtuvieron suficientes datos para ello. En la guía de

preguntas elaboradas a los participantes (*cf.* Anexo 2) se trató de inducir las respuestas que dieran cuenta de la existencia y uso de los duales entre tres generaciones de hablantes de hñahñu. Además, al terminar la charla, se anexaban preguntas directas respecto al conocimiento y uso del sistema dual.

Grande fue mi decepción al no encontrar este sistema numeral en el discurso de los participantes. A los cuestionamientos directos, las tres personas de mayor edad, 90, 84 y 73 años, expresaban conocer su existencia y mostraban conocimientos aunque no con mucha certeza del uso de este sistema.

Los dos hablantes de mediana edad, 60 y 57 años, enunciaban saber de la existencia del sistema dual, aunque esto probablemente se deba a su formación académica. Aunque ambos describieron el funcionamiento de este sistema dual, reconocieron que no hacían un uso constante de él.

Finalmente, de los dos hablantes más jóvenes, de 38 y 32 años. La mujer de 38 años decía que sabía del sistema, aunque era algo que utilizaba la gente grande principalmente, aunque no describió el uso de este sistema. El hablante más joven reconoció saber del sistema sólo de nombre, pues no conocía a gente que lo utilizara, adjudicando su uso a personas de comunidades vecinas.

El sistema dual se conserva por lo menos en la memoria de sus hablantes, sin embargo en concordancia con investigaciones realizadas en la región, es un elemento que parece estar por perderse completamente. En el tema del contacto, el desplazamiento del dual es trascendente ya que el uso del comitativo ‘*ko*’ pudiera ser un factor que realiza las funciones semánticas de especificidad que el sistema dual posee.

Este mismo desplazamiento de comitativos fue reportado por Hekking (2010), quien

describe que la preposición del español ‘ko’ se usa cada vez con mayor frecuencia en vez de los sufijos comitativos [-*hu*, -*ui*, -*he*, -‘*be*]. El uso de esta preposición del español puede ser un factor de pérdida de distinción de exclusividad y número en el hñahñu.

5.6 Cambios semánticos

Además de las inserciones de préstamos léxicos, fonológicos y sintácticos, el cambio semántico es también un factor resultante en el contacto de lenguas. Aunque todos los participantes eran hablantes de hñahñu como primer idioma adquirido, lo más jóvenes adquirieron a una edad más temprana el español, uno de ellos de forma simultánea con el hñahñu.

Fishman (2001) señala que las lenguas indígenas están en un proceso de desplazamiento lingüístico con favorecimiento al español y que la variable intergeneracional juega un papel primordial (cf. 3.1). Fishman indica que la reducción de dominios de uso de la lengua promueve en cambios estructurales particulares: pérdidas o debilitamientos de contrastes fonológicos, resemantización o desuso de léxico específico, alteración del orden sintáctico prototípico, inestabilidad de los modos de subordinación clausal, etc.

En coincidencia con Fishman, el participante más joven, H5, presenta limitantes semánticas, es decir, que se refiere a ciertas entidades o situaciones de forma genérica o de forma inadecuada, habiendo elementos semánticos precisos para nombrar a estas entidades. Un ejemplo de ello se muestra en 72), donde la palabra ‘*noxke*’ se refiere a la cualidad de estar *flaco o enflacar*, pero esta palabra aplica sólo con personas, no con animales o plantas, y el participante H5 se refería a un maguey. La palabra que debió haber empleado es ‘*ts’ut’i*’ que es adelgazar, palabra que se utiliza para referirse en específico a plantas.

72) Di hneki nu ra bo ngu ma n'a, di ngu ma n'a di **noxke**

Di hneki nu ra bo ngu ma n'a, di ngu ma n'a di noxke
3^a.PROG ver DEF DET quiote como que uno, 3^a.PROG como que uno 3^a.PROG adelgazar

‘Se ve su corazón, como que se, como que se adelgaza mucho’

5.7 Cambios por contacto en los coordinantes

Las investigaciones del tema señalan que la forma para relacionar dos o más cláusulas en una oración compuesta, en el hñahñu clásico se usaba la yuxtaposición, y que para las cláusulas relativas, que son posnominales, se usa la estrategia de un 'gap' o espacio vacío sin usar nexos (Hekking y Bakker: 2007).

Quizá es precisamente la existencia de estos espacios vacíos lo que han motivado la adopción de coordinantes. Ante esto Hekking y Bakker (2007) indican que es inusual la presencia del préstamo de preposiciones en un idioma postposicional, debido a que el hñahñu es un idioma sin adposiciones y que el relleno de estos espacios ‘gaps’ cubriría una deficiencia estructural.

¿Será que efectivamente la estructura que poseía el hñahñu daba la oportunidad de inducir nuevos elementos que enriquecieran la especificidad del discurso? ¿O será que como proponen algunos, el préstamo se debe sólo a las asimetrías que ocasionó un idioma dominante y que el uso de estas preposiciones se debe únicamente a que pertenecen a un idioma de ‘prestigio’ y no por que el idioma lo requiera realmente?

Se requiere realizar investigaciones en todas las zonas de habla hñahñu para poder determinar si los procesos son iguales o por lo menos similares. Lo que indudablemente es

certero, es que estos cambios no obedecen sólo a la similitud tipológica del idioma, a la estructura sintáctica de la misma o de otros elementos lingüísticos, sino que son un complemento de diversos factores que rodean la historia de los hablantes del hñahñu.

Con base a los resultados mostrados, el número de emisiones quedaron conforme a la tabla 5.

Español	H1		H7		H2		H3		H4		H5		H6	
	Hñahñu	Emis	Hñahñu	Emis	Hñahñu	Emis	Hñahñu	Emis	Hñahñu	Emis	Hñahñu	Emis	Hñahñu	Emis
de	de / de ga	4 / 4	de/dega	6 / 3	de + ga/ra/ya	2 / 3	de	3	de	1	de / de ga	4 / 1	de / de ga	5 / 2
con	ko	8	ko/kon	15 / 1			ko/kon	4 / 1	ko/kon	4 / 2	ko	3	ko/kon/	6 / 1
para	pa /para	24/8	pa	16			pa/para	41/38	pa	14	pa	15	pa	14
hasta	ata	5	asta / ata	41/40	asta /ata	3 / 1			asta	2	asta /ata	4	asta	2
o	o	2	o	3	o	1	o	5	o	1	o	6	o	7
pero			pero	6	pe /pero	5 / 2	pe	1	pe	5	pero	7		
y			i	16	i	2	i	1	i	4	i	8	i	5
por			por	1	por	1					por / porke	1 / 4	porke	4
a	a	1	a	1	a	3								
desde											desde	1		
en													en	1
ni			ni / xi	1 / 3										

Tabla 5 Número de emisiones de coordinantes en participantes

Como puede observarse, tanto en los ejemplos y de forma más clara en la tabla 5, la aparición de coordinantes se hace más fuerte conforme la generación es más joven. De acuerdo con Berutto (Berutto: 1979) los jóvenes hablan de una forma muy distinta a la de los adultos. Indica además que el habla de los jóvenes se caracteriza por ser innovador y moderno, mientras que el habla de la gente más adulta suele ser más conservador.

De forma coincidente Holmes (Holmes: 1992) establece que no sólo existen diferencias de tono entre los diferentes grupos de edad, sino que también existen se muestran más diferencias en el vocabulario, la pronunciación y la gramática. Holmes también describe

que las personas desarrollan patrones del habla de acuerdo a su edad y al tipo de personas que lo rodean, como es el caso de la H7, quien muestra similitudes con la generación más joven de la muestra, y que tal resultado puede derivar a la cercanía con la ciudad y a que se dedicó a la venta de pulque en la zona central de la ciudad de Ixmiquilpan. Esto también puede ayudar a mostrar que a mayor bilingüismo hay una menor nativización de elementos.

Capítulo 6

6. Conclusiones

El tema del contacto lingüístico se ha tornado indispensable en los temas relacionados con la lingüística en general. Desconocerla y dar por certeras aseveraciones que no se basan en la historia y entorno de los hablantes habla de una investigación incompleta.

La región del Valle del Mezquital, además de sufrir por una condición climática poco favorable, ha recibido el rechazo no sólo de la gente externa a él, sino que también se ha enfrentado al rechazo de sus propios hablantes. El hecho no es fortuito y obedece a ideologías lingüísticas que demeritan y minimizan a un pueblo que como otros, proporciona cultura e identidad.

La presión ejercida por el español tanto en esta región como en otras del resto del país debido a la posición hegemónica de sus hablantes indujo cambios estructurales en el hñahñu. Sin embargo estos cambios son determinados por diversos factores como los límites estructurales de su sistema lingüístico, el nivel de bilingüismo social e individual de los hablantes, así como la actitud de los hablantes respecto a su propio idioma.

En esta investigación se realizó el desarrollo de las principales actividades sociales y políticas que vivió la zona del Valle del Mezquital. Las constantes diferencias ideológicas y económicas los llevaron a tener enfrentamientos internos y externos, conllevando a una desestabilización que le impidió un progreso notable.

La temprana llegada de diversos organismos gubernamentales y religiosos ha puesto en constante contacto lingüístico a los hablantes de las comunidades pertenecientes a esta región,

sin embargo la diglosia es imperante hasta el día de hoy, lo cual parece advertirse en un desplazamiento acelerado del idioma. Además, se analizó a detalle la evolución de la escritura, intentando desentrañarla para conocer el habla de aquél entonces y saber lo sucedido.

Siendo la zona indígena una de las principales regiones que dio pie a cambios drásticos como el cambio de religión, la introducción de la escuela a la comunidad entre otras, ha sido considerada hasta ahora una de las zonas dialectales con mayor innovación. Desde los primeros asentamientos religiosos las inserciones de coordinantes se han visto presentes.

Los hablantes que participaron en esta investigación son hablantes del hñahñu como lengua materna, sin embargo la dinamicidad del idioma ha hecho que un gran número de adolescentes y niños sean sólo hablantes funcionales de comprensión. Hablantes de hñahñu como segunda lengua, hablantes que pasen mucho más tiempo fuera de la comunidad que dentro de ella. Todas estas situaciones colocan a las personas en realidades que también son válidas y que sin duda reflejan en su discurso la influencia de elementos externos además de consolidar varios de ellos que ya existían con anterioridad. Considero que para trabajos futuros, la muestra puede ampliarse considerando a un mayor número de hablantes, incluso quienes no tienen un buen dominio del idioma hñahñu.

Considero que el hecho de poseer innovaciones en el idioma puede considerarse como un signo de resistencia en el cual los hablantes se niegan a abandonar su lengua y por ello lo adapta a las necesidades discursivas y comunicativas del idioma dominante, en este caso, el español.

Los préstamos son considerados fenómenos recientes insertos en la lengua hñahñu, sin embargo, se ha mostrado que varios de los elementos que ingresaron al idioma en tiempos

tempranos y no recientes como se creía. Con ello, una cronología de cambios lingüísticos muestra con mayor detalle la forma paulatina en la que los elementos coordinantes se hicieron parte del discurso hñahñu.

Además, en esta investigación se demuestra que las escalas de los préstamos o de las jerarquías de préstamo no son universales, y que tomar en cuenta las circunstancias tipológicas, sociolingüísticas e históricas son siempre necesarias.

Si bien se abordaron cuestiones acerca del tiempo y los elementos que fueron inducidos por el español, así como dar a conocer a los hablantes que mantienen un sistema comunicativo más conservador y el entorno social que rodea a los hablantes de esta región, necesariamente quedan varias preguntas pendientes. Algunas de ellas se refieren a la relación entre el préstamo y el cambio de código, la influencia de las restricciones semánticas, la diglosia que permea la situación de contacto y principalmente la participación de niños en la investigación, la cual no se realizó debido a que no se encontró a una hablante femenina, además del hecho de que su conocimiento del tema es muy escaso. Estas y otras preguntas son parte de una agenda para futuras investigaciones en la región del Valle del Mezquital.

La zona no sólo ha sido marginada por elementos naturales agresivos, ni por malas decisiones gubernamentales que han mermado la calidad de vida de sus habitantes. También se les ha hecho creer que para poder sobresalir se debe abandonar la identidad y adoptar, como en el pasado, identidades encubiertas, adoptando actitudes de otros grupos sociales como los mestizos. Sin embargo, proveer pequeñas luces de su historia, lucha y determinación proporcionará al menos elementos identitarios que fortalecen tanto a la cultura como los propios habitantes de las comunidades.

Los resultados indican que el uso de los coordinantes, al menos para los hablantes del Valle

del Mezquital, se han convertido en elementos indispensables de la estructura lingüística del hñahñu. Si bien la adopción de estos coordinantes tiene diversas hipótesis que van desde cubrir vacíos, gaps, hasta la de una ideología lingüística que procura la mayor semejanza a un idioma con mayor poder perceptual, su uso se vuelve más común conforme transcurre el tiempo. Se observa que ingresaron con mayor rapidez aquellos coordinantes para los cuales no existía un equivalente en hñahñu, y algunos elementos de este idioma que suplen las formas coordinantes han retrasado la inserción de su paralelo en español. Sin embargo, cotidianamente se percibe que un mayor número de personas comienzan a utilizar estos elementos en español, desplazando así las formas en hñahñu, quizá la muestra representativa de investigación que procuraba identificar un habla más conservadora no se observaron todos estos elementos, sin embargo se están haciendo presentes en el discurso hñahñu.

Ante el cambio que vive el idioma hñahñu, su innovación puede ser vista como una deformación del idioma, sin embargo esta misma innovación la puede hacer más útil y representativa, una forma de adaptación para no abandonar la lengua. El proceso de transmisión del idioma se ha mostrado reducido, apostando a dejar de lado el idioma que históricamente los ha identificado como pertenecientes a una cultura. Los factores sociales, políticos y hasta académicos, de parte de todos los investigadores de los idiomas, parecen indicar que el idioma es fuente de estudio, pero no para sus hablantes, sino para la gente externa, e incluso la percepción de los propios investigadores permea sobre las ideologías lingüísticas de la población hñahñu.

En necesario romper los paradigmas negativos del idioma hñahñu, pues ello fortalece su abandono y repudio. No se puede juzgar a quienes han dejado de transmitir el idioma, ya que las instituciones han fomentado su desplazamiento, sin embargo es necesario crear un orgullo

identitario que fomente el su del idioma y fortalezca la cultura que lo rodea, reduciendo así los abismos de un bilingüismo que podría, si no se atiende, llevar al desuso y abandono del idioma.

Anexos

Anexo 1 Anexo sociolingüístico de perfil de participantes

Hablantes	H1	H2	H3	H4	H5	H6	H7
Fecha de entrevista	31/07/12	31/07/12	02/08/12	02/08/12	08/08/12	10/08/12	25/12/12
Sexo	M	F	M	F	M	F	F
Edad	90	84	60	57	34	39	78
Lengua Materna	Hñahñu	Hñahñu	Hñahñu	Hñahñu	Hñahñu	Hñahñu	Hñahñu
Ocupación	Comerciante	Ama de casa	Mtro. Jubilado	Maestra - Bil	Albañil/campesino	Comerciante	Comerciante
Escolaridad	Alfabetizac Adult	Alfabetizac Adult	Preparatoria	Secundaria	Universidad (UPN)	Normal Superior	1° de Prim
Municipio	Cardonal	Cardonal	Cardonal	Cardonal	Cardonal	Cardonal	Ixmiquilpan
Comunidad	El Decá	El Decá	El Decá	El Decá	El Decá	El Decá	Granaditas
Tipo de comunidad	Rural	Rural	Rural	Rural	Rural	Rural	Semi - urbana
Migración	Estatad	N/A	EEUU	Municipal	Interestadad	Interestadad	Municipal
Otros idiomas que hable	Español/Náhuatl	Comprens -Esp	Esp-Ingl	Español	Español	Esp-Ingl	Español
Estado civil	Casado	Casada	Casado	Soltera	Casado	Casada	Casada
Idioma con que se comunica con su cónyuge	Hñahñu	Hñahñu	Español	N/A	Español/hñahñu	Español/hñahñu	Hñahñu
Hijos	6	6	1	1	3	3	0
Idioma que hablan los hijos	Hñahñu	Hñahñu	Español	Hñahñu	Español/hñahñu	Español/hñahñu	N/A
Frecuencia de visita a la ciudad	Muy frecuente	Poco frecuente	Muy frecuente	Muy frecuente	Muy frecuente	Muy frecuente	Muy frecuente
Presencia de escuela bilingüe	Esc. Primaria	Esc. Primaria	Esc. Primaria	Esc. Primaria	Esc. Primaria	Esc. Primaria	No
Uso de la lengua en casa	Siempre	Siempre	A veces	Siempre	Frecuentemente	Frecuentemente	Siempre
Uso de la lengua con familiares	Siempre	Siempre	Frecuentemente	Casi siempre	Casi siempre	Casi siempre	Casi siempre
Uso de la lengua con niños	A veces	A veces	Nulo	Siempre	Poco frecuente	Poco frecuente	Poco frecuente
Uso de la lengua en el trabajo	A veces	N/A	A veces	A veces	A veces	A veces	A veces
Uso de la lengua con vecinos	Frecuentemente	Frecuentemente	Frecuentemente	A veces	Frecuentemente	Frecuentemente	A veces
Uso de la lengua en iglesia	Poco frecuente	Poco frecuente	Poco frecuente	Poco frecuente	Poco frecuente	Poco frecuente	Poco frecuente

Anexo 2 Cuestionario

1. Di ne ga petkagi te gi fādi hoka ra sei.
2. Tu'ma ra hai ha t'ut'i, o n'a zi tuki bātsi
3. ¿Te ma zāna t'ut'i ra 'uada?
4. ¿Hontse ra hai, o t'utua ra fo'yo ra b'ospi, b'omu?
5. ¿Hāngu m'i njeja pa?
6. ¿Ä hogi n'a ra 'uada?
7. ¿Nu'u yā 'uada t'ut'i hage t'o su o hina?
8. ¿B'u t'ut'i yā 'uada hage di mfatsi o sehe n'a ra jā'i tsa da y'ut'i?
9. ¿Ha di fādi ge ya tsa da t'egi n'a ra 'uada?
10. ¿Ga'tho yā 'uada mahyegi o ra ñ'añ'o?
11. Te yā thuhu yā 'uada gi pādi?
12. ¿To'o egi yā 'uada yā ñ'oho o yā basjäi o ya b'ehña?
13. ¿Ha di japi pa dä t'egi n'a ra 'uada?
14. ¿Te yā thuhu yā mpefi may'honi pa da t'egi na ra t'afi?
15. ¿B'u ya dä y'egi, hangu ya pa da thogi pa ya da boho ra t'afi?
16. ¿Te ma n'a t'o'tuābi pa da y'at'i?
17. ¿Ngu hāngu mi nzāna tseti ra ya 'uada nu'u ya da t'ati ya dä boho ra t'afi?
18. Te be'a t'o'tuābi pa da hogi xā ñho ra sei?
19. B'u hindā t'egi n'a ra 'uada o ya xā ñho ya da ts'ut'i y ra mui te b'e'ä dä ja?
20. Nu'bu hindi naxkatho na'a ra bo tsa to'o da zi?
21. ¿Ha xi ya doni ne'u thoki da tsi?

22. ¿Te t'ot'uäbi ya y'e'ta b'u ya da uadi da t'at'i ya da m'oni nu ya y'e yä 'uada?
23. ¿Sehe'ä uni ra 'uada o uni ma n'a te uni ra 'uada?
24. Xi nu yä, yä y'e b'u ya da yot'i ko ra hyadi ¿Te t'o'tuäbi ja n'a ra b'efi o hinte ?
25. ¿Xi nuyä noya, ui r'ä ena, nugai ¿Gi padi r'a nu'u o hina?
26. ¿Ra'a ena ga magab'e, ¿Ngu te ri boni da mä ga magab'e, ga megai?
27. ¿Ngu hängu yä ja'i noni njabu da meui o gä meuihu?

Referencias

Academia de la Cultura Hñahñu

1984 *Rã ngunfãdi rã ñãhñu* . Obra inédita

Acuña, René

1990 *Arte breve de la lengua Otomi y vocabulario trilingüe, Español-Náhuatl-Otomi*, de Alonso Urbano, 1605. Vol. 6. Universidad Nacional Autónoma de México.

Albó, Xavier.

1970 *Social constraints on cochabamba quechua* . No. 19. Cornell University.

Alonso Álvarez, Raquel

2007 *Los promotores de la Orden del Cister en los reinos de Castilla y León: familias aristocráticas y damas nobles*. Universidad de Oviedo. Anuario de estudios medievales.

Alvarado Guinchard, Manuel.

1972 *Ra noyá ra ñãhñú* . Instituto Lingüístico de Verano. México D.F

1976 *El códice de Huichapan, I. Relato otomí del México prehispánico y colonial*, facsímil parcial y estudio , México, Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Álvarez González, Albert y Morúa Leyva, María del Carmen

2009 *Préstamos del español en yaqui* . Lexicografía y escritura en lenguas mexicanas. Acosta Félix, Andrés y Zarina Estrada-Fernández (eds.). Hermosillo: Universidad de Sonora.

Ambadiang, Théophile

1999 *La flexión nominal. Género y número. Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe

Appel, René y Pieter, Muysken

1996 *Bilingüismo y contacto de lenguas* . Ed. Ariel. España

Artigos, Centro de

2013 http://centrodeartigos.com/articulos-de-todos-los-temas/article_23827.html. [consulta: junio 2013]

Baker, Colin

1997 *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo* . Madrid: Ediciones Cátedra.

Ballesteros, Víctor Manuel

2000 *Los conventos del estado de Hidalgo: expresiones religiosas del arte y la cultura del siglo XVI*. Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo. Pachuca, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo; División de Extensión de la Cultura y los Servicios. Edición bilingüe.

Bartholomew, Doris Aileen

1965 *The reconstruction of Otopamean (Mexico)* . Diss. University of Chicago.

1968 Concerning the elimination of nasalized vowels in Mezquital Otomi. *International Journal of American Linguistics*.

2004 Notas sobre la gramática. *Diccionario del hñähñu (otomí) del Valle del Mezquital, Estado de Hidalgo*.

Beristáin, Helena

1995 *Diccionario de retórica y poética* . México, Porrúa, SA.

Bernabé, Chávez Evaristo y Lanier Nancy Murray

2002 *Notas históricas sobre las variaciones de los alfabetos otomíes*. Sl: Instituto Lingüístico de Verano. 10 pages.

Bernal Pérez, Felipino

2007 *Di b'uhua, di b'uhu ne di ñähü: Ra m'ui hñähñu, Estamos aquí, vivimos y hablamos, Vida hñähñu*. 2a ed. México: Consejo Estatal para la Cultura y las Artes : Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias de Hidalgo : Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Dirección General de Publicaciones. 235 p : fots. Ed. bilingüe: español-hñähñu.

Bernard, Harvey Russell

1967 *The vowels of Mezquital Otomi* . *International Journal of American Linguistics*.

Berruto, Gaetano

1979 *La sociolingüística* . DF, México: Editorial Nueva Imagen

Betancourt, Ignacio Guzmán

1990 Fray Manuel de San Juan Crisóstomo Nájera (1803-1853), Primer Lingüista Mexicano *Estudios de cultura náhuatl* 20.

Bolaños, Marina Alonso

2008 *La etnomusicología aplicada: una historia crítica de los estudios de la música indígena de México.*
URL: <http://lanic.utexas.edu/project/etext/llilas/vrp/mab.pdf>

Boot, Eric

2005 *Diccionario and Arte of the Othomi (Otomi) Language: L. D. Luis de Neve y Molina, 1767.* FAMSI,
URL: http://www.famsi.org/research/boot/neve_molina_1767/Neve-y-Molina-1767_Introduction.pdf

Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta

1999 *Gramática descriptiva de la lengua española.* Real Academia Española. Espasa Calpe, Madrid.

Brice Heath, Shirley

1972 *La Política del lenguaje en México.* De la Colonia a la Nación. México: INI.

Brizuela Álvaro

2000 *Su semejanta La Lagarta y La Gunifacia,* México, Ediciones de La Sabana.

Buelna, Eustaquio

1893 *Luces del otomi: ó, Gramática del idioma que hablan los indios otomíes en la Republica Mexicana, compuesta por un padre de la Compañia de Jesús.* Imprenta del gobierno federal,.

Bybee, Joan; Perkins, Revere y Pagliuca, William

1994 *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world.* University of Chicago Press.

Campbell, Lyle

1999 *Historical Linguistics: an Introduction.* Cambridge, MA: MIT Press. (American rights edition of 1998 Edinburgh University Press book.)

Carochi, Horacio

1640 *Diccionario otomí,* ms, Biblioteca Nacional de México

Carrasco Pizana, Pedro

1959 *Los otomíes. Cultura e historia prehispánica de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana.* México, Universidad Nacional Autónoma de México, Publicaciones del Instituto de Historia, UNAM.

Chamoreau, Claudine & Léglise, Isabelle

2012 *A multi-model approach to contact-induced language change* . In Dynamics of Contact-Induced Language Change. (pp 1-15) Berlin: Mouton de Gruyter

Coetsem Van, Frans

2000 *A general and unified theory of the transmission process in language contact.* Vol. 19. Winter.

Comrie, Bernard

1989 *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology* (2nd ed.) . Chicago: University of Chicago Press. Chapter 5.

Corbett, Greville G

2000 *Number* . Cambridge: Cambridge University Press.

De Agreda, Antonio

1770 *Arte Breve para aprender con alguna facilidad la dificultosa lengua otomí. Contiene algunas reglas, la doctrina, ministración de sacramento, un vocabulario y otras cosas curiosas,* Santiago de Chile, Biblioteca Nacional.

De Cárceres, Fray Pedro

1907 *Arte de la Lengua Othomi* . Edited by Nicolás León. Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano, vol. 6.

De Granda Gutiérrez, Germán

2002 *Lingüística de contacto: español y quechua en el área andina suramericana.* Valladolid, Universidad de Valladolid.

De Miguel, Amando

2002 *Idioma español, El.* Editorial Complutense.

Decorme, Gerard

1941 *La obra de los jesuitas mexicanos durante la época colonial, 1572-1767:(compendio histórico).* Vol. 1. Antigua librería de robredo de José Porrúa e hijos.

DGEI

2008 *Njaua Nt'ot'i ra Hñāāhñu* . Dirección General de Educación Indígena . Normas ortográficas para la escritura de la lengua hñāhñu. SEP. Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz. México, D. F.

Dreidemie, Patricia

2011 *Préstamos léxicos y morfológicos en el quechua mezclado de migrantes bolivianos en Buenos Aires* (Argentina) (I PARTE). Lingüística.

Duverger, Christian

1990 *La conversión de los indios de la Nueva España*. Vol. 18. Abya-yala.

Ecker, Lawrence

1952 Compendio de gramática otomí:(Introducción de un diccionario otomí-español). Anales del Museo Nacional de México. No. 4. Museo Nacional de México.

2001 *Paleografía y traducción del Códice de Huichapan*. Lastra, Yolanda y Doris Bartholomew (eds.) Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana

1934 *Antonio de Guadalupe Ramírez*. Tomo 49. Espasa. México

Ezquerria, Manuel Alvar

2002 *De antiguos y nuevos diccionarios del español*. Arco Libros.

Farfán, José Antonio Flores

1984 *La interacción verbal de compra-venta en mercados otomíes* . Vol. 103. SEP (Cultura). México. Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social.

1995 *Cuatrerros Somos y Toindioma Hablamos. Contactos y Conflictos entre el Náhuatl y el Español en el Sur de México* . CIESAS, México DF.

Ferguson, Charles Albert, y John Joseph Gumperz, eds.

1959 *Diglosia* , en Garvin, Paul. y Lastra, Yolanda. (1984) (eds.). Antología de etnolingüística y sociolingüística. México: UNAM.

1960 *Linguistic diversity in South Asia: Studies in regional, social, and functional variation* . Vol. 13.
Indiana University, Research Center in Anthropology, Folklore, and Linguistics.

Fishman, Joshua Aaron

1979 *Sociología del lenguaje* . Madrid: Cátedra. (Traducción de R. Sarmiento y J. C. Moreno).

Fondo Vicente T. Mendoza

2010 *Colecciones especiales* . Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de investigaciones
bibliográficas. Hemeroteca Nacional del México.

Galinier Jacques

2009 *El espejo otomí. De la etnografía a la antropología psicoanalítica* , México, INAH/CDI/CEMCA
(Etnografía de los pueblos indígenas de México, Estudios monográficos).

Garone Marina

2012 *Letras para una lengua indomable. Tipografía y edición colonial en otomí*. Diciembre 2012.
UNAM, Estudios de historia moderna y contemporánea de México

Garza, Beatriz Cuarón y Baudot, Georges, (Coord.)

1996 *Historia de la literatura mexicana, Las literaturas amerindias de México y la literatura en español
del siglo XVIII* . Vol. 1. México: UNAM, Siglo XXI.

Gerhard, Peter

1975 *La evolución del pueblo rural mexicano: 1519-1975*. Historia mexicana.

Gerhard, Peter, y Reginald Piggott

1986 *Geografía histórica de la Nueva España, 1519-1821* . Universidad Nacional Autónoma de México.

Godenzi, Juan Carlos

1995 *The spanish language in contact with quechua and aymara: the use of the article* . En C. Silva
Corvalán (Ed.), Spanish in Four Continents. Studies in Language contact and Bilingualism.
Washington, D.C: Georgetown University Press.

Gómez Capuz, Juan

2009 *El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto de bachillerato y en las
obras divulgativas*. Tonos Digital 17.0.

Gómez Rendón, Jorge Arsenio

2008 *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*. PhD Thesis. Netherlands Graduate School of Linguistics. Quito – Ecuador.

González, Hebe Alicia

2005 *A grammar of Tapiete (Tupi-Guarani)*. Diss. University of Pittsburgh.

Granda, Germán

1996 *Interferencia y convergencia sintácticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo*. International Journal of the Sociology of Language, vol. 117, no 1.

2001 *Estudios de lingüística andina*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Grimes, Barbara F., y Summer Institute of Linguistics

2000 *Ethnologue*. Dallas, TX, USA: SiL international.

Guerrero Ramos, Gloria

1995 *Neologismos en el español actual*, Madrid, Arco/Libros.

Hamel, Rainer Enrique

1988 *La política del lenguaje y el conflicto interétnico*. Problemas de investigación sociolingüística, en ORLANDI, Ení P. (ed.), Política lingüística na América Latina. Campinas: Pontes.

Hartmann, RR K., ed.

2003 *Lexicography. Vol. 2: Reference works across time, space and languages*. Vol. 2. Taylor & Francis.

Haugen, Einar

1953 *The Norwegian language in America*. 2 vols. Philadelphia: Univ. of.

1950 *The analysis of linguistic borrowing*. *Language* 26.2.

Heine, Bernd, y Kuteva Tania

2003 *On contact-induced grammaticalization*. Studies in language.

2005 *Language contact and grammatical change*. Cambridge University Press.

2006 *The changing languages of Europe*. Oxford: Oxford

Hekking, Ewald Ferdinand Rudolf

1995 *El otomí de Santiago Mexquititlán: Desplazamiento lingüístico, préstamos y cambios gramaticales*.

2010 *H'emi mpomuñña ar hñähño ar hñämfo Ndämaxei* . Diccionario bilingüe Otomí-Español del estado de Querétaro. INALI. México, D.F

Hekking, Ewald, y Dik Bakker

2007 *The case of Otomi: A contribution to grammatical borrowing in cross-linguistic perspective*. pp. 435-464. En: Y. Matras, y J. Sakel (Eds.), *Grammatical Borrowing in Cross-linguistic Perspective*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Hekking, Ewald, y Severiano Andrés de Jesús

1984 *Gramática otomí* . Vol. 6. Universidad Autónoma de Querétaro, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

1989 *Diccionario español-otomí de Santiago Mexquititlán* . Vol. 22. Universidad Autónoma de Querétaro.

2011 *Desplazamiento, pérdida y perspectivas para la revitalización del hñähño*. Estudios de cultura otopame 3.

Hernández Cruz, Luis; M. Victoria, Torquemada; y Sinclair, Crawford Donald

2004 *Diccionario del hñähño (otomí) del valle del Mezquital, estado de Hidalgo*. Vocabularios Indígenas 45.

Hernández García Gilberto

2008 *325 años de la fundación del primer colegio misionero de América* . <http://www.elobservadorenlinea.com/content/view/951/1/>. Domingo 17 de Agosto 2008.

Hess, H. Harwood

1968 *The syntactic structure of Mezquital Otomi* . Mouton. Vol. 43.

Holmes, Janet

1992 *An introduction to sociolinguistics* . London: Longman Limited.

Ibba Daniela, y Rost Bagudanch, Assumpció

2009 *Origen y valores del conector concesivo 'manque'* . Interlingüística. N°. 18, 2009 , págs. 595-603

Instituto Lingüístico de Verano

- 2011 *Lenguas y culturas del México moderno* . Publicado por el Instituto Lingüístico de Verano. <http://www-01.sil.org>. Recuperado en Septiembre de 2013, de <http://www-01.sil.org/mexico/23e-lenguas.htm>

Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática

- 2010 *Censo de población y vivienda* www.inegi.gob.mx
- 2004 *La Población Hablante de Lengua Indígena de Hidalgo* . México. http://inegi.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/censos/poblacion/poblacion_indigena/PerLi_Hgo.pdf

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI)

- 2005 *Catálogo de lenguas indígenas nacionales* . Hidalgo. México: INALI.
- 2008 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas* . [http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf].

Isidro Alavez, Raymundo

- 2012 *Ra zi ts'unt'u dängandä* . Hmunts'a Hem'i – Centro de Documentación y asesoría Hñähñu. Liceo Franco Mexicano A.C. Centro de Estudios Superiores y Centroamericanos. México

Klee, Carol A. y Andrew Lynch

- 2009 *El español en contacto con otras lenguas* . Washington D.C., Editorial Georgetown Georgetown University Press.

Lanier, Nancy

- 1968 *Three structural layers in Mezquital Otomi clauses*. Linguistics.

Lastra, Yolanda Clementina

- 1989 *El otomí de San Andrés Cuexcontitlán* , Estado de México, México, El Colegio de México. (Archivo de lenguas indígenas).
- 1992a *Estudios antiguos y modernos sobre el otomí*. Anales de antropología. Vol. 29.
- 1992b *Sociolingüística para hispanohablantes* . México: El Colegio de México.
- 1995 *Estudios antiguos y modernos sobre la lengua otomí* , en Anales de antropología 1992 (Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México), vol. 29. Reflexiones lingüísticas y literarias. I: Lingüística México, El Colegio de México.
- 1997 *El otomí de Ixtenco* . México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

- 2006 *Los otomíes: su lengua y su historia* . Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- 2012 *El número en los dialectos otomíes*. Boletín de Filología 37.1.

León, Nicolás

- 2006 *Fundación de Tepexi del Río y nómina de sus curas, 1898* . Colección Clásicos Hidalguenses, Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo, Pachuca.

Llorach, Emilio Alarcos

- 1999 *Gramática de la lengua española* . Real Academia Española. Espasa Calpe, Madrid. ISBN 84-239-7840-0.

López, Gerardo Cruz

- 1982 *Análisis de la reflexividad sobre el proceso de castellanización formal en maestros bilingües del Valle del Mezquital*. El conflicto lingüístico en una zona indígena bilingüe de México, Cuadernos de la Casa, Chata 65.

López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson

- 1997 *Manual de traducción. Inglés/Castellano*. Teoría y práctica. Barcelona: Gedisa.

Maillefert, Eugenio, ed.

- 1860 *Colección polidiómica mexicana que contiene la oración dominical vertida en cincuenta y dos idiomas indígenas de aquella república* . Librería de Eugenio Maillefert y comp.

Malkiel, Yakov

- 1967 "Multiple versus simple causation in linguistic change". To Honor Roman Jakobson, 11, La Haya, pp. 1228-1246.

Martín Contreras, Donaciana y Gómez Barranco, Victorino

- 1989 *N'a tui rä hmunts' ä nt'ofo rä hñähñu rä hai rä b'atha rä b'ot'ähi*.

Martínez Assad, Carlos, y S. Sarmiento

- 1991 *Nos queda la esperanza. El valle de Mezquital*. o colección: Colección Regiones.

Martínez Casas, Regina, y Guillermo de la Peña

2004 *Migrantes y comunidades morales. Resignificación, etnicidad y redes sociales en Guadalajara (México)*. Revista de antropología social 13: 217-251.

Matras, Yaron.

1998 "Utterance modifiers and universals of grammatical borrowing." *Linguistics* 36.2 (1998): 281-331.

Matras, Yaron., & Sakel, Jeanette. (Eds.)

2007 *Grammatical borrowing in cross-linguistic perspective* . Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter, 1-13.

Mendoza, Vicente Teódulo

2012 *Un juego español del siglo XVI entre los otomíes*. Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas. Vol. 3. No. 10.

Miller, Wick R.

1990. "Early Spanish and Aztec loan words in the indigenous languages of Northwest Mexico". En. Beatriz Garza Cuarón y Paulette Levy (eds.). Homenaje a Jorge A. Suárez. Lingüística Indoamericana e hispánica. México: El Colegio de México. 351-365.

Miranda, Francisco de

1759 *Catecismo breve en lengua otomí, dispuesto por el P. Francisco de Miranda de la Compañía de Jesús* , Mexiko-Stadt: Imprenta de la Bibliotheca Mexicana.

Montes de Oca, María del Pilar

2012 *Los préstamos lingüísticos* . *Algarabía*. (Octubre de 2012). Recuperado el 2013, de <http://algarabia.com/desde-la-redaccion/los-prestamos-linguisticos/>

Moreno Beatriz Alcántara, Garret Ríos María Gabriela, y Fierro Alonso Ulises

2006 *Otomíes del Valle del Mezquital* . CDI, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

Moreno Fernández, Francisco

1990 *Metodología sociolingüística* . Madrid: Editorial Gredos.

Mougeon, Raymond, y Edouard Beniak

1991 *Linguistic consequences of language contact and restriction: The case of French in Ontario, Canada* . Oxford: Clarendon Press.

Muñoz Cruz, Héctor y Ambrosio, Felipe

- 1982 *Te ngu ra m-ui ra ñaahñu ja ra b-atha de ra bo-oot-ahi* . 'El sistema de vida de los otomíes del Valle del Mezquital'. Secretaría de Educación Pública. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social. Cuadernos de la Casa Chata, no. 59. México D.F.

Muriel, Josefina

- 2009 *En torno a una vieja polémica. Erección de los primeros conventos de San Francisco en la Ciudad de México. Siglo XVI*. Estudios de historia novohispana 6.006.

Musacchio, Humberto

- 1989 *Gran Diccionario Enciclopédico de México* . Visual. Tomo I, p. 228. México.

Muysken, Pieter

- 1990 *Language contact and grammatical coherence: Spanish and Quechua in the Wayno of Southern Peru* . NCSLC, ESF, Londres.
- 1997 *Code-switching processes: alternation, insertion, congruent lexicalization*. Language choices: Conditions, constraints, and consequences: 361-380.

Nájera, Manuel de San Juan Crisóstomo

- 1837 *De lingua Othomitorum dissertatio* . Transactions of the American Philosophical Society n.s. 5: 249-96. Philadelphia.
- 1845 *Disertación sobre la lengua othomí* , México, Editorial Innovación edición facsimilar 1984.

Neve, Luis

- 1767 *Reglas de orthographia, diccionario, y arte del idioma othomi* . Imprenta de la Bibliotheca Mexicana.

Newman, Stanley y Robert Weitlaner

- 1950 *Central Otomian I: Proto-Otomi Reconstructions*. International Journal of American Linguistics (Indiana University), vol. 16, no. 1, p. 1-19.

Orozco y Berra, Manuel

- 1871 *Materiales para una cartografía mexicana* . México, Sociedad de Geografía y Estadística, Imprenta del Gobierno en Palacio. México, SIAP, 2012. #1362, p. 248., edición de la Sociedad de Geografía y Estadística .

Palacios Alcaine, Azucena

- 1998 *Santa Cruz Pachacuti y la falsa pronominalización del español andino* , Lexis XXII.2. Perú, Pontificia Universidad Católica del Perú, págs. 119-146.
- 2010 *Contact-induced change and internal evolution: Spanish in contact with Amerindian languages. The interplay of variation and change in contact settings-Morphosyntactic studies* , Amsterdam, John Benjamins.

Palancar, Enrique L

- 2006 *Property Concepts in Otomi: A language with no adjectives* . International Journal of American Linguistics 72:3, 325-66
- 2009 *Gramática y textos del hñöñhö: Otomí de San Ildefonso Tultepec*, vol. I: Gramática. Ciudad de México: Plaza y Valdés.
- 2013 *The evolution of number in Otomi: The many faces of the dual*. Studies in Language 37.1: 94-142.

Pato, Enrique

- 2012 *Sobre el origen y distribución de manque (aunque)* . Revista electrónica de estudios hispánicos, Oigía 11, 47-59 ISSN: 1887-3731

Pérez, D. Francisco

- 1834 *Catecismo de la doctrina cristiana en lengua otomí*

Pérez de Rivas, Andrés Crónica

- 1896 *Historia religiosa de la Provincia de la Compañía de Jesús de México en Nueva España* .

Poplack, Shana

- 1990 *Variation theory and language contact: concepts, methods and data* . In Network on Code-Switching and Language Contact, 34-62.

Psarrou Yuyucu, Magdalini

- 1976 *Las relaciones de poder y el fenómeno de la mediación política. Estudio de un caso: Valle del Mezquital* , tesis de licenciatura en sociología, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Facultad de Ciencias Políticas y Sociología.

Quintero, Gregorio Torres

- 1926 *Leyendas aztecas (continuación de Mitos aztecas)* . Editora Propietaria Matilde Gómez Cárdenas.

Ramírez, Antonio de Guadalupe

1785 *Breve compendio de todo lo que debe saber, y entender el christiano, para poder lograr, ver, conocer, y gozar de Dios nuestro señor el cielo eternamente.* Dispuesto en lengua othomi, y construido literalmente en la lengua castellana .

Real Academia Española

2003 *Ortografía de la lengua española* . Espasa Calpe, Madrid.

2010 *Nueva gramática de la lengua española* . Madrid,, Spain: Espasa Calpe.

2011 *Nueva gramática básica de la lengua española* , Barcelona, Espasa.

Rodríguez, Pedro Fernández

1994 *Los dominicos en el contexto de la primera evangelización de México, 1526-1550* . Vol. 3. Editorial San Esteban.

Romaine, Suzanne

1989 *Pidgins, creoles, immigrant, and dying languages.* Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death: 369-383.

1995 *Bilingualism (2nd edn).* Malden, MA: Blackwell Publishers.

Roque Cerroblanco, Moisés; Martín Contreras, Donaciana; Lozano Mendoza, Hermenegildo; Claro Moreno, Gilberto; Cruz Cardón, Tomás

1994 *Hñahñu* . Lengua Hñahñu, Hidalgo. Segundo ciclo. Secretaría de Educación Pública. México D.F.

Ross, Malcolm

1991 *Refining Guy's sociolinguistic types of language change* . *Diachronica*, vol. 8, N° 1, pp.119-29. USA: John Benjamin Publishing Company.

1997 *Social networks and kinds of speech-community event.* In Roger Blench and Matthew Spriggs , ed., *Archaeology and language 1: Theoretical and methodological orientations*, 209-261. London: Routledge.

Sahagún, Bernardino de

1979 *Códice florentino* , facsímil del ms., 3 vols., México, Secretaría de Gobernación.

Sankoff, David y Shana Poplack

1981 *A Formal Grammar for Codeswitching* . *Papers in Linguistics* 14: 3-45.

Sankoff, David, Shana Poplack y Swathi Vanniarajan

1991 *The empirical study of code-switching* . NCSLC, ESF, Barcelona.

Santiago Francisco, José

2012 *Contacto lingüístico español-totonaco en Filomeno Mata, Veracruz* . CIESAS, México.

Sierra Camacho, María Teresa

1992 *Discurso, Cultura y Poder: El Ejercicio de la Autoridad en Los Pueblos Hñähñús Del Valle Del Mezquital* . Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social.

Silva-Corvalán, Carmen

2008 *The limits of convergence in language contact*. *Journal of Language Contact* 2.1: 213-224.

Silva-Corvalán, Carmen, y Andrés Enrique-Arias

2001 *Sociolingüística y pragmática del español* . Georgetown University Press.

Soustelle, Jacques

1937 *La famille Otomi-Pame du Mexique central* . Travaux et mémoires de l'Institut d'Ethnologie, 26. Paris: Institut d'Ethnologie.

Sridhar, S.N. y Kamal K. Sridhar

1980 *The syntax and psycholinguistics of bilingual code-mixing* . Canadian Journal of Psychology 34(4):407-416.

Suarez, Jorge A

1983 *The Mesoamerican Indian Languages* . Cambridge: Cambridge University Press.

Sueiro Justel, Joaquín

2002 *La política lingüística española en América y Filipinas (Siglos XVI-XIX)*. Lugo: Tris Tram.

Thomason Sara Grey

2001 *Language Contact* . Washington D.C.: Georgetown University Press.

Thomason Sara Grey y Kaufman Terrence

1988 *Language contact, creolization, and genetic linguistics* .

Torrego, Leonardo Gómez

1997 *Gramática didáctica del español* . Ediciones SM.

Trudgill, Peter

1974 *Sociolinguistics: An introduction to language and society* . England: Penguin Books. Universidad Pedagógica Nacional (2008). LEPEPMI recuperado de: http://www.upn.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=379&Itemid=276

Uribe Villegas Oscar

1954 *Toponímicos otomíes* . (Consignados por Fray Joaquín López Yépez). Revista mexicana de estudios antropológicos. México, t. 14, Iera parte, 1954-1955, p. 207-212.

Valle, Rafael Heliodoro

1924 *El convento de Tepotzotlán* . Vol. 2. Talleres gráficos del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía,.

Van Coetsem, Frans

2000 *A general and unified theory of the transmission process in language contact* . Vol. 19. Winter.

Voigtlander, Katherine, y Doris Bartholomew

1972 *Semology and transitivity in Eastern Otomi verbs*. *Lingua* 29: 38-53.

Voigtlander, Katherine, y Echegoyen Artemisa

1979 *Luces contemporáneas del Otomi: gramática del otomi de la sierra*. Mexico, DF: Instituto Lingüístico de Verano.

Wallis, Ethel E

1956 *Simul fixation in aspect markers of Mezquital Otomi*. *Language* 32.3: 453-459.

1964 *Mezquital Otomi verb fusion*. *Language* 40.1: 75-82.

Waterhouse, Viola

1949 *La obra del Instituto Lingüístico de Verano*. BBAA Boletín Bibliográfico de Antropología Americana: 158-166.

Weinreich Uriel

1953 *Languages in contact*. New York: Linguistic Circle of New York.

1968 *Languages in Contact: Findings and problems*. The Hague: Mouton. *Wolff, John U.*

Weitlaner, Roberto J

1955 *El otomí de Ixtenco, Tlaxcala*. Anales del Museo Nacional de México. No. 6. Museo Nacional de México.

Weitlaner, Roberto J, y Soustelle Jacques

1935 *Canciones otomíes*. Journal de la Société des Américanistes 27.2 : 303-324.

Wright Carr, David Charles

2005 *Los otomíes: cultura, lengua y escritura*. Diss. tesis, 2 vols. Zamora: Doctorado en Ciencias Sociales, El Colegio de Michoacán.

Xiloca, Biblioteca electrónica del

2010 *Antonio Agreda*. http://www.xiloca.com/xilocapedia/index.php/Agreda,_Antonio

Yepes, Joaquín López

1826 *Catecismo y declaracion de la doctrina cristiana en lengua otomí: con un vocabulario del mismo idioma*. Impreso en la oficina de ciudadano Alejandro Valdés.

Yip, Moira

2002 *Tone*. New York. Cambridge University Press.

Zhang, Jie

2001 *The Effects of Duration and Sonority on Contour Tone Distribution—Typological Survey and Formal Analysis*. Ph.D. dissertation, UCLA.

Zimmerman, Klaus

1986 *El español de los otomíes del Valle del Mezquital (México), un dialecto étnico*. Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América (Ciudad de México, 27-31 de enero de 1986).

1987 *Préstamos gramaticalmente relevantes del español al otomí: una aportación a la teoría del contacto entre lenguas*. Anuario de lingüística hispánica 3: 223-253.

1995 *Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas*, en Zimmermann, Klaus (ed.): *Lenguas en contacto en Hispanoamérica: Nuevos enfoques*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 9-34.

1997a *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Vervuert Verlagsgesellschaft.

1997b *La descripción del otomí/hñahñu en la época colonial: lucha y éxito*, in: Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*, Francfort del Meno: Vervuert/Madrid: Iberoamericana, 113-132.

- 1998 *Guillermo de Humboldt y la lengua otomí (hñahñu)* , en Beatriz Gallardo Paúls (ed.) *Temas de lingüística y gramática*, Valencia, Universitat de València/Departament de Teoria dels Llenguatges: 175-183.
- 2001 *Interculturalidad y contacto de lenguas: Condiciones de la influencia mutua de las lenguas amerindias con el español* , en Zimmermann, Klaus/STOLZ, Thomas (eds.): *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 17-34.
- 2003 *Historia de la elaboración de un sistema gráfico para la lengua otomí en la época colonial*. *Dimensión Antropológica*, vol. 10, no 29, p. 33-59.